
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
注音阅
读英语
教育之父
双语音标
阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 酸葡萄：一本诗集(sour Grapes A Book Of Poems) 000001

2. 酸葡萄：一本诗集(sour Grapes A Book Of Poems) 000002

3. 酸葡萄：一本诗集(sour Grapes A Book Of Poems) 000003

4. 酸葡萄：一本诗集(sour Grapes A Book Of Poems) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

酸葡萄：一本诗集(Sour Grapes A Book of Poems)

第1/4页

- ['saʊə(r)] [greɪps]
' SOUR GRAPES
- 酸的 葡萄

酸葡萄

- [ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv]['poʊəmz]
' A Book of Poems
- 一个 书 的 诗歌

《诗集》

['bɒstən]
BOSTON
波士顿

波士顿

[ðə; ði] [fɔː(r)] ['siːz] Company1921
The Four Seas Company1921
这 四 海域 Company1921

四海公司 1921

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ]
Copyright , 1921 , by
版权 , - , 经过

版权所有，1921年，作者

[ðə; ði] [fɔː(r)] ['siːz] ['kʌmpəni]
The Four Seas Company
这 四 海域 公司

四海公司

[ðə; ði] [fɔː(r)] ['siːz] [pres]
The Four Seas Press
这 四 海域 按

四海出版社

['bɒstən] , [mæs] . , [juː] . [es] . [ə; eɪ] .
Boston , Mass . , U . S . A .
波士顿 , 大量的 . , U . S . 一个 .

美国马萨诸塞州波士顿

[tuː; tə]
To
到

到

['ælfrɪd] ['kreɪmbɔːrg]
ALFRED KREYMBORG
阿尔弗雷德 克雷姆堡

阿尔弗雷德·克雷姆博格

['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['poʊəmz] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] [hæv; həv] [ə'pɪəd] [ɪn] [ðə; ði] ['mægəziːnz] :
Certain of the poems in this book have appeared in the magazines :
肯定 的 这 诗歌 在 这 书 有 出现 在 这 杂志 :

本书中的某些诗歌曾在以下杂志上发表：

['pəʊətri] , [ə; eɪ][ˌmægə'ziːn][ɒv; əv] [vɜːs] , [ðə; ði]['iːgəʊɪst] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [rɪ'vjuː] , [ðə; ði]['daɪəl] , ['ʌðə(r)z] ,
Poetry , a Magazine of Verse , The Egoist , The Little Review , The Dial , Others ,
诗 , 一个 杂志 的 诗 , 这 利己主义者 , 这 小的 审查 , 这 拨号 , 其他的 ,
[ænd; ənd]['kɒntækt] .
and Contact .
和 接触 .

《诗歌》、《诗歌杂志》、《自我主义者》、《小评论》、《拨号》、《其他》和《联系》。

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
Page
页

页

[ðə; ði] [leɪt] ['sɪŋə(r)] -
the Late Singer 11
这 晚的 歌手 -

已故歌手 11

[mɑːtʃ] -
March 12
行进 -

3月12日

[bɜːkɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [stɑːz] -
Berket and the Stars 17
伯克特 和 这 星星 -

Berket 和群星 17

[ə; eɪ] [ˌselɪ'breɪʃn] -
A Celebration 18
一个 庆典 -

庆祝活动 18

['eɪprəl] -
April 21
四月 -

4月21日

[ə; eɪ] [ˌgʊd'naɪt] -
A Goodnight 22
一个 晚安 -

晚安 22

['əʊvətʃʊə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [dɑːns] [ɒv; əv][ˌloʊkə'moʊtɪvz] -
Overture to a Dance of Locomotives 24
序曲 到 一个 舞蹈 的 机车 -

火车之舞序曲 24

[rəʊ'mæns] [mə'deən] -
Romance Moderne 26
浪漫 现代 -

浪漫现代 26

[ðə; ði] ['desələt] [fiːld] -
The Desolate Field 30
这 荒凉 场地 -

荒芜之地 30

['wɪləʊ] ['pəʊɪm] -
Willow Poem 31
柳 诗 -

柳树诗篇31

[ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv]['wɪntə(r)] -
Approach of Winter 32
方法 的 冬天 -

冬季来临 32

['dʒænjuəri] -
January 33
一月 -

1月33日

['blɪzəd] -
Blizzard 34
暴风雪 -

暴雪34

[tu:; tə]['weɪkən][æn; ən][əʊld]['leɪdi] -
To Waken an Old Lady 35
到 唤醒 一个 老的 女士 -

唤醒老妇人 35

['wɪntə(r)] [tri:z] -
Winter Trees 36
冬天 树木 -

冬日树木 36

[kəm'pleɪnt] -
Complaint 37
抱怨 -

投诉37

[ðə; ði][kəʊld] [naɪt] -
The Cold Night 38
这 寒冷的 夜晚 -

寒夜38

[sprɪŋ] [stɔ:m] -
Spring Storm 39
春天 风暴 -

春季风暴 39

[ðə; ði] ['delɪkəsi] -
The Delicacies 40
这 美味佳肴 -

美味佳肴 40

['θɜ:zdeɪ] -
Thursday 43
周四 -

星期四 43

[ðə; ði] [dɑ:k] [deɪ] -
The Dark Day 44
这 黑暗的 天 -

黑暗之日 44

[taɪm] , [ðə; ði] ['hæŋmən] -
Time , the Hangman 45
时间 , 这 刽子手 -

时间，刽子手 45

[tuː; tə][ə; eɪ] [frend] -
To **a** **Friend** **46**
到 一个 朋友 -

致朋友 46

[ðə; ði]['dʒent(ə)l][mæn] -
The **Gentle** **Man** **47**
这 温和的 男人 -

绅士 47

[ðə; ði] [sau, sʌf] [wɪnd] -
The **Soughing** **Wind** **48**
这 咳嗽 风 -

呼啸的风 48

[sprɪŋ] -
Spring **49**
春天 -

49年春季

[pleɪ] -
Play **50**
玩 -

玩50

[laɪnz] -
Lines **51**
线条 -

第51行

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] -
The **Poor** **52**
这 贫穷的 -

贫困的52人

[kəm'pliːt] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] -
Complete **Destruction** **53**
完全的 破坏 -

彻底毁灭 53

['meməri] [ɒv; əv]['eɪprəl] -
Memory **of** **April** **54**
记忆 的 四月 -

1954年4月的回忆

['epɪtɑːf] -
Epitaph **55**
墓志铭 -

墓志铭 55

['deɪzi] -
Daisy **56**
雏菊 -

黛西 56

['prɪmrəʊz] -
Primrose **57**
报春花 -

报春花 57

[kwiːn] - [ænz] - [leɪs] -
Queen **-** **Ann's** **-** **Lace** **58**
女王 - 安妮的 - 蕾丝 -

安妮女王蕾丝 58

[greɪt] ['mʌlɪn] -
Great Mullen 59
伟大的 穆伦 -

大穆伦 59

['weɪtɪŋ] -
Waiting 60
等待 -

等待60

[ðə; ði]['hʌntə(r)] -
The Hunter 61
这 猎人 -

猎人61

[ə'raɪv(ə)l] -
Arrival 62
到达 -

到达62

[tuː; tə][ə; eɪ] [frend] [kən'sɜːnɪŋ] ['sevrəl] ['leɪdɪz] -
To a Friend Concerning Several Ladies 63
到 一个 朋友 有关 一些 女士们 -

致一位朋友，关于几位女士的事 63

[juːθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] -
Youth and Beauty 65
青年 和 美丽 -

青春与美丽 65

[ðə; ði]['θɪŋkə(r)] -
The Thinker 66
这 思想家 -

思想者66

[ðə; ði][dis'pjuːtənt] -
The Disputants 67
这 争议双方 -

争议双方 67

[ðə; ði]['tjuːlɪp][bed] -
The Tulip Bed 68
这 郁金香 床 -

郁金香床 68

[ðə; ði][bɝdz] -
The Birds 69
这 鸟类 -

鸟类 69

[ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] -
The Nightingales 70
这 夜莺 -

夜莺 70

[spaʊts] -
Spouts 71
喷嘴 -

喷嘴 71

- -
Blueflags 72
- -

蓝旗72

[ðə; ði] ['wɪdoʊz] [lə'ment] [ɪn] ['sprɪŋtaɪm] -
The Widow's Lament in Springtime 73
这 寡妇的 哀叹 在 春天 -

春日寡妇的哀歌 73

[lait] [hɑːtɪd] ['wɪljəm] -
Light Hearted William 74
光 心地 威廉 -

轻松愉快的威廉 74

['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] -
Portrait of the Author 75
肖像 的 这 作者 -

作者肖像 75

[ðə; ði] ['ləʊnli] [striːt] -
The Lonely Street 77
这 孤独 街道 -

孤独的街道 77

[ðə; ði] [greɪt] ['fɪgə(r)] -
The Great Figure 78
这 伟大的 数字 -

伟大的数字78

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

['saʊə(r)] [greɪps]
SOUR GRAPES
酸的 葡萄

酸葡萄

[ðə; ði] [leɪt] ['sɪŋə(r)]
THE LATE SINGER
这 晚的 歌手

已故歌手

[hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sprɪŋ] [ə'gen]
Here it is spring again
这里 它 是 春天 再次

春天又来了。

[ænd; ənd][ai] [stɪl] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] !
and I still a young man !
和 我 仍然 一个 年轻的 男人 !

我还是个年轻人呢!

[ai][ˌeɪ 'em] [leɪt] [æt; ət][maɪ] ['sɪŋɪŋ] .
I am late at my singing .
我 是 晚的 在 我的 歌唱 .

我唱歌迟到了。

[ðə; ði] ['spærəʊ] [wɪð] [ðə; ði] [blæk] [reɪn][ɒn][hɪz; ɪz] [brest]
The sparrow with the black rain on his breast
这 麻雀 和 这 黑色的 雨 在 他的 胸部

胸前沾满黑雨的麻雀

[hæz; həz] [biːn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kə'denzə] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [wiːks] [pɑːst] :
has been at his cadenzas for two weeks past :
有 到过 在 他的 华彩乐段 为了 二 周 过去的 :

过去两周他一直在练习华彩乐段:

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ɪz] ['drægɪŋ] [æt; ət][maɪ] [hɑːt] ?
What is it that is dragging at my heart ?
什么 是 它 那 是 拖拽 在 我的 心 ?

究竟是什么让我如此牵挂?

[ðə; ði] [grɑːs] [baɪ][ðə; ði] [bæk] [dɔː(r)]
The grass by the back door
这 草 经过 这 后退 门

后门旁的草坪

[ɪz] [stɪf] [wɪð] [sæp] .
is stiff with sap .
是 僵硬的 和 树液 .

充满树液，变得僵硬。

[ðə; ði][əʊld][m'eɪpəlz][ɑː(r); ə(r)] ['əʊpənɪŋ]
The old maples are opening
这 老的 枫树 是 开幕

老枫树正在张开。

[ðeə(r)] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv] [braʊn] [ænd; ənd] ['jeləʊ] [mɒθ] - ['flaʊəz] .
their branches of brown and yellow moth - flowers .
他们的 分支 的 棕色的 和 黄色的 蛾 - 花朵 .

它们枝头开着棕色和黄色的蛾形花。

[ə; eɪ] [muːn] [hæŋz] [ɪn][ðə; ði] [bluː]
A moon hangs in the blue
一个 月亮 悬挂 在 这 蓝色的

一轮明月悬挂在蓝天之上

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [ˌɑːftə'nuːnz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['mɑːrʃəz] .
in the early afternoons over the marshes .
在 这 早期的 下午 超过 这 沼泽 .

午后时分，沼泽地上空。

[ai][ˌeɪ 'em] [leɪt] [æt; ət][maɪ] ['sɪŋɪŋ] .
I am late at my singing .
我 是 晚的 在 我的 歌唱 .

我唱歌迟到了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[mɑːtʃ]
MARCH
行进

行进

[ai]
I
我

我

['wɪntə(r)][ɪz] [lɒŋ] [ɪn] [ðɪs] ['klaɪmət]
Winter is long in this climate
冬天 是 长的 在 这 气候

这种气候的冬季漫长

[ænd; ənd] [sprɪŋ] — [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz]
and spring — a matter of a few days
和 春天 — 一个 事情 的 一个 很少 天

春天——再过几天就到了。

['əʊnli] , — [ə; eɪ] ['flaʊə(r)] [ɔː(r)] [tuː] [pɪkt]
only , — a flower or two picked
仅有的 , — 一个 花 或者 二 挑选

只是一两朵采摘的花。

[frɒm; frəm] [mʌd] [ɔː(r)] [frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] [wet] [liːvz]
from mud or from among wet leaves
从 泥 或者 从 之中 湿的 树叶

从泥土里或湿树叶间。

[ɔː(r)] [æt; ət] [best] [ə'genst] ['tretʃərəs]
or at best against treacherous
或者 在 最好的 反对 奸诈

或者充其量对抗奸诈的

['bɪtənəs] [ɒv; əv] [wɪnd] , [ænd; ənd] [skaɪ] ['ʃaɪnɪŋ]
bitterness of wind , and sky shining
苦味 的 风 , 和 天空 灼灼

风的苦涩，天空的闪耀

['tiːzɪŋli] , [ðen] ['kləʊzɪŋ] [ɪn] [blæk]
teasingly , then closing in black
戏谑地 , 然后 结束 在 黑色的

先是戏谑地，然后渐渐隐入黑暗。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] , [wɪð] [fɪəs] [dʒɔːz] .
and sudden , with fierce jaws .
和 突然 , 和 凶猛的 下颚 .

突然，张开血盆大口，凶猛无比。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[mɑːtʃ] ,
March ,
行进 ,

行进，

[juː; jʊ] [rɪ'maɪnd] [ˌem 'iː] [ɒv; əv]
you remind me of
你 提醒 我 的

你让我想起了

[ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] , ['aʊə(r)] ['pɪrəmɪdz] —
the pyramids , our pyramids —
这 金字塔 , 我们的 金字塔 —

金字塔，我们的金字塔——

[strɪpt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɒlɪʃt] [stəʊn]
stript of the polished stone
脱衣舞 的 这 抛光 石头

抛光石条

[ðæt] [juːst] [tuː; tə] [gɑːd] [ðem; ðəm] !
that used to guard them !
那 用过的 到 警卫 他们 !

曾经用来保护他们的！

[mɑːtʃ] ,
March ,
行进 ,

行进，

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][laɪk][frɑ:][æn'dʒelɪˌkəʊ]
you are like Fra Angelico
你 是 喜欢 弗拉 安杰利科

你就像弗拉·安杰利科一样

[æt; ət]['fjɛzoʊˌli] , ['peɪntɪŋ] [ɒn]['plɑ:stə(r)] !
at Fiesole , painting on plaster !
在 菲耶索莱 , 绘画 在 石膏 !

在菲耶索莱，在石膏上作画！

[mɑ:tʃ] ,
March ,
行进 ,

行进，

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][laɪk][ə; eɪ][bænd][ɒv; əv]
you are like a band of
你 是 喜欢 一个 乐队 的

你就像一支乐队

[jʌŋ] ['poʊəts] [ðæt] [hæv; həv] [nɒt] ['lɜ:nɪd]
young poets that have not learned
年轻的 诗人 那 有 不是 学习

那些尚未学会的年轻诗人

[ðə; ði] ['blesɪdnəs] [ɒv; əv] [wɔ:mθ]
the blessedness of warmth
这 幸福 的 温暖

温暖的幸福

([ɔ:(r)][hæv; həv] [fə'gɒtn] [ˌaɪ 'ti:]) .
(or have forgotten it) .
(或者 有 被遗忘的 它) .

（或者已经忘记了）。

[æt; ət]['eni] [reɪt] —
At any rate —
在 任何 速度 —

好歹-

[ai][ˌeɪ 'em] [mu:vd] [tu:; tə] [raɪt] ['pəʊətri]
I am moved to write poetry
我 是 已搬 到 写 诗

我深受感动，想要写诗。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [wɔ:mθ] [ðeə(r)][ɪz][ɪn][ˌaɪ 'ti:]
for the warmth there is in it
为了 这 温暖 那里 是 在 它

因为它蕴含着温暖

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ləʊnlinəs] —
and for the loneliness —
和 为了 这 孤独 —

以及孤独——

[ə; eɪ]['pəʊɪm] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ju:; jʊ]
a poem that shall have you
一个 诗 那 将 有 你

一首会让你……的诗

[ɪn][ˌaɪ 'ti:] [mɑ:tʃ] .
in it March .
在 它 行进 .

三月份就发布了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[θriː]
III
三、

三

[siː] !
See !
看 !

看!

['æʃʊə(r)] - [bæn] - [ai] - [pæl] ,
Ashur - ban - i - pal ,
阿舒尔 - 禁止 - 我 - 朋友 ,

Ashur-ban-i-pal,

[ðə; ði]['ɑːtʃə(r)] [kɪŋ] , [ɒn] [hɔːs] - [bæk] ,
the archer king , on horse - back ,
这 射手 国王 , 在 马 - 后退 ,

骑在马上的弓箭手国王

[ɪn] [bluː] [ænd; ənd] ['jeləʊ] [ɪ'næm(ə)l] !
in blue and yellow enamel !
在 蓝色的 和 黄色的 搪瓷 !

蓝黄相间的珐琅彩!

[wɪð] [drɔːn] [baʊ; bəʊ] — ['feɪsɪŋ] ['laɪənz]
with drawn bow — facing lions
和 绘制 弓 — 面向 狮子

弓已拉满——面对狮子

['stændɪŋ] [ɒn][ðeə(r)][haɪnd][legz] ,
standing on their hind legs ,
常设 在 他们的 后 腿 ,

它们用后腿站立,

[fæŋz] [b'eəd] !
fangs bared !
獠牙 裸露 !

露出獠牙!

[hɪz; ɪz] [ʃɑːfts]
his shafts
他的 轴

他的轴

['brɪslɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [neks] !
bristling in their necks !
竖起的 在 他们的 脖子 !

脖子上竖起了刺!

['seɪkrɪd] [bʊlz] — ['drægənz]
Sacred bulls — dragons
神圣 公牛 — 龙

神圣的公牛——龙

[ɪn] [ɪm'bɒst] ['brɪkwɜːk]
in embossed brickwork
在 压纹 砖砌体

在浮雕砖砌体中

['mɑːrtʃɪŋ] — [ɪn][fɔː(r)] [tɪəz] —

marching — in four tiers —

行军 — 在 四 层级 —

列队行进——分四层——

[ə'lɒŋ] [ðə; ði]['seɪkrɪd] [wei] [tuː; tə]

along the sacred way to

沿着 这 神圣 方式 到

沿着神圣的道路

[ˌnɛbəkəd'nɛzərz] [θrəʊn] [hɔːl] !

Nebuchadnezzar's throne hall !

尼布甲尼撒的 王座 大厅 !

尼布甲尼撒的宝座厅!

[ðeɪ] [ʃaɪn] [ɪn][ðə; ði][sʌn] ,

They shine in the sun ,

他们 闪耀 在 这 太阳 ,

它们在阳光下闪闪发光,

[ðeɪ] [ðæt] [hæv; həv] [biːn] ['mɑːrtʃɪŋ] —

they that have been marching —

他们 那 有 到过 行军 —

那些一直在游行的人——

['mɑːrtʃɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv]

marching under the dust of

行军 在下面 这 灰尘 的

在尘土中行进

[ten] ['θaʊz(ə)nd] [dɜːt] [j'iəz] .

ten thousand dirt years .

十 千 污垢 年 .

万年尘土。

[naʊ] —

Now —

现在 —

现在-

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] [bluːm] [ə'gen] !

they are coming into bloom again !

他们 是 未来 进入 盛开 再次 !

它们又开始盛开了!

[siː] [ðem; ðəm] !

See them !

看 他们 !

快去看!

['mɑːrtʃɪŋ] [stɪl] , [b'eəd] [baɪ]

marching still , bared by

行军 仍然 , 裸露 经过

仍在行进,裸露着

[ðə; ði] [stɔːrmz] [frɒm; frəm][maɪ]['kælɪndə(r)]

the storms from my calendar

这 暴风雨 从 我的 日历

我日历上的暴风雨

— [wɪndz; waɪndz] [ðæt] [bləʊ] [bæk] [ðə; ði][sænd] !

— winds that blow back the sand !

— 风 那 吹 后退 这 沙 !

——能把沙子吹回来的风!

[wɪndz; waɪndz] [ðæt] [ˌenfɪ'leɪd] [dɜːt] !
winds that enfilade dirt !
风 那 纵队 污垢 !

狂风席卷尘土!

[wɪndz; waɪndz] [ðæt] [baɪ] [streɪndʒ] [krɑːft]
winds that by strange craft
风 那 经过 奇怪的 工艺

风，由奇怪的飞行器吹拂

[hæv; həv] ['hwɪpt] [ʌp] [ə; eɪ] [blæk] ['ɑːmi]
have whipt up a black army
有 鞭子 向上 一个 黑色的 军队

已经煽动了一支黑军

[ðæt] [baɪ] [pɪk] [ænd; ənd] ['ʃʌv(ə)l]
that by pick and shovel
那 经过 挑选 和 铲

用镐和铲子

[beə(r)] [ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [tuː; tə]
bare a procession to
裸 一个 游行 到

赤裸的游行队伍

[ðə; ði] [gɒd] , ['mɑːdʊk] !
the god , Marduk !
这 上帝 , 马尔杜克 !

神，马尔杜克!

['neɪtɪvz] [kɜːrs] [ænd; ənd] ['dɪgɪŋ]
Natives cursing and digging
本地人 咒骂 和 挖掘

土著人咒骂和挖掘

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[fɔː(r); fə(r)] [peɪ] [ʌn'ɜːθ] ['drægənz] [wɪð]
for pay unearth dragons with
为了 支付 挖掘 龙 和

付费挖掘龙

['ʌpraɪt] [teɪlz] [ænd; ənd] ['seɪkrɪd] [bʊlz]
upright tails and sacred bulls
直立 尾巴 和 神圣 公牛

直立的尾巴和神圣的公牛

[ɔːl'tɜːnətli] —
alternately —
交替 —

交替-

[ɪn] [fɔː(r)] [tɪəz] —
in four tiers —
在 四 层级 —

分为四层——

['laɪnɪŋ] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [æn; ən] [əʊld] ['ɔːltə(r)] !
lining the way to an old altar !
衬垫 这 方式 到 一个 老的 坛 !

列队走向一座古老的祭坛!

['neɪtɪvz]	['dɪgɪŋ]	[æt; ət]	[əʊld]	[wɔːlz]	—
Natives	**digging**	**at**	**old**	**walls**	**—**
本地人	挖掘	在	老的	墙壁	—

当地居民正在挖掘古墙——

['dɪgɪŋ]	[ˌem 'iː]	[wɔːmθ]	—	['dɪgɪŋ]	[ˌem 'iː]
digging	**me**	**warmth**	**—**	**digging**	**me**
挖掘	我	温暖	—	挖掘	我

挖掘我的温暖——挖掘我

[swiːt]	['ləʊnlinəs]	—
sweet	**loneliness**	**—**
甜的	孤独	—

甜蜜的孤独——

[haɪ]	[ɪ'næmld]	[wɔːlz]	.
high	**enamelled**	**walls**	**.**
高的	珐琅	墙壁	.

高高的珐琅墙。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[maɪ]	['sekənd]	[sprɪŋ]	—
My	**second**	**spring**	**—**
我的	第二	春天	—

我的第二个春天——

[pɑːst]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['mɒnəst(ə)ri]
passed	**in**	**a**	**monastery**
通过了	在	一个	修道院

在修道院里去世

[wɪð]	['plɑːstə(r)]	[wɔːlz]	—	[ɪn]	['fjɛzoʊˌli]
with	**plaster**	**walls**	**—**	**in**	**Fiesole**
和	石膏	墙壁	—	在	菲耶索莱

菲耶索莱，墙壁是石膏的

[ɒn]	[ðə; ði]	[hɪl]	[ə'bʌv]	['flɒrəns]	.
on	**the**	**hill**	**above**	**Florence**	**.**
在	这	爬坡道	多于	佛罗伦萨	.

在佛罗伦萨上方的小山上。

[maɪ]	['sekənd]	[sprɪŋ]	—	['peɪntɪd]
My	**second**	**spring**	**—**	**painted**
我的	第二	春天	—	绘

我的第二个春天——画作

[ə; eɪ]	['vɜːdʒɪn]	—	[ɪn]	[ə; eɪ]	[bluː]	['ɔːriəʊl]
a	**virgin**	**—**	**in**	**a**	**blue**	**aureole**
一个	处女	—	在	一个	蓝色的	光环

一位处女——身披蓝色光环

['sɪtɪŋ]	[ɒn]	[ə; eɪ]	[θriː]	-	[legd]	[stuːl]	,
sitting	**on**	**a**	**three**	**-**	**legged**	**stool**	**,**
坐着	在	一个	三	-	腿	凳子	,

坐在三脚凳上，

[ɑːmz]	[krɒst]	—
arms	**crossed**	**—**
武器	交叉	—

双臂交叉抱于胸前——

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ɪn'tentli] ['sɪəriəs] ,
she is intently serious ,
她 是 专注地 严肃的 ，

她神情十分严肃。

[ænd; ənd] [stɪl]
and still
和 仍然

而且仍然

['wɒtʃɪŋ] [æn; ən] ['eɪndʒl]
watching an angel
观看 一个 天使

观看天使

[wɪð] ['kʌləd] [wɪŋz]
with coloured wings
和 有色 翅膀

翅膀呈彩色

[hɑːf] ['niːlɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] —
half kneeling before her —
一半 跪着 前 她 —

他半跪在她面前——

[ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] — [ðə; ði] ['eɪndʒəlz] [aɪz]
and smiling — the angel's eyes
和 微笑 — 这 天使的 眼睛

带着微笑——天使的眼睛

['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] ['meəri]
holding the eyes of Mary
保持 这 眼睛 的 玛丽

凝视着玛丽的眼睛

[æz; əz] [ə; eɪ] [sneɪks] [həʊldz] [ə; eɪ] ['bɜːrdz] .
as a snake's holds a bird's .
作为 一个 蛇的 持有 一个 鸟类 .

就像蛇抓住鸟一样。

[ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['flaʊəz] ,
On the ground there are flowers ,
在 这 地面 那里 是 花朵 ，

地上长满了鲜花。

[triːz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [liːf] .
trees are in leaf .
树木 是 在 叶子 .

树木枝繁叶茂。

[viː]
V
V

V

[bʌt; bət] ! [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] !
But ! now for the battle !
但 ！ 现在 为了 这 战斗 ！

但是！现在要战斗了！

[naʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['mɜːdə(r)] — [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['riːəl] [θɪŋ] !
Now for murder — now for the real thing !
现在 为了 谋杀 — 现在 为了 这 真实的 事物 ！

现在要杀人了——现在要真杀人了！

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[maɪ] [θɜːd] [ˈsprɪŋtaɪm] [ɪz] [əˈprəʊtʃɪŋ] !
My third springtime is approaching !
我的 第三 春天 是 接近 !

我的第三个春天即将到来!

[wɪndz; waɪndz] !
Winds !
风 !

风!

[liːn] , [ˈsɪəriəs] [æz; əz][ə; eɪ][ˈvɜːdʒɪn] ,
lean , serious as a virgin ,
倾斜 , 严肃的 作为 一个 处女 ,

瘦削，严肃得像个处男，

[siːkɪŋ] , [siːkɪŋ] [ðə; ði] [ˈflaʊəz] [ɒv; əv] [mɑːtʃ] .
seeking , seeking the flowers of March .
寻求 , 寻求 这 花朵 的 行进 .

寻觅，寻觅三月的花朵。

[siːkɪŋ]
Seeking
寻求

寻找

[ˈflaʊəz] [ˈnəʊweə(r)][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ,
flowers nowhere to be found ,
花朵 无处 到 是 成立 ,

找不到任何花朵，

[ðeɪ] [twaɪn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][beə(r)] [ˈbrɑːntʃɪz]
they twine among the bare branches
他们 缠绕 之中 这 裸 分支

它们缠绕在光秃秃的枝干间。

[ɪn][ɪnˈseɪʃəb(ə)l] [ˈiːgənəs] —
in insatiable eagerness —
在 贪得无厌 渴望 —

怀着永不满足的渴望——

[ðeɪ] [wɜːl] [ʌp][ðə; ði] [snəʊ]
they whirl up the snow
他们 旋转 向上 这 雪

它们卷起雪

[siːkɪŋ] [ˈʌndə(r)][ˌaɪ ˈtiː] —
seeking under it —
寻求 在下面 它 —

在其下方寻找——

[ðeɪ] — [ðə; ði][wɪndz; waɪndz] — [ˈsneɪklaɪk]
they — the winds — snakelike
他们 — 这 风 — 蛇状

它们——风——像蛇一样

[rɔː(r)] [əˈmʌŋ] [ˈjeləʊ] [riːdz]
roar among yellow reeds
吼 之中 黄色的 芦苇

黄芦苇丛中咆哮

[siːkɪŋ] ['flaʊəz] — ['flaʊəz] .
seeking flowers — flowers .
寻求 花朵 — 花朵 .

寻找花朵——花朵。

[ai] [sprɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm]
I spring among them
我 春天 之中 他们

我跃入他们之中

[siːkɪŋ] [wʌn]['flaʊə(r)]
seeking one flower
寻求 一 花

寻找一朵花

[ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [wɔːm] [maɪ'self] !
in which to warm myself !
在 哪个 到 温暖的 我 !

好让自己暖和起来!

[ai] [dɪ'raɪd] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði]['rɪdɪkjuːl]
I deride with all the ridicule
我 嘲笑 和 全部 这 嘲笑

我以各种嘲讽来嘲笑

[ɒv; əv] ['mɪzəri] —
of misery —
的 苦难 —

苦难——

[maɪ] [əʊn] [stɑːvd] ['mɪzəri] .
my own starved misery .
我的 自己的 饥饿 苦难 .

我自身的饥饿和痛苦。

['kaʊntə(r)] - ['kʌtɪŋ] [wɪndz; waɪndz]
Counter - cutting winds
柜台 - 切割 风

逆风

[straɪk] [ə'genst] [ˌem 'iː]
strike against me
罢工 反对 我

攻击我

[rɪ'freʃɪŋ] [ðeə(r)]['fjʊəri] !
refreshing their fury !
令人耳目一新 他们的 愤怒 !

让他们怒火中烧!

[kʌm] , [gʊd] , [kəʊld] ['feloʊz] !
Come , good , cold fellows !
来 , 好的 , 寒冷的 伙伴们 !

来吧，善良的、寒冷的家伙们!

[hæv; həv][wiː; wi][nəʊ] ['flaʊəz] ?
Have we no flowers ?
有 我们 不 花朵 ?

难道我们没有花吗?

[dɪ'faɪ] [ðen] [wɪð] ['iːv(ə)n][mɔː(r)]
Defy then with even more
违抗 然后 和 甚至 更多的

以更大的力量反抗他们

[ˌdespə'reɪʃn] [ðæn; ðən]['evə(r)] — ['biːɪŋ]
desperation than ever — being
绝望 比 曾经 — 存在

比以往任何时候都更加绝望——

[liːn] [ænd; ənd]['frəʊz(ə)n] !
lean and frozen !
倾斜 和 冷冻 !

精瘦冷冻!

[bʌt; bət] [ðəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [liːn] [ænd; ənd]['frəʊz(ə)n] —
But though you are lean and frozen —
但 尽管 你 是 倾斜 和 冷冻 —

即使你瘦骨嶙峋、瑟瑟发抖——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [bluː] [bʊlz] [ɒv; əv]['bæbɪlən] .
think of the blue bulls of Babylon .
思考 的 这 蓝色的 公牛 的 巴比伦 .

想想巴比伦的蓝色公牛。

[flɪŋ] [jɔː'selvz] [ə'pɒn]
Fling yourselves upon
一扔 你们自己 之上

纵身跃起

[ðeə(r)] ['empti] ['rəʊzɪz] —
their empty roses —
他们的 空的 玫瑰 —

他们空空的玫瑰——

[kʌt] ['sævɪdʒli] !
cut savagely !
切 野蛮地 !

狠狠地砍!

[bʌt; bət] —
But —
但 —

但-

[θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['peɪntɪd] ['mɒnəst(ə)ri]
think of the painted monastery
思考 的 这 绘 修道院

想想那座彩绘修道院

[æt; ət]['fjɛzoʊˌli] .
at Fiesole .
在 菲耶索莱 .

在菲耶索莱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[bɜːkɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [stɑːz]
BERKET AND THE STARS
伯克特 和 这 明星

伯克特与群星

[ə; eɪ] [deɪ] [ɒn][ðə; ði] ['buːləvɑːd] ['tʃəʊzn] [aʊt] [ɒv; əv] [ten] [j'iəz] [ɒv; əv]
A day on the boulevards chosen out of ten years of
一个 天 在 这 林荫大道 选定 出去 的 十 年 的

从过去十年中挑选出来的林荫大道上的一天

['stjuːd(ə)nt] ['pɒvəti] !
student poverty !
学生 贫困 !

学生贫困！

[wʌn] [best] [deɪ] [aʊt] [ɒv; əv] [ten] [gʊd] [wʌnz] .
One best day out of ten good ones .
一 最好的 天 出去 的 十 好的 一个 .

十个好日子里，只有一个是最好的。

[bɝːkɪt] [ɪn] [haɪ] ['spɪrɪt] — " [hɑː] , ['ɒrɪndʒɪz] !
Berket in high spirits — " Ha , oranges !
伯克特 在 高的 烈酒 — " 哈 , 橙子 !

Berket兴高采烈地说："哈，橘子！"

[lets] [hæv; həv] [wʌn] !
Let's have one !
我们来吧 有 一 !

来一杯吧！

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [meɪd] [tuː; tə] [snætʃ] [æn; ən] ['ɒrɪndʒ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] - [kɑːt] .
" And he made to snatch an orange from the vender's cart .
" 和 他 制成 到 抢夺 一个 橙子 从 这 - 大车 .

"然后他试图从摊贩的推车上抢走一个橙子。"

[naʊ] [səʊ] ['klevə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [dɪ'sepʃn] , [səʊ] ['naɪsli] [taɪmd]
Now so clever was the deception , so nicely timed
现在 所以 聪明的 曾是 这 欺骗 , 所以 很好 定时

这个骗局如此巧妙，时机也把握得如此精准。

[tuː; tə] [ðə; ði] [fʊl] [swiːp] [ɒv; əv] ['sɜːt(ə)n] [weɪv] ['sʌmit] ,
to the full sweep of certain wave summits ,
到 这 满的 扫 的 肯定 海浪 峰会 ,

完全扫过某些波浪峰顶，

[ðæt] [ðə; ði] ['ruːmə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɪŋ] [hæz; həz] [kʌm] [daʊn] [θruː]
that the rumor of the thing has come down through
那 这 谣言 的 这 事物 有 来 向下 通过

这件事的传闻已经传开了。

[θriː] [ˌdʒenə'reɪʃnz] — [wɪtʃ] [ɪz] ['relətɪvli] [fər'evə(r)] !
three generations — which is relatively forever !
三 几代人 — 哪个 是 相对地 永远 !

三代人——这几乎就是永远了！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[ə; eɪ] [ˌselɪ'breɪʃn]
A CELEBRATION
一个 庆典

庆祝活动

[ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - ['nɔːðən] [mɑːtʃ] , [naʊ] [æz; əz] ['ɔːlweɪz] —
A middle - northern March , now as always —
一个 中间 - 北方 行进 , 现在 作为 总是 —

中北部三月，一如既往——

[gʌst] [frɒm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] ['brəʊkən] [ə'genst] [kəʊld][wɪndz; waɪndz] —
gusts from the south broken against cold winds —
阵风 从 这 南 破碎的 反对 寒冷的 风 —

来自南方的阵风与凛冽的寒风交织在一起——

[bʌt; bət][frɒm; frəm]['ʌndə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [sləʊ] [hænd] ['lɪftɪd] [ə; eɪ][taɪd] ,
but from under , as if a slow hand lifted a tide ,
但 从 在下面 , 作为 如果 一个 慢的 手 抬起 一个 潮 ,

但从下方，仿佛一只缓缓的手托起了潮水，

[ˌaɪ 'tiː] [muːvz] — [nɒt]['ɪntuː]['eɪprəl] — ['ɪntuː][ə; eɪ]['sekənd] [mɑːtʃ] ,
it moves — not into April — into a second March ,
它 移动 — 不是 进入 四月 — 进入 一个 第二 行进 ,

它不是进入四月，而是进入第二个三月。

[ðə; ði][əʊld][skɪn][ɒv; əv][wɪnd] - [klɪə(r)] [skeɪlz] ['drɒpɪŋ]
the old skin of wind - clear scales dropping
这 老的 皮肤 的 风 - 清除 秤 下降

风化成透明鳞片的旧皮脱落

[ə'pɒn][ðə; ði] [məʊld] : [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['ʃædəʊ] ['prɑːdʒekts; prə'dʒekts][ðə; ði] [triː]
upon the mould : this is the shadow projects the tree
之上 这 模具 : 这 是 这 阴影 项目 这 树

在模具上：这是树的影子

['ʌpwəd] ['kɔːzɪŋ] [ðə; ði][sʌn][tuː; tə] [ʃaɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [sfɪə(r)] .
upward causing the sun to shine in his sphere .
向上 导致 这 太阳 到 闪耀 在 他的 领域 .

向上照射，使太阳在他的球体中闪耀。

[səʊ][wiː; wi] [wɪl] [pʊt] [ɒn]['aʊə(r)][pɪŋk] [felt] [hæt] — [njuː] [lɑːst][jɪə(r)] !
So we will put on our pink felt hat — new last year !
所以 我们 将要 放 在 我们的 粉色的 毛毡 帽子 — 新的 最后的 年 !

所以我们要戴上我们的粉色毡帽——去年新买的！

— [njuːə] [ðɪs] [baɪ]['vɜːtʃuː][ɒv; əv] [braʊn] [aɪz] ['tɜːnɪŋ] [bæk]
— newer this by virtue of brown eyes turning back
— 较新的 这 经过 美德 的 棕色的 眼睛 转弯 后退

——由于棕色的眼睛转向，这是新的

[ðə; ði]['siːz(ə)nz] — [ænd; ənd][let][ˌjuː 'es] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːkɪd] - [haʊs] ,
the seasons — and let us walk to the orchid - house ,
这 季节 — 和 让 我们 走 到 这 兰花 - 房子 ,

四季更迭——让我们一起漫步到兰花园去吧。

[siː] [ðə; ði] ['flaʊəz] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði][praɪz][tuː; tə] - ['mɒrəʊ]
see the flowers will take the prize to - morrow
看 这 花朵 将要 拿 这 奖 到 - 明天

看看这些花明天会不会获奖

[æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] .
at the Palace .
在 这 宫殿 .

在宫殿里。

[stɒp] [hɪə(r)] , [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)]['aʊə(r)][ˌəʊli'ændə(r)] .
Stop here , these are our oleanders .
停止 这里 , 这些 是 我们的 夹竹桃 .

到此为止，这些是我们的夹竹桃。

[wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] [bluːm] —
When they are in bloom —
什么时候 他们 是 在 盛开 —

当它们盛开时——

[juː; jʊ]	[wʊd]	[weɪst]	[wɜːdz]
You	**would**	**waste**	**words**
你	会	浪费	字

你会浪费口舌。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['klɪərə(r)]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	[ðæn; ðən]	[ɪf]	[ðə; ði]	[pɪŋk]
It	**is**	**clearer**	**to**	**me**	**than**	**if**	**the**	**pink**
它	是	更清晰	到	我	比	如果	这	粉色的

对我来说，这比粉色更清晰。

[wɜː(r); wə(r)]	[ɒn]	[ðə; ði]	[brɑːntʃ]	.
were	**on**	**the**	**branch**	**.**
是	在	这	分支	.

当时它们在树枝上。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	['sɜːtʃɪŋ]	[ɪn]
It	**would**	**be**	**a**	**searching**	**in**
它	会	是	一个	搜索	在

这将是一次搜寻

[ə; eɪ]	['kʌləd]	[klaʊd]	[tuː; tə]	[rɪ'viːl]	[ðæt]	[wɪtʃ]	[naʊ]	,	['hʌskles]	,
a	**coloured**	**cloud**	**to**	**reveal**	**that**	**which**	**now**	**,**	**huskless**	**,**
一个	有色	云	到	揭示	那	哪个	现在	，	无壳	，

一团彩色的云，揭示出如今已空无一物的事物

[ʃəʊz]	[ðə; ði]	['veri]	['riːz(ə)n]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðeə(r)]	['biːɪŋ]	.
shows	**the**	**very**	**reason**	**for**	**their**	**being**	**.**
演出	这	非常	原因	为了	他们的	存在	.

揭示了它们存在的根本原因。

[ænd; ənd]	[ðiːz]	[ðə; ði]	['ɒrɪndʒ]	-	[triːz]	,	[ɪn]	['blɒsəm]	—	[nəʊ]	[niːd]
And	**these**	**the**	**orange**	**-**	**trees**	**,**	**in**	**blossom**	**—**	**no**	**need**
和	这些	这	橙子	-	树木	，	在	开花	—	不	需要

这些橘树正在盛开——无需

[tuː; tə]	[tel]	[wɪð]	[ðɪs]	[weɪt]	[ɒv; əv]	['pɜːfjuːm]	[ɪn]	[ðə; ði]	[eə(r)]	.
to	**tell**	**with**	**this**	**weight**	**of**	**perfume**	**in**	**the**	**air**	**.**
到	告诉	和	这	重量	的	香水	在	这	空气	.

从空气中这浓郁的香水味就能判断。

[ɪf]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɜː(r); wə(r)]	[nɒt]	[səʊ]	[dɑːk]	[ɪn]	[ðɪs]	[ʃed]	[wʌn]	[kʊd; kəd]	['betə(r)]
If	**it**	**were**	**not**	**so**	**dark**	**in**	**this**	**shed**	**one**	**could**	**better**
如果	它	是	不是	所以	黑暗的	在	这	棚	一	可以	更好的

如果这棚子里没那么黑，人们就能更好地……

[siː]	[ðə; ði]	[waɪt]	.
see	**the**	**white**	**.**
看	这	白色的	.

看到白色部分了吗?

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ðæt]	['veri]	['pɜːfjuːm]
It	**is**	**that**	**very**	**perfume**
它	是	那	非常	香水

就是那款香水

[hæz; həz]	[drɔːn]	[ðə; ði]	['dɑːknəs]	[daʊn]	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	[liːvz]	.
has	**drawn**	**the**	**darkness**	**down**	**among**	**the**	**leaves**	**.**
有	绘制	这	黑暗	向下	之中	这	树叶	.

黑暗笼罩了树叶。

[duː; də]	[ai]	[spiːk]	['klɪəli]	[ɪ'nʌf]	?
Do	**I**	**speak**	**clearly**	**enough**	**?**
做	我	说话	清楚地	足够的	?

我说话够清楚吗?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðɪs] [ˈdɑːknəs] [rɪˈviːlz] [ðæt] [wɪtʃ] [ˈdɑːknəs] [əˈləʊn]
It is this darkness reveals that which darkness alone
它 是 这 黑暗 揭示 那 哪个 黑暗 独自的

正是这黑暗揭示了唯有黑暗才能揭示的真相。

[ˈluːsən] [ænd; ənd] [sets] [ˈspɪnɪŋ] [ɒn] [ˈwæksn] [wɪŋz] —
loosens and sets spinning on waxen wings —
松动 和 套 旋转 在 蜡质 翅膀 —

松开并使其在蜡质翅膀上旋转——

[nɒt] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈfɪŋɡə(r)] - [tɪp] , [nɒt] [ðə; ði] [ˈməʊʃn]
not the touch of a finger - tip , not the motion
不是 这 触碰 的 一个 手指 - 提示 , 不是 这 运动

不是指尖的触碰，也不是动作

[ɒv; əv] [ə; eɪ] [saɪ] .
of a sigh .
的 一个 叹 .

一声叹息。

[ə; eɪ] [tuː] [ˈhevi] [ˈswiːtnəs] [pruːvz]
A too heavy sweetness proves
一个 也 重的 甜味 证明

过甜会造成不良后果。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[ɪts] [əʊn] [ˈkeəteɪkə(r)] .
its own caretaker .
它是自己的 看护人 .

它自己的看护人。

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [ˈɔːrkədz] !
And here are the orchids !
和 这里 是 这 兰花 !

这就是兰花！

[ˈnevə(r)] [ˈhævɪŋ] [siːn]
Never having seen
绝不 拥有 已见

从未见过

[sʌtʃ] [ˈɡeɪəti] [ai] [wɪl] [riːd] [ðiːz] [ˈflaʊəz] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] :
such gaiety I will read these flowers for you :
这样的 欢乐 我 将要 读 这些 花朵 为了 你 :

如此欢快，我将为你朗读这些花语：

[ðɪs] [ɪz] [æn; ən] [ɒd] [ˈdʒænjuəri] , [daɪd] — [ɪn] - [taɪm] .
This is an odd January , died — in Villon's time .
这 是 一个 奇怪的 一月 , 死亡 — 在 - 时间 .

这是一个奇特的1月，死于——在维庸的时代。

[snəʊ] , [ðɪs] [ɪz] [ænd; ənd] [ðɪs] [ðə; ði] [steɪn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈvaɪələt]
Snow , this is and this the stain of a violet
雪 , 这 是 和 这 这 弄脏 的 一个 紫色

雪，这就是雪，而这是紫罗兰的污渍。

[ɡruː] [ɪn] [ðæt] [pleɪs] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ðæt] [fɔːrˈsɔː] [ɪts] [əʊn] [duːm] .
grew in that place the spring that foresaw its own doom .
生长 在 那 地方 这 春天 那 预见 它是自己的 厄运 .

那地方长出了一株预示着自身厄运的泉水。

[ænd; ənd] [ðɪs] , [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [dʒʊ'laɪ] [frɒm; frəm] ['aɪslənd] :
And this , a certain July from Iceland :
和 这 , 一个 肯定 七月 从 冰岛 :

还有这位，来自冰岛的七月：

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɒv; əv] [ðæt] [pleɪs]
a young woman of that place
一个 年轻的 女士 的 那 地方

那里的一位年轻女子

[briːðd] [ˌaɪ 'tiː] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [saʊθ] .
breathed it toward the south .
呼吸 它 朝向 这 南 .

向南吹了一口气。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ruːt] [ðeə(r)] .
It took root there .
它 采取 根 那里 .

它在那里生根发芽了。

[ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ræn] [truː] [bʌt; bət] [ðə; ði] [plɑːnt] [ɪz] [smɔːl] .
The colour ran true but the plant is small .
这 颜色 跑 真的 但 这 植物 是 小的 .

颜色与描述相符，但植株较小。

[ðɪs] ['fɔːlɪŋ] [spreɪ] [ɒv; əv] ['snəufleiks] [ɪz]
This falling spray of snowflakes is
这 坠落 喷 的 雪花 是

这飘落的雪花是

[ə; eɪ] ['hændfʊl] [ɒv; əv] [ded] [fɛbjəwɛriːz]
a handful of dead Februarys
一个 少数 的 死的 二月

二月里寥寥无几的死寂

[preɪd] ['ɪntuː] ['flaʊə(r)] [baɪ] [rə'faɪˌɛl] [ɑː'reɪvəloʊ] [mɑːr'tiːnez]
prayed into flower by Rafael Arevalo Martinez
祈祷 进入 花 经过 拉斐尔 阿雷瓦洛 马丁内斯

拉斐尔·阿雷瓦洛·马丁内斯祈祷成花

[ɒv; əv] [ˌgwɑːtə'mɑːlə; ˌgwætə'mɑːlə] .
of Guatemala .
的 危地马拉 .

危地马拉的。

[hɪrz] [ðæt] [əʊld] [frend] [huː]
Here's that old friend who
这里是 那 老的 朋友 WHO

这位是老朋友，

[went] [baɪ] [maɪ] [saɪd] [səʊ] ['meni] [j'iəz] :
went by my side so many years :
去 经过 我的 边 所以 许多 年 :

多年来一直陪伴在我身边：

[ðɪs] [fʊl] , ['frædʒaɪl]
this full , fragile
这 满的 , 脆弱的

这饱满而脆弱的

[hed] [ɒv; əv] [veɪnd] ['lævəndə(r)] .
head of veined lavender .
头 的 有脉络 薰衣草 .

一株有脉纹的薰衣草。

[əʊ] [ðæt] ['eɪprəl]
Oh that April
哦 那 四月

哦，四月

[ðæt] [wiː; wi] [fɜːst] [went] [wɪð] ['aʊə(r)] [stɪf] [lʌst]
that we first went with our stiff lusts
那 我们 第一的 去 和 我们的 僵硬的 欲望

我们最初是被我们强烈的欲望驱使的。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['sɪti] [bɪ'haɪnd] , [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [griːn] [hɪl] —
leaving the city behind , out to the green hill —
离开 这 城市 在后面 ， 出去 到 这 绿色的 爬坡道 —

离开城市，来到绿色的山丘上——

[meɪ] , [ðeɪ] [sed] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] .
May , they said she was .
可能 ， 他们 说 她 曾是 .

他们说她是五月。

[ə; eɪ] [hænd] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] :
A hand for all of us :
一个 手 为了 全部 的 我们 :

向我们所有人伸出援手：

[ðɪs] [brɑːntʃ] [ɒv; əv] [bluː] ['bʌtəflaɪz] [taɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [stem] .
this branch of blue butterflies tied to this stem .
这 分支 的 蓝色的 蝴蝶 系 到 这 干 .

这枝蓝色蝴蝶被绑在这根茎上。

[dʒuːn] [ɪz] [ə; eɪ] ['jeləʊ] [kʌp] [aɪl] [nɒt] [neɪm] ; ['ɔːgəst]
June is a yellow cup I'll not name ; August
六月 是 一个 黄色的 杯子 患病的 不是 姓名 ； 八月

六月是一只黄杯子，我不会说出它的名字；八月

[ðə; ði] ['əʊvə(r)] - ['hevi] [wʌn] .
the over - heavy one .
这 超过 - 重的 一 .

过重的那个。

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [ɑː(r); ə(r)] —
And here are —
和 这里 是 —

以下是——

['rʌsɪt] [ænd; ənd] ['ʃaɪni] , [ɔːl] [bʌt; bət] [mɑːtʃ] .
russet and shiny , all but March .
赤褐色 和 闪亮的 ， 全部 但 行进 .

除了三月以外，其余时间都是赤褐色且有光泽的。

[ænd; ənd] [mɑːtʃ] ?
And March ?
和 行进 ?

三月份呢？

[ɑː] , [mɑːtʃ] —
Ah , March —
啊 ， 行进 —

啊，三月——

['flaʊəz] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['taɪəsəm] ['pɑːstaɪm] .
Flowers are a tiresome pastime .
花朵 是 一个 令人厌烦 消遣 .

赏花是一件令人疲惫的事。

[wʌn] [hæz; həz] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [pɒts]
One has a wish to shake them from their pots
一 有 一个 希望 到 摇 他们 从 他们的 锅

人们真想把它们从锅里摇出来。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[ruːt] [ænd; ənd] [stɜːn] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [sʌn] [tuː; tə] [nɔː] .
root and stern , for the sun to gnaw .
根 和 船尾 , 为了 这 太阳 到 啃 .

从根到尾，任由烈日啃噬。

[wɔːk] [aʊt] [əˈgen] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [kəʊld] [ænd; ənd] [ˈsɔːntə(r)] [həʊm]
Walk out again into the cold and saunter home
走 出去 再次 进入 这 寒冷的 和 溜达 家

再次走出家门，回到寒冷的室外，然后悠闲地回家。

[tuː; tə] [ðə; ði] [ˈfaɪə(r)] .
to the fire .
到 这 火 .

投入火中。

[ðɪs] [deɪ] [hæz; həz] [ˈblɒsəmd] [lɒŋ] [ɪˈnʌf] .
This day has blossomed long enough .
这 天 有 盛开 长的 足够的 .

这一天已经足够漫长了。

[ai] [hæv; həv] [waɪpt] [aʊt] [ðə; ði] [red] [naɪt] [ænd; ənd] [lɪt] [ə; eɪ] [bleɪz]
I have wiped out the red night and lit a blaze
我 有 擦拭 出去 这 红色的 夜晚 和 点燃 一个 火焰

我已驱散了红夜，点燃了火焰。

[ɪnˈsted] [wɪtʃ] [wɪl] [æt; ət] [liːst] [wɔːm] [ˈaʊə(r)] [hændz]
instead which will at least warm our hands
反而 哪个 将要 在 至少 温暖的 我们的 双手

至少这样可以暖暖我们的手。

[ænd; ənd] [stɜː(r)] [ʌp] [ðə; ði] [tɔːk] .
and stir up the talk .
和 搅拌 向上 这 讲话 .

引发讨论。

[ai] [θɪŋk] [wiː; wi] [hæv; həv] [kept] [feə(r)] [taɪm] .
I think we have kept fair time .
我 思考 我们 有 保留 公平的 时间 .

我认为我们计时很准。

[taɪm] [ɪz] [ə; eɪ] [griːn] [ˈɔːkɪd] .
Time is a green orchid .
时间 是 一个 绿色的 兰花 .

时间是一朵绿色的兰花。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[ˈeɪprəl]
APRIL
四月

四月

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [kʌm] [ə'weɪ] [wɪð] [ˌem 'iː]
If you had come away with me
如果 你 有 来 离开 和 我

如果你跟我一起离开了

['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] [steɪt]
into another state
进入 其他 状态

进入另一个州

[wiː; wi][hæd; həd] [biːn] ['kwaɪət] [tə'geðə(r)] .
we had been quiet together .
我们 有 到过 安静的 一起 .

我们一直安静地待在一起。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ðə; ði] [sʌn] ['kʌmɪŋ] [ʌp]
But there the sun coming up
但 那里 这 太阳 未来 向上

但是太阳正在升起

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nʌθɪŋ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [leɪk] [wɒz; wəz]
out of the nothing beyond the lake was
出去 的 这 没有什么 超过 这 湖 曾是

湖的尽头，虚无之中，竟出现了

[tuː] [ləʊ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,
too low in the sky ,
也 低的 在 这 天空 ，

天顶太低了，

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] ['pʊʃɪŋ]
there was too great a pushing
那里 曾是 也 伟大的 一个 推动

推力太大了。

[ə'genst] [hɪm] ,
against him ,
反对 他 ，

反对他，

[tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv]['suːmæk] [bʌdz] , [pɪŋk]
too much of sumac buds , pink
也 很多 的 苏玛克 花蕾 ，粉色的

太多的漆树花蕾，粉红色

[ɪn][ðə; ði] [hed]
in the head
在 这 头

在头部

[wɪð] [ðə; ði][klɪə(r)] [gʌm] [ə'pɒn][ðem; ðəm] ,
with the clear gum upon them ,
和 这 清除 胶 之上 他们 ，

它们表面覆盖着一层透明的树胶。

[tuː] ['meni] ['əʊpənɪŋ] [hɑːts] [ɒv; əv]
too many opening hearts of
也 许多 开幕 心 的

太多敞开心扉的人

['laɪlək] [liːvz] ,
lilac leaves ,
紫丁香 树叶 ，

丁香叶

[tuː] ['meni] , [tuː] ['meni] ['swəʊlən]
too many , too many swollen
也 许多 , 也 许多 肿

太多了，太多肿胀的

[lɪmp] ['pɒplə(r)] ['tæslz] [ɒn] [ðə; ði]
limp poplar tassels on the
跛行 白杨 流苏 在 这

垂头丧气的白杨穗

[beə(r)] ['brɑːntʃɪz] !
bare branches !
裸 分支 !

光秃秃的树枝!

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː] [strɒŋ] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] .
It was too strong in the air .
它 曾是 也 强的 在 这 空气 .

空气中的浓度太高了。

[ai] [hæd; həd] [nəʊ] [rest] [ə'genst] [ðæt]
I had no rest against that
我 有 不 休息 反对 那

我对此寝食难安。

['sprɪŋtaɪm] !
springtime !
春天 !

春天!

[ðə; ði] ['paʊndɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [huːf] [ɒn] [ðə; ði]
The pounding of the hoofs on the
这 猛击 的 这 蹄子 在 这

马蹄敲击地面的声音

[rɔː] [sɒd]
raw sods
生的 草皮

草皮

[steɪd] [wɪð] [ˌem 'iː] [hɑːf] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] .
stayed with me half through the night .
入住 和 我 一半 通过 这 夜晚 .

半夜时分，他一直陪着我。

[ai] [ə'wəʊk] ['smaɪlɪŋ] [bʌt; bət] ['taɪəd] .
I awoke smiling but tired .
我 醒来 微笑 但 疲劳的 .

我醒来时面带微笑，但感到疲惫。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[ə; eɪ] [ˌgʊd'naɪt]
A GOODNIGHT
一个 晚安

晚安

[gəʊ] [tuː; tə] [sliːp] — [ðəʊ] [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] —
Go to sleep — though of course you will not —
去 到 睡觉 — 尽管 的 课程 你 将要 不是 —

去睡觉吧——虽然你当然不会——

[tuː; tə] ['taɪdləs] [weɪvz] ['θʌnd(ə)rɪŋ] ['slɑːntwaɪz] [ə'genst]
to tideless waves thundering slantwise against
到 无潮汐 波浪 雷鸣 斜向 反对

无潮的巨浪斜向轰鸣

[strɒŋ] [ɪm'bæŋkmənts] , ['ræt(ə)l][ænd; ənd] [swɪʃ] [ɒv; əv] [spreɪ]
strong embankments , rattle and swish of spray
强的 堤岸 , 嘎嘎作响 和 嗖嗖 的 喷

坚固的堤岸，水花飞溅的沙沙声和嗖嗖声

[dæʃt] ['θɜːti] [fiːt] [haɪ] , [kɔːt] [baɪ][ðə; ði] [leɪk] [wɪnd] ,
dashed thirty feet high , caught by the lake wind ,
虚线 三十 脚 高的 , 捕捉 经过 这 湖 风 ,

被湖风吹起，高高跃起三十英尺。

['skætəd] [ænd; ənd] [struːn] ['brɔːdkɑːst] [ɪn]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['stedi]
scattered and strewn broadcast in over the steady
疏散 和 散落的 播送 在 超过 这 稳定的

零星散落的广播在稳定的

[kɑː(r)]['reɪlz] !
car rails !
车 铁轨 !

汽车轨道!

[sliːp] , [sliːp] !
Sleep , sleep !
睡觉 , 睡觉 !

睡觉，睡觉!

[gʌlz] - [kraɪz][ɪn][ə; eɪ][wɪnd] - [gʌst]
Gulls ' cries in a wind - gust
海鸥 - 哭泣 在 一个 风 - 阵风

狂风中海鸥的鸣叫

['brəʊkən][baɪ][ðə; ði][wɪnd] ; ['kælkjuleɪtɪŋ] [wɪŋz] [set] [ə'bʌv]
broken by the wind ; calculating wings set above
破碎的 经过 这 风 ; 计算 翅膀 放 多于

被风吹断；计算着架起的翅膀

[ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv] [weɪvz] ['breɪkɪŋ] .
the field of waves breaking .
这 场地 的 波浪 打破 .

波浪破碎的领域。

[gəʊ][tuː; tə] [sliːp] [tuː; tə][ðə; ði] [lʌndʒ] [bɪ'twiːn] [fəʊm] - [krest] ,
Go to sleep to the lunge between foam - crests ,
去 到 睡觉 到 这 弓步 之间 泡沫 - 冠状物 ,

在泡沫堆的间隙中入睡，

[rɪ'fjuːz] [tʃəːn] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'kɔɪl] .
refuse churned in the recoil .
拒绝 搅打 在 这 畏缩 .

废料在反冲过程中被搅动。

[fuːd] !
Food !
食物 !

食物!

[fuːd] !
Food !
食物 !

食物!

['ɒfl] !
Offal !
内脏 !

内脏！

['ɒfl] !
Offal !
内脏 !

内脏！

[ðæt] [həʊldz][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][eə(r)] , [weɪv] - [waɪt]
that holds them in the air , wave - white
那 持有 他们 在 这 空气 , 海浪 - 白色的

将它们托举在空中，波浪般的白色

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][wʌn] ['pɜːpəs] , ['feðə(r)] [ə'pɒn] ['feðə(r)] , [ðə; ði][waɪld]
for the one purpose , feather upon feather , the wild
为了 这 一 目的 , 羽毛 之上 羽毛 , 这 荒野

为了同一个目的，羽毛一层层地，野性

[tʃɪl] [ɪn][ðeə(r)] [aɪz] , [ðə; ði] ['hɔːsnəs] [ɪn][ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] —
chill in their eyes , the hoarseness in their voices —
寒意 在 他们的 眼睛 , 这 嘶哑 在 他们的 声音 —

他们眼神冰冷，声音沙哑——

[sliːp] , [sliːp] . . . .
sleep , sleep . . . .
睡觉 , 睡觉 . . . .

睡觉，睡觉……

- [kraʊdz] [ɑː(r); ə(r)] ['tredɪŋ] [aʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['lʌləbaɪ] .
Gentlefooted crowds are treading out your lullaby .
- 人群 是 踩踏 出去 你的 催眠曲 .

轻柔的脚步声正奏响你的摇篮曲。

[ðeə(r)] [ɑːmz] [nʌdʒ] , [ðeɪ] [brʌʃ] ['ʃəuldəz] ,
Their arms nudge , they brush shoulders ,
他们的 武器 轻推 , 他们 刷子 肩膀 ,

他们手臂轻碰，肩膀相触，

[hɪtʃ] [ðɪs] [wei] [ðen] [ðæt] , [mæs] [ænd; ənd] [sɜːdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [kɹ'ɒsɪŋz] —
hitch this way then that , mass and surge at the crossings —
拴住 这 方式 然后 那 , 大量的 和 涌 在 这 十字路口 —

一会儿这样搭便车，一会儿那样搭便车，人潮涌动，拥挤不堪——

['lʌləbaɪ] , ['lʌləbaɪ] !
lullaby , lullaby !
催眠曲 , 催眠曲 !

摇篮曲，摇篮曲！

[ðə; ði][waɪld] - [faʊl] [pə'liːs] ['wɪslz] ,
The wild - fowl police whistles ,
这 荒野 - 鸡 警察 哨声 ,

野禽警察的哨声

[ðə; ði] [ɪn'reɪdʒd] [rɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['træfɪk] , [mə'ʃiːn] [ʃriːk] :
the enraged roar of the traffic , machine shrieks :
这 愤怒 吼 的 这 交通 , 机器 尖叫 :

车流的咆哮声，机器的尖啸声：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][tuː; tə][pʊt][juː; jʊ][tuː; tə] [sliːp] ,
it is all to put you to sleep ,
它 是 全部 到 放 你 到 睡觉 ,

这一切都是为了让你入睡。

[tuː; tə] ['sɒfn] [jɔː(r); jə(r)] [lɪmz] [ɪn] [rɪ'lækst] ['pɑːstʃərz] ,

to soften your limbs in relaxed postures ,

到 软化 你的 四肢 在 轻松 姿势 ,

放松四肢，保持放松的姿势。

[ænd; ənd] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [slɪp] ['saɪdˌwaɪz] , [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [heə(r)] ['luːs(ə)n]

and that your head slip sidewise , and your hair loosen

和 那 你的 头 滑 横向 , 和 你的 头发 松开

你的头会向一侧滑落，头发也会松散开来。

[ænd; ənd] [fɔːl] ['əʊvə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [maʊθ] ,

and fall over your eyes and over your mouth ,

和 落下 超过 你的 眼睛 和 超过 你的 嘴 ,

落下的东西会遮住你的眼睛和嘴巴，

['brʌʃɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [lɪps] ['wɪstfəli] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [driːm] ,

brushing your lips wistfully that you may dream ,

刷牙 你的 嘴唇 怅然地 那 你 可能 梦 ,

你轻轻地拂过唇边，带着一丝怅然，仿佛在做梦。

[sliːp] [ænd; ənd] [driːm] —

sleep and dream —

睡觉 和 梦 —

睡眠和梦境——

[ə; eɪ] [blæk] ['fʌŋgəs] [sprɪŋz] [aʊt] [ə'baʊt] ['ləʊnli] [tʃɜːtʃ] [dɔːz] —

A black fungus springs out about lonely church doors —

一个 黑色的 菌 弹簧 出去 关于 孤独 教会 门 —

一种黑色真菌在孤零零的教堂门口附近冒了出来——

[sliːp] , [sliːp] .

sleep , sleep .

睡觉 , 睡觉 .

睡觉，睡觉。

[ðə; ði] [naɪt] , ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn]

The Night , coming down upon

这 夜晚 , 未来 向下 之上

夜幕降临

[ðə; ði] [wet] ['buːləvɑːd] , [wʊd] [stɑːt] [juː; jʊ] [ə'weɪk] [wɪð] [hɪz; ɪz]

the wet boulevard , would start you awake with his

这 湿的 林荫大道 , 会 开始 你 醒 和 他的

湿漉漉的林荫大道，会用他的声音把你唤醒。

['mesɪdʒ] , [tuː; tə] [hæv; həv] [ɪn] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] ['wɪndəʊ] .

message , to have in at your window .

信息 , 到 有 在 在 你的 窗户 .

信息，放在你的窗户上。

[peɪ] [nəʊ]

Pay no

支付 不

无需支付

[hiːd] [tuː; tə] [hɪm] .

heed to him .

注意 到 他 .

听他的。

[hiː; hi] [stɔːrmz] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [sɪl] [wɪð]

He storms at your sill with

他 暴风雨 在 你的 窗台 和

他怒气冲冲地敲着你的窗台

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

['kuːiŋ] , [wɪð] [dʒes,tikju'leiʃən] , ['kɜːsɪz] !
cooings , with gesticulations , curses !
咕咕声 , 和 手势 , 诅咒 !

咕哝声，伴随着手势，还有咒骂！

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [let] [hɪm] [ɪn] .
You will not let him in .
你 将要 不是 让 他 在 .

你不会让他进来的。

[hiː; hi] [wʊd] [kiːp] [juː; jʊ] [frɒm; frəm] ['sliːpɪŋ] .
He would keep you from sleeping .
他 会 保持 你 从 睡眠 .

他会让你睡不着觉。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [juː; jʊ] [sɪt] ['ʌndə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [desk] [læmp]
He would have you sit under your desk lamp
他 会 有 你 坐 在下面 你的 桌子 灯

他会让你坐在书桌灯下。

['bruːdɪŋ] , ['pɒndərɪŋ] ; [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [juː; jʊ]
brooding , pondering ; he would have you
沉思 , 沉思 ; 他 会 有 你

沉思，琢磨；他会要你

[slaɪd] [aʊt] [ðə; ði] [drɔː(r)] , [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] ['ɔːnəmentɪd] ['dægə(r)]
slide out the drawer , take up the ornamented dagger
滑动 出去 这 抽屉 , 拿 向上 这 装饰 匕首

拉开抽屉，取出那把装饰匕首

[ænd; ənd] ['hænd(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] .
and handle it .
和 处理 它 .

并处理它。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [leɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ˌnaɪn'tiːn] - [ˌnaɪn'tiːn] —
It is late , it is nineteen - nineteen —
它 是 晚的 , 它 是 十九 - 十九 —

夜已深，已是1919年——

[gəʊ] [tuː; tə] [sliːp] , [hɪz; ɪz] [kraɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['lʌləbaɪ] ;
go to sleep , his cries are a lullaby ;
去 到 睡觉 , 他的 哭泣 是 一个 催眠曲 ;

去睡觉吧，他的哭声就是摇篮曲；

[hɪz; ɪz] ['dʒæbərɪŋ] [ɪz] [ə; eɪ] [sliːp] - [wel] - [maɪ] - ['beɪbi] ; [hiː; hi] [ɪz]
his jabbering is a sleep - well - my - baby ; he is
他的 喋喋不休 是 一个 睡觉 - 出色地 - 我的 - 婴儿 ; 他 是

他喋喋不休地说着“宝贝，睡吧”，他是

[ə; eɪ] ['krækbreɪnd] ['mesɪndʒə(r)] .
a crackbrained messenger .
一个 脑子有问题 信使 .

一个脑子不太灵光的信使。

[ðə; ði] [meɪd] ['weɪkɪŋ] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ]
The maid waking you in the morning
这 女佣 醒来 你 在 这 早晨

女佣早上叫你起床

[wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ʌp][ænd; ənd] ['dresɪŋ] ,
when you are up and dressing ,
什么时候 你 是 向上 和 敷料 ,

当你起床穿衣的时候，

[ðə; ði]['rʌs(ə)l][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [kləʊðz] [æz; əz][juː; jʊ] [reɪz] [ðem; ðəm] —
the rustle of your clothes as you raise them —
这 沙沙 的 你的 衣服 作为 你 增加 他们 —

你提起衣服时发出的沙沙声——

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [tjuːn] .
it is the same tune .
它 是 这 相同的 调 .

曲调是一样的。

[æt; ət]['teɪb(ə)l][ðə; ði][kəʊld] , ['griːnɪʃ] , [splɪt] ['greɪpfruːt] , [ɪts][dʒuːs]
At table the cold , greenish , split grapefruit , its juice
在 桌子 这 寒冷的 , 绿绿色 , 分裂 柚子 , 它是 汁

桌上摆着冰冷的、泛着绿光的、剖开的葡萄柚，它的汁液

[ɒn][ðə; ði] [tʌŋ] , [ðə; ði] [klɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [spuːn] [ɪn]
on the tongue , the clink of the spoon in
在 这 舌头 , 这 碰杯 的 这 勺子 在

舌头上，勺子碰撞的叮当声

[jɔː(r); jə(r)] ['kɒfi] , [ðə; ði] [təʊst] ['əudəz] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] .
your coffee , the toast odors say it over and over .
你的 咖啡 , 这 吐司 气味 说 它 超过 和 超过 .

你的咖啡，还有烤面包的香味，都在一遍又一遍地诉说着这一点。

[ðə; ði]['əʊpən] [striːt] - [dɔː(r)] [lets] [ɪn][ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv]
The open street - door lets in the breath of
这 打开 街道 - 门 让我们 在 这 气息 的

敞开的街门让空气涌入。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wɪnd] [frɒm; frəm]['əʊvə(r)][ðə; ði] [leɪk] .
the morning wind from over the lake .
这 早晨 风 从 超过 这 湖 .

清晨的风从湖面上吹来。

[ðə; ði] [bʌs] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt][graind][frɒm; frəm][ɪts] ['sʌlən] [breɪks] —
The bus coming to a halt grinds from its sullen brakes —
这 公共汽车 未来 到 一个 停止 研磨 从 它是 忧郁 刹车 —

公交车缓缓停下，刹车发出刺耳的摩擦声——

['lʌləbaɪ] , ['lʌləbaɪ] .
lullaby , lullaby .
催眠曲 , 催眠曲 .

摇篮曲，摇篮曲。

[ðə; ði] ['krækl] [ɒv; əv][ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)] ,
The crackle of a newspaper ,
这 裂纹 的 一个 报纸 ,

报纸翻动的沙沙声

[ðə; ði] ['muːvmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['trʌbld] [kəʊt] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ] —
the movement of the troubled coat beside you —
这 移动 的 这 麻烦 外套 旁 你 —

你身旁那件凌乱的外套的动静——

[sliːp] , [sliːp] , [sliːp] , [sliːp] . . . .
sleep , sleep , sleep , sleep . . . .
睡觉 , 睡觉 , 睡觉 , 睡觉 . . . .

睡觉，睡觉，睡觉，睡觉……

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [stɪŋ] [ɒv; əv] [snəʊ] , [ðə; ði] [ˈbɜːnɪŋ] [ˈlɪkə(r)] [ɒv; əv]
It is the sting of snow , the burning liquor of
它 是 这 蜇 的 雪 ， 这 燃烧 酒 的

那是雪的刺痛，是燃烧的液体

[ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] , [ðə; ði] [rʌʃ] [ɒv; əv] [reɪn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈgʌtəs] [pækt]
the moonlight , the rush of rain in the gutters packed
这 月光 ， 这 匆忙 的 雨 在 这 排水沟 包装

月光，雨水在排水沟里奔涌的声音

[wɪð] [ded] [liːvz] : [gəʊ] [tuː; tə] [sliːp] , [gəʊ] [tuː; tə] [sliːp] .
with dead leaves : go to sleep , go to sleep .
和 死的 树叶 ： 去 到 睡觉 ， 去 到 睡觉 .

枯叶飘落：睡觉吧，睡觉吧。

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [ˈpɑːsɪz] — [ænd; ənd][ˈnevə(r)] [ˈpɑːsɪz] —
And the night passes — and never passes —
和 这 夜晚 通过 — 和 绝不 通过 —

夜幕降临——却又永不消逝——

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[ˈəʊvətʃʊə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɑːns] [ɒv; əv] [ˌloʊkəˈmoʊtɪvz]
OVERTURE TO A DANCE OF LOCOMOTIVES
序曲 到 一个 舞蹈 的 机车

火车之舞序曲

[ai]
I
我

我

[men] [wɪð] [pɪkt] [ˈvɔɪsɪz] [tʃɑːnt] [ðə; ði] [nems]
Men with picked voices chant the names
男人 和 挑选 声音 呗 这 姓名

嗓音沙哑的男人们齐声吟唱着这些名字

[ɒv; əv] [ˈsɪtɪz] [ɪn][ə; eɪ][hjuːdʒ] [ˈgæləri] : [ˈprɒmɪsɪz]
of cities in a huge gallery : promises
的 城市 在 一个 巨大的 画廊 ： 承诺

巨型画廊中的城市：承诺

[ðæt] [pʊl] [θruː] [dɪˈsendɪŋ] [ˈsteəweɪ]
that pull through descending stairways
那 拉 通过 下降 楼梯

穿过下行楼梯的拉力

[tuː; tə][ə; eɪ] [diːp] [ˈrʌmblɪŋ] .
to a deep rumbling .
到 一个 深的 隆隆声 .

发出低沉的隆隆声。

[ðə; ði] [ˈrʌbɪŋ] [fiːt]
The rubbing feet
这 擦 脚

摩擦的脚

[ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈkærid] [ˈkwɪkən] [ə; eɪ]
of those coming to be carried quicken a
的 那些 未来 到 是 携带 加速 一个

那些前来被抬走的人加快了速度

[greɪ]	['peɪvmənt]	['ɪntuː]	[sɒft]	[laɪt]	[ðæt]	[rɒks]
grey	**pavement**	**into**	**soft**	**light**	**that**	**rocks**
灰色的	路面	进入	柔软的	光	那	岩石

灰色的路面映照着柔和的光线，摇曳生姿。

[tuː; tə]	[ænd; ənd]	[frəʊ]	,	['ʌndə(r)]	[ðə; ði]	[dəʊmd]	['siːlɪŋ]	,
to	**and**	**fro**	**,**	**under**	**the**	**domed**	**ceiling**	**,**
到	和	弗	，	在下面	这	圆顶	天花板	，

在穹顶之下来回穿梭

[ə'krɒs]	[ænd; ənd]	[ə'krɒs]	[frɒm; frəm]	[peɪl]
across	**and**	**across**	**from**	**pale**
穿过	和	穿过	从	苍白

对面和对面是苍白

-	[wɔːlz]	[ɒv; əv]	[beə(r)]	['laɪmstəʊn]	.
earthcoloured	**walls**	**of**	**bare**	**limestone**	**.**
-	墙壁	的	裸	石灰石	.

裸露的石灰岩砌成的土黄色墙壁。

['kʌvətli; 'kəʊvɜːtli]	[ðə; ði]	[hændz]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[klɒk]
Covertly	**the**	**hands**	**of**	**a**	**great**	**clock**
隐蔽	这	双手	的	一个	伟大的	钟

隐秘地，一座大钟的指针在运转

[gəʊ]	[raʊnd]	[ænd; ənd]	[raʊnd]	!
go	**round**	**and**	**round**	**!**
去	圆形的	和	圆形的	！

转啊转！

[wɜː(r); wə(r)]	[ðeɪ]	[tuː; tə]
Were	**they**	**to**
是	他们	到

如果他们

[muːv]	['kwɪkli]	[ænd; ənd]	[æt; ət]	[wʌns]	[ðə; ði]	[həʊl]
move	**quickly**	**and**	**at**	**once**	**the**	**whole**
移动	迅速地	和	在	一次	这	所有的

迅速行动，立即行动

['siːkrət]	[wʊd]	[biː; bi]	[aʊt]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['ʃʌflɪŋ]
secret	**would**	**be**	**out**	**and**	**the**	**shuffling**
秘密	会	是	出去	和	这	洗牌

秘密将会泄露，一切都将重新洗牌。

[ɒv; əv]	[ɔːl]	[ænts]	[biː; bi]	[dʌn]	[fər'evə(r)]	.
of	**all**	**ants**	**be**	**done**	**forever**	**.**
的	全部	蚂蚁	是	完毕	永远	.

所有的蚂蚁都将永远消失。

[ə; eɪ]	['liːnɪŋ]	['pɪrəmɪd]	[ɒv; əv]	['sʌnlaɪt]	,	['nærəʊɪŋ]
A	**leaning**	**pyramid**	**of**	**sunlight**	**,**	**narrowing**
一个	倾斜	金字塔	的	阳光	，	收窄

倾斜的阳光金字塔，逐渐收窄

[aʊt]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	[haɪ]	['wɪndəʊ]	,	[muːvz]	[baɪ]	[ðə; ði]	[klɒk]	:
out	**at**	**a**	**high**	**window**	**,**	**moves**	**by**	**the**	**clock**	**:**
出去	在	一个	高的	窗户	，	移动	经过	这	钟	：

从高高的窗户向外望去，时间仿佛在流逝：

[ˌdɪsə'kɔːrdənt]	[hændz]	['streɪnɪŋ]	[aʊt]	[frɒm; frəm]
disaccordant	**hands**	**straining**	**out**	**from**
不和谐的	双手	紧张	出去	从

不协调的手从

[ə; eɪ]['sentə(r)] : [ɪn'evɪtəb(ə)l] ['pɑːstʃərz] ['ɪnfɪnətli]
a center : inevitable postures infinitely
一个 中心 : 不可避免的 姿势 无限地

中心：不可避免的无限姿态

[rɪ'piːtɪd] —
repeated —
重复 —

重复——

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[tuː] — [tuːfɔr] — - !
Two — twofour — twoeight !
二 — 二四 — - !

二——二四——二八！

['pɔːtəz] [ɪn] [red] [hæts] [rʌn] [ɒn] ['nærəʊ] ['plætfɔːms] .
Porters in red hats run on narrow platforms .
搬运工 在 红色的 帽子 跑步 在 狭窄的 平台 .

戴着红色帽子的搬运工在狭窄的平台上奔跑。

[ðɪs] [wei] [mæm] !
This way ma'm !
这 方式 女士 !

这边请，女士！

— [ɪm'pɔːt(ə)nt] [nɒt] [tuː; tə] [teɪk]
— important not to take
— 重要的 不是 到 拿

—重要的是不要采取

[ðə; ði] [rɒŋ] [treɪn] !
the wrong train !
这 错误的 火车 !

坐错车了！

[laɪts] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kɒŋkriːt]
Lights from the concrete
灯 从 这 具体的

混凝土的光芒

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

['siːlɪŋ] [hæŋ] ['krʊkɪd] [bʌt; bət] —
ceiling hang crooked but —
天花板 悬挂 歪 但 —

天花板上的吊钩歪了，但是——

[pɔɪzd] [ˌhɒrɪ'zɒnt(ə)l]
Poised horizontal
准备 水平的

水平姿态

[ɒn] ['glɪtərɪŋ] ['pærəlels] [ðə; ði] ['dɪndʒi] ['sɪlɪndəz]
on glittering parallels the dingy cylinders
在 闪闪发光 平行线 这 昏暗的 气缸

在闪闪发光的平行线上，昏暗的圆柱体

[pækt] [wɪð] [ə; eɪ] [wɔːm] [gləʊ] — [ɪn'vaɪtɪŋ] ['entri] —
packed with a warm glow — inviting entry —
包装 和 一个 温暖的 辉光 — 邀请 入口 —

温暖的光芒笼罩着整个空间——令人心旷神怡的入口——

[pʊl] [ə'genst] [ðə; ði]['aʊə(r)] .
pull against the hour .
拉 反对 这 小时 .

逆时针方向前进。

[bʌt; bət] [breɪks] [kæn; kən]
But brakes can
但 刹车 能

但刹车可以

[həʊld][ə; eɪ] [fɪkst] ['pɒstʃə(r)] [tɪl] —
hold a fixed posture till —
抓住 一个 固定的 姿势 直到 —

保持固定姿势直到——

[ðə; ði] ['wɪs(ə)l] !
The whistle !
这 哨 !

哨声！

[nɒt] - .
Not twoeight .
不是 - .

不是28。

[nɒt] [tuːfɔr] .
Not twofour .
不是 二四 .

不是二十四。

[tuː] !
Two !
二 !

二！

['glaɪdɪŋ] ['wɪndəʊz] .
Gliding windows .
滑翔 视窗 .

滑动窗户。

['kʌləd] [kʊks] ['swetɪŋ]
Colored cooks sweating
有色 厨师 出汗

有色人种厨师汗流浃背

[ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['kɪtʃɪn] .
in a small kitchen .
在 一个 小的 厨房 .

在一个狭小的厨房里。

['teɪlaɪt] —
Taillights —
尾灯 —

尾灯——

[ɪn] [taɪm] : [tuːfɔr] !
In time : twofour !
在 时间 : 二四 !

时间到了：24！

[ɪn] [taɪm] : - !
In time : twoeight !
在 时间 : - !

时间到了：28！

— ['rɪvəz] [ɑː(r); ə(r)] ['tʌnəl] : ['tres(ə)l]
— rivers are tunneled : trestles
— 河流 是 隧道 : 栈桥

河流被开挖：栈桥

[krɒs] ['uːzi] ['swɒmplænd] : [wiːlz] [rɪ'piːtɪŋ]
cross oozy swampland : wheels repeating
叉 黏糊糊的 沼泽地 : 车轮 重复

穿越泥泞的沼泽地：车轮重复出现

[ðə; ði] [seɪm] ['dʒestʃə(r)] [rɪ'meɪn] ['relətɪvli]
the same gesture remain relatively
这 相同的 手势 保持 相对地

同样的姿态仍然相对不变。

['steɪʃənri] : ['reɪlz][fər'evə(r)] ['pærəlel]
stationary : rails forever parallel
静止的 : 铁轨 永远 平行线

静止：铁轨永远平行

[rɪ'tɜːn] [ɒn] [ðəm'selvz] ['ɪnfɪnətli] .
return on themselves infinitely .
返回 在 他们自己 无限地 .

无限循环往复。

[ðə; ði] [dɑːns] [ɪz][ʃʊə(r)] .
The dance is sure .
这 舞蹈 是 当然 .

舞蹈肯定会进行。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[rəʊ'mæns] [mə'deən]
ROMANCE MODERNE
浪漫 现代

现代浪漫

[træks] [ɒv; əv] [reɪn] [ænd; ənd] [lait] ['lɪŋgə(r)] [ɪn]
Tracks of rain and light linger in
轨道 的 雨 和 光 萦绕 在

雨痕和光影依然留存

[ðə; ði] ['spʌndʒi] [griːnz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['neɪtʃə(r)] [huːz]
the spongy greens of a nature whose
这 海绵状的 青菜 的 一个 自然 谁

自然界中海绵状的绿色

['flɪkərɪŋ] ['maʊntən] — ['bʌldʒɪŋ] ['nɪərə(r)] ,
flickering mountain — bulging nearer ,
闪烁 山 — 凸起 更近 ,

闪烁的山峰——越来越近，隆起

['ebɪŋ] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [sʌn]
ebbing back into the sun
退潮 后退 进入 这 太阳

渐渐回归阳光

['hɒləʊɪŋ] [ɪt'self] [ə'weɪ] [tuː; tə][həʊld][ə; eɪ] [leɪk] , —

hollowing itself away to hold a lake , —

挖空 本身 离开 到 抓住 一个 湖 , —

它内部凹陷形成一个湖泊，——

[ɔː(r)] [braʊn] [striːm] ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ]

or brown stream rising and falling

或者 棕色的 溪流 上升 和 坠落

或棕色溪流涨落

[æt; ət][ðə; ði]['rəʊdsaɪd] , ['tɜːnɪŋ] [ə'baʊt] ,

at the roadside , turning about ,

在 这 路边 , 转弯 关于 ,

在路边，转身，

['tʃɜːnɪŋ] [ɪt'self] [waɪt] , ['drɔːɪŋ]

churning itself white , drawing

搅拌 本身 白色的 , 绘画

搅动自身变成白色，画着

[griːn] [ɪn]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] , — ['plʌndʒɪŋ] ['glɑːsi] ['fʌnlz]

green in over it , — plunging glassy funnels

绿色的 在 超过 它 , — 骤降 玻璃状 漏斗

绿色笼罩着它，——倾泻而下的玻璃状漏斗

[fɔːl] —

fall —

落下 —

落下-

[ænd; ənd] — [ðə; ði]['ʌðə(r)] [wɜːld] —

And — the other world —

和 — 这 其他 世界 —

而——另一个世界——

[ðə; ði] ['wɪndʃiːld] [ə; eɪ] [blʌnt] ['bæriə(r)] :

the windshield a blunt barrier :

这 挡风玻璃 一个 钝 障碍 :

挡风玻璃是一道钝器屏障：

[tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Talk to me .

讲话 到 我 .

跟我说话。

[ʃ] !

Sh !

什 !

嘘！

[ðeɪ] [wʊd] [hɪə(r)][ˌjuː 'es] .

they would hear us .

他们 会 听到 我们 .

他们会听到我们的。

— [ðə; ði] [bæks] [ɒv; əv][ðeə(r)] [hedz] ['feɪsɪŋ] [ˌjuː 'es] —

— the backs of their heads facing us —

— 这 背部 的 他们的 头部 面向 我们 —

——他们的后脑勺对着我们——

[ðə; ði] [striːm] [kən'tɪnjuːz] [ɪts] ['məʊʃn] [ɒv; əv]

The stream continues its motion of

这 溪流 继续 它是 运动 的

溪流继续流动

[ə; eɪ] [haʊnd] ['rʌnɪŋ] ['əʊvə(r)] [rʌf] [graʊnd] .
a hound running over rough ground .
一个 猎犬 跑步 超过 粗糙的 地面 .

一只猎犬在崎岖不平的地面上奔跑。

[triːz] ['vænɪʃ] — [ˌriːə'pɪə(r)] — ['vænɪʃ] :
Trees vanish — reappear — vanish :
树木 消失 — 再现 — 消失 :

树木消失——出现——消失：

[dɪ'tætʃt] [dɑːns] [ɒv; əv] ['nəʊmiːz] — [æz; əz] [ə; eɪ] [tɔːk]
detached dance of gnomes — as a talk
分离的 舞蹈 的 地精 — 作为 一个 讲话

侏儒们脱离现实的舞蹈——如同一场谈话

['dɒdʒɪŋ] [rɪ'mɑːrks] , [gləʊz] [ænd; ənd] [feɪdz] .
dodging remarks , glows and fades .
躲避 评论 , 发光 和 淡出 .

回避评论、光芒和消逝。

— [ðə; ði] [ˌʌn'siːn] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [wɜːdz] —
— The unseen power of words —
— 这 看不见 力量 的 字 —

——语言的无形力量——

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [muːvz]
And now that a few of the moves
和 现在 那 一个 很少 的 这 移动

现在，一些举措已经出台。

[ɑː(r); ə(r)] [klɪə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [dɪ'zaɪə(r)] [ɪz]
are clear the first desire is
是 清除 这 第一的 欲望 是

很明显，第一个愿望是

[tuː; tə] [flɪŋ] [wʌn'self] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪd] ['ɪntuː]
to fling oneself out at the side into
到 一扔 自己 出去 在 这 边 进入

纵身跃出墙角

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [dɑːns] , [tuː; tə] ['ʌðə(r)] ['mjuːzɪk] .
the other dance , to other music .
这 其他 舞蹈 , 到 其他 音乐 .

另一种舞蹈，配上另一种音乐。

[pɪə(r)] [gɪnt] .
Peer Gynt .
同伴 gynt .

培尔·金特。

[ˌɑːr aɪ 'piː] [væn] ['wɪŋk(ə)l] .
Rip Van Winkle .
撕裂 范 温克尔 .

瑞普·凡·温克尔。

[daɪ'ænə] .
Diana .
戴安娜 .

戴安娜。

[ɪf] [ai] [wɜː(r); wə(r)] [jʌŋ] [ai] [wʊd] [traɪ] [ə; eɪ] [njuː] [ə'laɪnmənt] —
If I were young I would try a new alignment —
如果 我 是 年轻的 我 会 尝试 一个 新的 结盟 —

如果我年轻的话，我会尝试一种新的体位调整方法——

[ə'laɪt] ['nɪmbli] [frɒm; frəm][ðə; ði][kɑː(r)] , [gʊd] - [baɪ] ! —
alight nimbly from the car , Good - bye ! —
点燃 敏捷地 从 这 车 , 好的 - 再见 ! —

轻快地从车里下来，再见！

['tʃaɪldhʊd] [kəm'pænjənz] [lɪŋkt] [tuː] [ænd; ənd] [tuː]
Childhood companions linked two and two
童年 同伴 链接 二 和 二

童年伙伴们联系在一起

[krɪs] - [krɒs] : [fɔː(r)] , [θriː] , [tuː] , [wʌn] .
criss - cross : four , three , two , one .
克里斯 - 叉 : 四 , 三 , 二 , 一 .

交叉：四、三、二、一。

[bæk] ['ɪntuː] [self] , ['tentək(ə)lz] [wɪð'drɔːn] .
Back into self , tentacles withdrawn .
后退 进入 自己 , 触手 撤回 .

回归自我，触手收回。

[fiːl] [ə'baʊt] [ɪn] [wɔːm] [self] - [fleʃ] .
Feel about in warm self - flesh .
感觉 关于 在 温暖的 自己 - 肉 .

感受温暖的肌肤。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[sɪns] ['tʃaɪldhʊd] , [sɪns] ['tʃaɪldhʊd] !
Since childhood , since childhood !
自从 童年 , 自从 童年 !

从小到大！

['tʃaɪldhʊd] [ɪz] [ə; eɪ] [təʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] , [ə; eɪ]
Childhood is a toad in the garden , a
童年 是 一个 蟾蜍 在 这 花园 , 一个

童年就像花园里的一只蟾蜍，

['hæpi] [təʊd] .
happy toad .
快乐的 蟾蜍 .

快乐的蟾蜍。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

酸葡萄：一本诗集(Sour Grapes A Book of Poems)
第2/4页

[ɔːl] [təudz] [ɑː(r); ə(r)] ['hæpi]
All toads are happy
全部 蟾蜍 是 快乐的

所有的蟾蜍都很开心

[ænd; ənd] [bɪ'lɒŋ] [ɪn] ['gaːdnz] .
and belong in gardens .
和 属于 在 花园 .

应该放在花园里。

[ə; eɪ] [təʊd] [tuː; tə] [daɪ'ænə] !
A toad to Diana !
一个 蟾蜍 到 戴安娜 !

给戴安娜一只癞蛤蟆!

[liːn] ['fɔːwəd] .
Lean forward .
倾斜 向前 .

身体前倾。

[pʌntʃ] [ðə; ði] ['stɪəzmən]
Punch the steersman
冲床 这 舵手

揍舵手

[bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [ɪə(r)] .
behind the ear .
在后面 这 耳朵 .

耳后。

[twɜːl] [ðə; ði] [wiːl] !
Twirl the wheel !
捻 这 车轮 !

转动轮子!

['əʊvə(r)] [ðə; ði] [edʒ] !
Over the edge !
超过 这 边缘 !

冲出边缘!

[skriːmz] !
Screams !
尖叫 !

尖叫!

[kræʃ] !
Crash !
碰撞 !

碰撞!

[ðə; ði] [end] .
The end .
这 结尾 .

结束了。

[ai][sɪt] [ə'bʌv] [maɪ] [hed] —
I sit above my head —
我 坐 多于 我的 头 —

我坐在我的头顶上方——

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'muːvd] — [ɔː(r)]
a little removed — or
一个 小的 已移除 — 或者

稍微远一点——或者

[ə; eɪ] [θɪn] [wɒʃ] [ɒv; əv][reɪn][ɒn][ðə; ði] ['rəʊdweɪ]
a thin wash of rain on the roadway
一个 薄的 洗 的 雨 在 这 道路

路面上薄薄地覆盖着一层雨水。

— [ai][ˌeɪ 'em]['nevə(r)][ə'freɪd] [wen] [hiː; hi][ɪz]['draɪvɪŋ] , —
— I am never afraid when he is driving , —
— 我 是 绝不 害怕的 什么时候 他 是 驾驶 , —

—他开车的时候我从不害怕，—

[,intə'pəuz] [njuː] [də'rekʃ(ə)n] ,
interposes new direction ,
插话 新的 方向 ,

引入新的方向，

[raɪdz] [ˌjuː 'es]['saɪdˌwaɪz] , [ˌʌnfɔːr'siːn]
rides us sidewise , unforseen
骑行 我们 横向 , 不可预见的

它横着骑着我们，出乎意料。

['ɪntuː][ðə; ði] [dɪtʃ] !
into the ditch !
进入 这 沟 !

掉进沟里了!

[ɔːl] [θredz] [kʌt] !
All threads cut !
全部 线程 切 !

线全部剪断!

[deθ] !
Death !
死亡 !

死亡!

[blæk] .
Black .
黑色的 .

黑色的。

[ðə; ði][end] .
The end .
这 结尾 .

结束了。

[ðə; ði] ['veri] [end] —
The very end —
这 非常 结尾 —

最终——

[ai] [wʊd] [sɪt] ['seprət] [weɪɪŋ] [ə; eɪ]
I would sit separate weighing a
我 会 坐 分离 称重 一个

我会单独坐着权衡利弊

[smɔːl] [red] ['hændfʊl] : [ðə; ði][dɜːt][ɒv; əv] [ðiːz] [pɑːts] ,
small red handful : the dirt of these parts ,
小的 红色的 少数 : 这 污垢 的 这些 部分 ,

一小撮红色的泥土：这些地方的泥土，

['slaɪdɪŋ] [mɪsts] ['ʃiːtɪŋ] [ðə; ði]['ɔːldə(r)]
sliding mists sheeting the alders
滑动 薄雾 薄片 这 桤木

薄雾笼罩着桤木。

[ə'genst] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['fɪŋgəz] ['kriːpɪŋ]
against the touch of fingers creeping
反对 这 触碰 的 手指 爬行

躲避着手指的触碰

[tuː; tə] [maɪn] .
to mine .
到 矿 .

去我的矿。

[ɔːl] [stʌf] [ɒv; əv][ðə; ði][blaɪnd] [ɪ'moʊʃnz] .
All stuff of the blind emotions .
全部 东西 的 这 瞎的 情绪 .

一切都源于盲目的情感。

[bʌt; bət] — [stɜːd] , [ðə; ði] [aɪ] ['siːzɪz]
But — stirred , the eye seizes
但 — 搅拌 , 这 眼睛 逮捕

但是——被触动后，目光攫住了

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] — [ðə; ði] [aɪ] [ə'weɪk] ! —
for the first time — The eye awake ! —
为了 这 第一的 时间 — 这 眼睛 醒 ! —

第一次——眼睛醒了！——

['eniθɪŋ] , [ə; eɪ][dɜːt][bæŋk] [wɪð] [griːn] [stɑːz]
anything , a dirt bank with green stars
任何事物 , 一个 污垢 银行 和 绿色的 明星

任何东西，一个有绿色星星的土堤

[ɒv; əv] ['skrɔːni] [wiːd] ['flætnd] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː]['ʌndə(r)]
of scrawny weed flattened upon it under
的 瘦弱的 杂草 扁平的 之上 它 在下面

上面压着一丛瘦弱的杂草

[ə; eɪ] [weɪt] [ɒv; əv][eə(r)] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ! —
a weight of air — For the first time ! —
一个 重量 的 空气 — 为了 这 第一的 时间 ! —

空气的重量——这可是头一次！

[ɔː(r)][ə; eɪ] ['jɔːnɪŋ] [depθ] : [bɪg] !
or a yawning depth : Big !
或者 一个 打哈欠 深度 : 大的 !

或者说，深不见底的深度：大！

[swɪm] [ə'raʊnd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [θruː] [ˌaɪ 'tiː] —
Swim around in it , through it —
游泳 大约 在 它 , 通过 它 —

在里面游来游去，穿过它——

[ɔːl][də'rekʃ(ə)nz][ænd; ənd][faɪnd]
all directions and find
全部 方向 和 寻找

向各个方向查找

['vɪtriəs] ['siːwɔːtə(r)] [stʌf] —
vitreous seawater stuff —
玻璃 海水 东西 —

玻璃状海水物质——

[gɒd] [haʊ] [ai] [lʌv] [juː; jʊ] ! — [ɔː(r)] , [æz; əz][ai] [seɪ] ,
God how I love you ! — or , as I say ,
上帝 如何 我 爱 你 ! — 或者 , 作为 我 说 ,

上帝啊，我多么爱你！——或者，正如我所说，

[ə; eɪ] [plʌndʒ] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɪtʃ] .
a plunge into the ditch .
一个 暴跌 进入 这 沟 .

一头栽进沟里。

[ðə; ði][end] .
The end .
这 结尾 .

结束了。

[ai][sɪt]
I sit
我 坐

我坐着

[ɪg'zæmɪnɪŋ] [maɪ] [red] ['hændfʊl] .
examining my red handful .
检查 我的 红色的 少数 .

仔细端详着我手中的红色小手。

['bælənsɪŋ]
Balancing
平衡

平衡

— [ðɪs] — [ɪn][ænd; ənd][aʊt] — [ɑː] .
— this — in and out — agh .
— 这 — 在 和 出去 — 啊 .

——这——进进出出——啊。

[lʌv] [juː; jʊ] ?
Love you ?
爱 你 ?

爱你吗?

[ɪts]
It's
它是

它是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[ə; eɪ]['faɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [blʌd] , ['wɪli] - ['nɪliː] !
a fire in the blood , willy - nilly !
一个 火 在 这 血 , 威利 - 随意 !

血液里燃起了熊熊烈火，不由自主地!

[ɪts] [ðə; ði] [sʌn] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
It's the sun coming up in the morning .
它是 这 太阳 未来 向上 在 这 早晨 .

这是清晨的太阳升起。

[hɑː] , [bʌt; bət] [ɪts] [ðə; ði] [greɪ] [muːn] [tuː] , [ɔːlˈredi] [ʌp]
Ha , but it's the grey moon too , already up
哈 , 但 它是 这 灰色的 月亮 也 , 已经 向上

哈哈，不过月亮也是灰蒙蒙的，已经升起来了。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] .
in the morning .
在 这 早晨 .

在早晨。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [sləʊ] .
You are slow .
你 是 慢的 .

你反应太慢了。

[men][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [frendz] [weə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [kənˈsɜːnz]
Men are not friends where it concerns
男人 是 不是 朋友们 在哪里 它 担忧

男人在这个问题上并非朋友

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] ?
a woman ?
一个 女士 ?

一个女人?

[ˈfaɪtəz] .
Fighters .
战士 .

战士们。

[ˈplei,feləu] .
Playfellows .
玩伴们 .

玩伴们。

[waɪt] [raʊnd] [θaɪz] !
White round thighs !
白色的 圆形的 大腿 !

白皙圆润的大腿!

[juːθ] !
Youth !
青年 !

青年!

[saɪz] — !
Sighs — !
叹息 — !

唉——!

[ɪts] [ðə; ði] [ˈfɪlɪp] [ɒv; əv][ˈnɒv(ə)lti] .
It's the fillip of novelty .
它是 这 菲利普 的 新奇 .

这是新鲜感带来的刺激。

[ɪts] —
It's —
它是 —

它是-

[ˈmaʊntənz] .
Mountains .
山脉 .

山脉。

['elɪfənts] ['hʌmpɪŋ] [ə'lɒŋ]
Elephants humping along
大象 性交 沿着

大象交配

[ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] — [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə]
against the sky — indifferent to
反对 这 天空 — 冷漠 到

对着天空——漠不关心

[lait] [wɪð'drɔːɪŋ] [ɪts] ['tætəd] [ʃredz] ,
light withdrawing its tattered shreds ,
光 撤退 它是 破烂 碎屑 ,

光芒收回它残破的碎片，

[wɔːn] [aʊt] [wɪð] [im'breis] .
worn out with embraces .
磨损 出去 和 拥抱 .

拥抱得筋疲力尽。

[ɪts]
It's
它是

它是

[ðə; ði] ['fɪlɪp] [ɒv; əv]['nɒv(ə)lti] .
the fillip of novelty .
这 菲利普 的 新奇 .

新鲜感带来的刺激。

[ɪts] [ə; eɪ]['faɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [blʌd] .
It's a fire in the blood .
它是 一个 火 在 这 血 .

这是血液里燃烧的火焰。

[əʊ] [get][ə; eɪ] ['flænl] [ʃɜːt] ,
Oh get a flannel shirt ,
哦 得到 一个 绒布 衬衫 ,

哦，去买件法兰绒衬衫吧。

[waɪt] ['flænl]
white flannel
白色的 绒布

白色法兰绒

[ɔː(r)][pʌn'dʒiː; pɒn-] .
or pongee .
或者 茧绸 .

或涤纶。

[jʊd] [lʊk] [səʊ] [wel] !
You'd look so well !
你会 看 所以 出色地 !

你看起来会非常漂亮！

[ai] ['mærid] [juː; jʊ][bɪ'kɒz; bɪ'kɒz][ai] [laɪkt] [jɔː(r); jə(r)][nəʊz] .
I married you because I liked your nose .
我 已婚 你 因为 我 喜欢 你的 鼻子 .

我嫁给你是因为我喜欢你的鼻子。

[ai] ['wɒntɪd] [juː; jʊ] !
I wanted you !
我 通缉 你 !

我想要你！

[ai] ['wɒntɪd] [juː; jʊ]
I wanted you
我 通缉 你

我想要你

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðeid] [seɪ] —
in spite of all they'd say —
在 尽管如此 的 全部 他们会 说 —

尽管他们会说种种——

[reɪn] [ænd; ənd] [lait] , ['maʊntən] [ænd; ənd] [reɪn] ,
Rain and light , mountain and rain ,
雨 和 光 , 山 和 雨 ,

雨与光，山与雨

[reɪn] [ænd; ənd] ['rɪvə(r)] .
rain and river .
雨 和 河 .

雨和河流。

[wɪl] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ['ɔːlweɪz] ?
Will you love me always ?
将要 你 爱 我 总是 ?

你会永远爱我吗?

— [ə; eɪ] [kɑː(r)] [ˌəʊvə'tɜːnd] [ænd; ənd] [tuː] [krʌʃt] ['bɒdɪz]
— A car overturned and two crushed bodies
— 一个 车 翻覆 和 二 碎 身体

一辆汽车翻车，两具尸体被压碎。

['ʌndə(r)] [ˌaɪ 'tiː] . — ['ɔːlweɪz] !
under it . — Always !
在下面 它 . — 总是 !

在它下面。——永远!

['ɔːlweɪz] !
Always !
总是 !

总是!

[ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪt] [muːn] [ɔːl'redi] [ʌp] .
And the white moon already up .
和 这 白色的 月亮 已经 向上 .

一轮白月已经升起。

[waɪt] .
White .
白色的 .

白色的。

[kliːn] .
Clean .
干净的 .

干净的。

[ɔːl] [ðə; ði] [k'ʌləz] .
All the colors .
全部 这 颜色 .

所有颜色。

[ə; eɪ] [gʊd] [hed] , [bækt] [baɪ] [ðə; ði] [aɪ] — [ə'weɪk] !
A good head , backed by the eye — awake !
一个 好的 头 , 支持的 经过 这 眼睛 — 醒 !

头脑清醒，目光敏锐——醒醒吧!

[bækt] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'moʊʃnz] — [blaɪnd] —

backed by the emotions — blind —

支持的 经过 这 情绪 — 瞎的 —

被情绪蒙蔽——盲目——

['rɪvə(r)][ænd; ənd] ['maʊntən] , [lait] [ænd; ənd][reɪn] — [ɔː(r)]

River and mountain , light and rain — or

河 和 山 , 光 和 雨 — 或者

河流和山脉，光线和雨水——或者

[reɪn] , [rɒk] , [lait] , [triːz] — [dɪ'vaɪdɪd] :

rain , rock , light , trees — divided :

雨 , 岩石 , 光 , 树木 — 分割 :

雨、岩石、光线、树木——被分割开来：

[reɪn] - [lait] ['kaʊntə(r)] [rɒks] - [triːz] [ɔː(r)]

rain - light counter rocks - trees or

雨 - 光 柜台 岩石 - 树木 或者

雨光倒映着岩石和树木，或者

[triːz] ['kaʊntə(r)][reɪn] - [lait] - [rɒks] [ɔː(r)] —

trees counter rain - light - rocks or —

树木 柜台 雨 - 光 - 岩石 或者 —

树木抵挡雨光和岩石，或者——

['mɪrɪədz] [ɒv; əv]['kaʊntə(r)] [prəu'seʃən]

Myriads of counter processions

无数 的 柜台 游行

无数的反游行队伍

['krɒsɪŋ] [ænd; ənd] [ˌriː'krɔːsɪŋ] , [ri'gein, riː-]

crossing and recrossing , regaining

过境 和 重新穿越 , 恢复

穿越和再次穿越，重新获得

[ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] , ['baɪɪŋ] [hɪə(r)] , ['selɪŋ] [ðeə(r)]

the advantage , buying here , selling there

这 优势 , 购买 这里 , 销售 那里

优势在于，在这里买，在那里卖。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 29]

[页 -]

[第29页]

— [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊld] [tʃiːp] ['evriweə(r)] [ɪn] [taʊn] ! —

— You are sold cheap everywhere in town ! —

— 你 是 卖 便宜的 到处 在 镇 ! —

—你在城里到处都卖得很便宜！—

['lɪŋgərɪŋ] , ['tʌtʃɪŋ] ['fɪŋgəz] , [wɪð'drɔːɪŋ]

lingering , touching fingers , withdrawing

挥之不去的 , 接触 手指 , 撤退

徘徊，手指相触，退缩

['gæðərɪŋ] ['fɔːsɪz] ['ɪntuː] [blɛə] , ['hʌmək] ,

gathering forces into blares , hummocks ,

采集 力量 进入 刺耳的 , 小丘 ,

汇聚成喧嚣、土丘，

[piːks] [ænd; ənd] ['rɪvəz] — ['rɪvə(r)] ['miːtɪŋ] [rɒk]

peaks and rivers — river meeting rock

高峰 和 河流 — 河 会议 岩石

山峰与河流——河流与岩石交汇处

— [ai] [wɪʃ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['laɪɪŋ] [ðeə(r)] [ded]
— I wish that you were lying there dead
— 我 希望 那 你 是 说谎 那里 死的

我真希望你躺在那里死了。

[ænd; ənd][ai] ['sɪtɪŋ] [hɪə(r)] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ] . —
and I sitting here beside you . —
和 我 坐着 这里 旁 你 . —

而我，就坐在你旁边。

[ɪts] [ðə; ði] [greɪ] [muːn] — ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] .
It's the grey moon — over and over .
它是 这 灰色的 月亮 — 超过 和 超过 .

总是那灰蒙蒙的月亮。

[ɪts] [ðə; ði] [kleɪ] [ɒv; əv] [ðiːz] [pɑːts] .
It's the clay of these parts .
它是 这 黏土 的 这些 部分 .

这是这片地区的黏土。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[ðə; ði] ['desələt] [fiːld]
THE DESOLATE FIELD
这 荒凉 场地

荒凉的田野

[vɑːst][ænd; ənd] [greɪ] , [ðə; ði][skaɪ]
Vast and grey , the sky
广阔的 和 灰色的 , 这 天空

广袤而灰暗的天空

[ɪz][ə; eɪ][ˌsɪmju'leɪkrəm]
is a simulacrum
是 一个 拟像

是拟像

[tuː; tə][ɔːl][bʌt; bət][hɪm] [huːz] [deɪz]
to all but him whose days
到 全部 但 他 谁 天

除了他以外，所有人都……

[ɑː(r); ə(r)][vɑːst][ænd; ənd] [greɪ] , [ænd; ənd] —
are vast and grey , and —
是 广阔的 和 灰色的 , 和 —

广袤无垠，一片灰暗，而且——

[ɪn][ðə; ði][tɔːl] , [draɪd] [græs]
In the tall , dried grasses
在 这 高的 , 干燥 草

在高高的枯草丛中

[ə; eɪ] [gəʊt] [stɜː]
a goat stirs
一个 山羊 搅拌

一只山羊动了动

[wɪð] ['nɒzl] ['sɜːtʃɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] .
with nozzle searching the ground .
和 喷嘴 搜索 这 地面 .

喷嘴正在搜索地面。

— [maɪ] [hed] [ɪz][ɪn][ðə; ði][eə(r)]
— my head is in the air
— 我的 头 是 在 这 空气

我的头高高翘起

[bʌt; bət] [huː] [ˌeɪ ˈem][ai] . . . ?
but who am I . . . ?
但 WHO 是 我 . . . ?

但我究竟是谁......?

[ænd; ənd] [əˈmeɪzd] [maɪ] [hɑːt] [liːps]
And amazed my heart leaps
和 惊叹 我的 心 跳跃

我的心怦怦直跳，惊叹不已。

[æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [lʌv]
at the thought of love
在 这 想法 的 爱

想到爱情

[vɑːst][ænd; ənd] [greɪ]
vast and grey
广阔的 和 灰色的

广袤而灰暗

[ˈjɜːnɪŋ] [ˈsaɪləntli][ˈəʊvə(r)][ˌem ˈiː] .
yearning silently over me .
渴望 默默 超过 我 .

她默默地思念着我。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[ˈwɪləʊ] [ˈpəʊɪm]
WILLOW POEM
柳 诗

柳树诗

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈwɪləʊ] [wen] [ˈsʌmə(r)] [ɪz][ˈəʊvə(r)] ,
It is a willow when summer is over ,
它 是 一个 柳 什么时候 夏天 是 超过 ,

夏日过后，它就变成了一棵柳树。

[ə; eɪ] [ˈwɪləʊ] [baɪ][ðə; ði][ˈrɪvə(r)]
a willow by the river
一个 柳 经过 这 河

河边的一棵柳树

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [nəʊ] [liːf] [hæz; həz] [ˈfɔːlən] [nɔː(r)]
from which no leaf has fallen nor
从 哪个 不 叶子 有 倒下 也不

没有一片叶子落下

[ˈbɪtn] [baɪ][ðə; ði] [sʌn]
bitten by the sun
被咬 经过 这 太阳

被阳光灼伤

[tɜːnd] [ˈɒrɪndʒ] [ɔː(r)][ˈkrɪmz(ə)n] .
turned orange or crimson .
转向 橙子 或者 赤红 .

变成橙色或深红色。

[ðə; ði] [liːvz] [klɪŋ] [ænd; ənd] [grəʊ] ['peɪlə(r)] ,
The leaves cling and grow paler ,
这 树叶 黏着 和 生长 肤色较浅 ,

叶子挂在枝头，颜色渐渐变浅。

[swɪŋ] [ænd; ənd] [grəʊ] ['peɪlə(r)]
swing and grow paler
摇摆 和 生长 肤色较浅

摇摆，脸色渐渐苍白

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['swɜːrlɪŋ] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)]
over the swirling waters of the river
超过 这 旋转 水 的 这 河

在河流湍急的水流之上

[æz; əz] [ɪf] [ləʊθ] [tuː; tə][let][gəʊ] ,
as if loath to let go ,
作为 如果 厌恶 到 让 去 ,

仿佛不愿放手，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [kuːl] , [səʊ] [drʌŋk] [wɪð]
they are so cool , so drunk with
他们 是 所以 凉爽的 , 所以 醉 和

他们太酷了，喝醉了

[ðə; ði][swɜːl][ɒv; əv][ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] —
the swirl of the wind and of the river —
这 漩涡 的 这 风 和 的 这 河 —

风和河的漩涡——

[ə'blɪviəs] [tuː; tə]['wɪntə(r)] ,
oblivious to winter ,
浑然不觉 到 冬天 ,

对冬天浑然不觉

[ðə; ði][lɑːst][tuː; tə][let][gəʊ][ænd; ənd][fɔːl]
the last to let go and fall
这 最后的 到 让 去 和 落下

最后一个放手坠落的人

['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] .
into the water and on the ground .
进入 这 水 和 在 这 地面 .

落入水中和地面上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv] ['wɪntə(r)]
APPROACH OF WINTER
方法 的 冬天

冬季将至

[ðə; ði][hɑːf] [strɪpt] [triːz]
The half stripped trees
这 一半 脱衣舞 树木

被剥了一半皮的树

[strʌk] [baɪ][ə; eɪ][wɪnd] [tə'geðə(r)] ,
struck by a wind together ,
击 经过 一个 风 一起 ,

被风吹在一起，

['bendɪŋ] [ɔːl] ,
bending all ,
弯曲 全部 ,

全部弯曲，

[ðə; ði] [liːvz] ['flʌtə(r)] ['draɪli]
the leaves flutter drily
这 树叶 扑 干巴巴地

树叶干涩地飘动着

[ænd; ənd] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [let] [gəʊ]
and refuse to let go
和 拒绝 到 让 去

并且拒绝放手

[ɔː(r)] ['drɪvn] [laɪk] [heɪl]
or driven like hail
或者 驱动 喜欢 冰雹

或者像冰雹一样被吹动

[striːm] ['bɪtəli] [aʊt] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd]
stream bitterly out to one side
溪流 苦涩地 出去 到 一 边

苦涩的溪流向一侧流去

[ænd; ənd] [fɔːl]
and fall
和 落下

和秋季

[weə(r)] [ðə; ði] ['sælvɪə] , [hɑːd] ['kɑːmaɪn] , —
where the salvias , hard carmine , —
在哪里 这 鼠尾草 , 难的 胭脂红 , —

鼠尾草、硬胭脂红，——

[laɪk] [nəʊ] [liːf] [ðæt] ['evə(r)] [wɒz; wəz] —
like no leaf that ever was —
喜欢 不 叶子 那 曾经 曾是 —

像从未有过的叶子——

[edʒ] [ðə; ði] [beə(r)] ['gɑːd(ə)n] .
edge the bare garden .
边缘 这 裸 花园 .

裸露的花园边缘。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

['dʒænjuəri]
JANUARY
一月

一月

[ə'gen] [ai] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['trɪp(ə)l] [wɪndz; waɪndz]
Again I reply to the triple winds
再次 我 回复 到 这 三倍 风

我再次回应三重风

['rʌnɪŋ] [krə'mætɪk] [fɪfθs] [ɒv; əv] [dɪ'rɪʒn]
running chromatic fifths of derision
跑步 色度 五分之一 的 嘲笑

嘲讽的五度音程

[ˌaʊt'saɪd][maɪ] ['wɪndəʊ] :
outside my window :
外部 我的 窗户 :

窗外：

[pleɪ] [laʊdə] .
Play louder .
玩 更大声 .

把音量调大点。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [sək'siːd] .
You will not succeed .
你 将要 不是 成功 .

你不会成功的。

[ai][ˌeɪ 'em]
I am
我 是

我是

[baʊnd] [mɔː(r)][tuː; tə][maɪ] ['sentənsɪz]
bound more to my sentences
边界 更多的 到 我的 句子

我的句子更受束缚

[ðə; ði][mɔː(r)][juː; jʊ]['bætə(r)][æt; ət][ˌem 'iː]
the more you batter at me
这 更多的 你 连击 在 我

你越是攻击我

[tuː; tə] ['fɒləʊ] [juː; jʊ] .
to follow you .
到 跟随 你 .

关注你。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] ,
And the wind ,
和 这 风 ,

还有风，

[æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] , ['fɪŋgəz] ['pɜːfɪktli]
as before , fingers perfectly
作为 前 , 手指 完美

和以前一样，手指完美无瑕

[ɪts] [dɪ'raɪsɪv] ['mjuːzɪk] .
its derisive music .
它是 嘲讽的 音乐 .

它那充满嘲讽意味的音乐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

['blɪzəd]
BLIZZARD
暴风雪

暴风雪

[snəʊ] :
Snow :
雪 :

雪：

[j'iəz]	[ɒv; əv]	['æŋgə(r)]	['fɒləʊɪŋ]
years	**of**	**anger**	**following**
年	的	愤怒	下列的

多年的愤怒

['aʊəz]	[ðæt]	[fləʊt]	['aɪdli]	[daʊn]	—
hours	**that**	**float**	**idly**	**down**	**—**
小时	那	漂浮	闲散地	向下	—

时间就这样悄然流逝——

[ðə; ði]	['blɪzəd]
the	**blizzard**
这	暴风雪

暴风雪

[drɪfts]	[ɪts]	[weɪt]
drifts	**its**	**weight**
漂移	它是	重量

它的重量漂移

[di:pə(r)]	[ænd; ənd]	[di:pə(r)]	[fɔ:(r); fə(r)]	[θri:]	[deɪz]
deeper	**and**	**deeper**	**for**	**three**	**days**
更深	和	更深	为了	三	天

三天来，水越陷越深

[ɔ:(r)]	['sɪksti]	[j'iəz]	,	[eɪ]	?
or	**sixty**	**years**	**,**	**eh**	**?**
或者	六十	年	,	嗯	?

或者六十年，是吗?

[ðen]
Then
然后

然后

[ðə; ði]	[sʌn]	!
the	**sun**	**!**
这	太阳	!

太阳!

[ə; eɪ]	['klʌtə(r)]	[ɒv; əv]
a	**clutter**	**of**
一个	杂物	的

一堆杂物

['jeləʊ]	[ænd; ənd]	[blu:]	[fleɪks]	—
yellow	**and**	**blue**	**flakes**	**—**
黄色的	和	蓝色的	薄片	—

黄色和蓝色的薄片——

['heəri]	['lʊkɪŋ]	[tri:z]	[stænd]	[aʊt]
Hairy	**looking**	**trees**	**stand**	**out**
毛茸茸	寻找	树木	站立	出去

毛茸茸的树木格外引人注目

[ɪn]	[lɒŋ]	['æliz]
in	**long**	**alleys**
在	长的	小巷

在长长的巷子里

['əʊvə(r)]	[ə; eɪ]	[waɪld]	['sɒlətju:d]	.
over	**a**	**wild**	**solitude**	**.**
超过	一个	荒野	孤独	.

在荒野的孤独之上。

[ðə; ði][mæn] [tɜːnz] [ænd; ənd][ðeə(r)] —
The man turns and there —
这 男人 转弯 和 那里 —

那人转过身，然后——

[hɪz; ɪz] ['sɒlətri] [træk] [stretʃt] [aʊt]
his solitary track stretched out
他的 孤 追踪 拉伸 出去

他孤独的足迹延伸开去

[ə'pɒn][ðə; ði] [wɜːld] .
upon the world .
之上 这 世界 .

降临于世。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[tuː; tə] ['weɪkən] [æn; ən][əʊld] ['leɪdi]
TO WAKEN AN OLD LADY
到 唤醒 一个 老的 女士

唤醒一位老太太

[əʊld][eɪdʒ][ɪz]
Old age is
老的 年龄 是

老年是

[ə; eɪ] [flaɪt] [ɒv; əv] [smɔːl]
a flight of small
一个 航班 的 小的

一架小型飞机

[tʃiːp] [bɝdz]
cheeping birds
窃窃私语 鸟类

叽叽喳喳的鸟儿

['skɪmɪŋ]
skimming
撇脂

撇脂

[beə(r)] [triːz]
bare trees
裸 树木

光秃秃的树

[ə'bʌv] [ə; eɪ] [snəʊ] [gleɪz] .
above a snow glaze .
多于 一个 雪 釉 .

雪釉之上。

['geɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['feɪlɪŋ]
Gaining and failing
获得 和 失败

获得与失败

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [bəfɛtɪd]
they are buffetted
他们 是 自助餐

他们遭受冲击

[baɪ][ə; eɪ] [dɑːk] [wɪnd] —
by a dark wind —
经过 一个 黑暗的 风 —

一阵阴风吹过——

[bʌt; bət] [wɒt] ?
But what ?
但 什么 ?

但是什么?

[ɒn] [hɑːʃ] -
On harsh weedstalks
在 残酷的 -

在坚硬的杂草茎秆上

[ðə; ði] [flɒk] [hæz; həz] ['restɪd] ,
the flock has rested ,
这 群 有 休息 ,

羊群已经休息过了。

[ðə; ði] [snəʊ]
the snow
这 雪

雪

[ɪz] ['kʌvəd] [wɪð] ['brəʊkən]
is covered with broken
是 涵盖 和 破碎的

被破碎物覆盖

-
seedhusks
-

种皮

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] ['tempəd]
and the wind tempered
和 这 风 淬火

风缓和了

[baɪ][ə; eɪ] [ʃrɪl]
by a shrill
经过 一个 尖锐

一声尖锐的

['paɪpɪŋ][ɒv; əv] ['plenti] .
piping of plenty .
管道 的 很多 .

丰盛的饮品。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

['wɪntə(r)] [triːz]
WINTER TREES
冬天 树木

冬季树木

[ɔːl] [ðə; ði] ['kɒmplɪkeɪtɪd] ['diːteɪlz]
All the complicated details
全部 这 复杂的 细节

所有复杂的细节

[ɒv; əv][ðə; ði] [ə'taiə] [ænd; ənd]
of the attiring and
的 这 着装 和

着装和

[ðə; ði] [ɑː(r); ə(r)] [kəm'plitɪd] !
the disattiring are completed !
这 脱衣 是 完全的 !

撤离工作已完成!

[ə; eɪ]['lɪkwɪd] [muːn]
A liquid moon
一个 液体 月亮

液态的月亮

[muːvz] ['dʒentli] [ə'mʌŋ]
moves gently among
移动 轻轻地 之中

轻轻地移动

[ðə; ði] [lɒŋ] ['brɑːntʃɪz] .
the long branches .
这 长的 分支 .

长长的树枝。

[ðʌs] ['hævɪŋ] [prɪ'peəd] [ðeə(r)] [bʌdz]
Thus having prepared their buds
因此 拥有 准备 他们的 花蕾

这样，它们的花蕾就准备就绪了。

[ə'genst] [ə; eɪ][ʃʊə(r)]['wɪntə(r)]
against a sure winter
反对 一个 当然 冬天

面对一个确定的冬天

[ðə; ði] [waɪz] [triːz]
the wise trees
这 明智的 树木

智慧之树

[stænd] ['sliːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði][kəʊld] .
stand sleeping in the cold .
站立 睡眠 在 这 寒冷的 .

站在寒风中睡觉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[kəm'pleɪnt]
COMPLAINT
抱怨

抱怨

[ðeɪ] [kɔːl] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ai][gəʊ]
They call me and I go
他们 称呼 我 和 我 去

他们打电话给我，我就去了

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['frəʊz(ə)n] [rəʊd]
It is a frozen road
它 是 一个 冷冻 路

这是一条结冰的道路

[pɑːst] ['mɪdnaɪt] , [ə; eɪ] [dʌst]
past midnight , a dust
过去的 午夜 , 一个 灰尘

午夜过后，尘埃落定。

[ɒv; əv] [snəʊ] [kɔːt]
of snow caught
的 雪 捕捉

积雪

[ɪn][ðə; ði]['rɪdʒɪd] - .
in the rigid wheeltracks .
在 这 死板的 - .

在刚性轮轨中。

[ðə; ði][dɔː(r)]['əupənz] .
The door opens .
这 门 打开 .

门开了。

[ai] [smaɪl] , ['entə(r)][ænd; ənd]
I smile , enter and
我 微笑 , 进入 和

我微笑着走了进去。

[ʃeɪk] [ɒf] [ðə; ði][kəʊld] .
shake off the cold .
摇 离开 这 寒冷的 .

甩掉寒冷。

[hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['wʊmən]
Here is a great woman
这里 是 一个 伟大的 女士

这位女士很了不起。

[ɒn][hɜː(r); hə(r)][saɪd][ɪn][ðə; ði][bed] .
on her side in the bed .
在 她 边 在 这 床 .

她侧身躺在床上。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [sɪk] ,
She is sick ,
她 是 生病的 ,

她生病了。

[pə'hæps] ['vɒmɪtɪŋ] ,
perhaps vomiting ,
也许 呕吐 ,

或许会呕吐，

[pə'hæps] ['leɪbərɪŋ]
perhaps laboring
也许 劳动

或许在劳作

[tuː; tə] [gɪv] [bɜːθ] [tuː; tə]
to give birth to
到 给 出生 到

生育

[ə; eɪ] [tenθ] [tʃaɪld] .
a tenth child .
一个 第十 孩子 .

第十个孩子。

[dʒɔɪ] !
Joy !
喜悦 !

喜悦！

[dʒɔɪ] !
Joy !
喜悦 !

喜悦！

[naɪt] [ɪz] [ə; eɪ] [ruːm]
Night is a room
夜晚 是 一个 房间

夜晚是一间房间

['daːkənd] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌvəz] ,
darkened for lovers ,
变暗 为了 恋人 ,

为恋人营造的昏暗氛围，

[θruː] [ðə; ði] ['dʒæləsiz] [ðə; ði] [sʌn]
through the jalousies the sun
通过 这 百叶窗 这 太阳

透过百叶窗，阳光照进来。

[hæz; həz] [sent] [wʌn] [gəʊld] ['niːd(ə)l] !
has sent one gold needle !
有 发送 一 金子 针 !

寄来了一根金针！

[ai] [pɪk] [ðə; ði] [heə(r)] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz]
I pick the hair from her eyes
我 挑选 这 头发 从 她 眼睛

我拨开她眼角的头发

[ænd; ənd] [wɒtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪzəri]
and watch her misery
和 手表 她 苦难

看着她痛苦的样子

[wɪð] [kəm'pæʃ(ə)n] .
with compassion .
和 同情 .

带着同情心。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[ðə; ði] [kəʊld] [naɪt]
THE COLD NIGHT
这 寒冷的 夜晚

寒冷的夜晚

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kəʊld] .
It is cold .
它 是 寒冷的 .

天气冷。

[ðə; ði] [waɪt] [muːn]
The white moon
这 白色的 月亮

白月

[ɪz] [ʌp] [ə'mʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['skætəd] [stɑːz] —
is up among her scattered stars —
是 向上 之中 她 疏散 明星 —

在她散落的星辰之中——

[laɪk] [ðə; ði] [beə(r)] [θaɪz] [ɒv; əv]
like the bare thighs of
喜欢 这 裸 大腿 的

就像裸露的大腿

[ðə; ði] [pə'liːs] [sɜːdʒənts] [waɪf] — [ə'mʌŋ]
the Police Seargent's wife — among
这 警察 中士的 妻子 — 之中

警官的妻子——其中

[hɜː(r); hə(r)] [faɪv] ['tʃɪldrən] . . . .
her five children . . . .
她 五 孩子们 . . . .

她的五个孩子……

[nəʊ] ['ɑːnsə(r)] .
No answer .
不 回答 .

没有回应。

[peɪl] ['ʃædəʊz] [laɪ] [ə'pɒn]
Pale shadows lie upon
苍白 阴影 说谎 之上

苍白的阴影笼罩着

[ðə; ði] ['frɒstɪd] [grɑːs] .
the frosted grass .
这 磨砂 草 .

结霜的草地。

[wʌn] ['ɑːnsə(r)] :
One answer :
一 回答 :

一个答案:

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['mɪdnaɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [stɪl]
It is midnight , it is still
它 是 午夜 , 它 是 仍然

已是午夜，夜色依旧。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kəʊld] . . . !
and it is cold . . . !
和 它 是 寒冷的 . . . !

好冷啊!

[waɪt] [θaɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] !
White thighs of the sky !
白色的 大腿 的 这 天空 !

天空的白色大腿!

[ə; eɪ]
a
一个

一个

[njuː] ['ɑːnsə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv]
new answer out of the depths of
新的 回答 出去 的 这 深度 的

来自深处的新答案

[maɪ] [meɪl] ['beli] :
my male belly :
我的 男性 腹部 :

我的男性腹部：

[ɪn]['eɪprəl] . . . .
In April . . . .
在 四月 . . . .

四月份……

[ɪn]['eɪprəl][ai][ʃæl; ʃəl] [siː] [ə'gen] — [ɪn]['eɪprəl] !
In April I shall see again — In April !
在 四月 我 将 看 再次 — 在 四月 !

四月我将再次见到——四月！

[ðə; ði] [raʊnd] [ænd; ənd] ['pɜːfɪkt] [θaɪz]
the round and perfect thighs
这 圆形的 和 完美的 大腿

圆润完美的大腿

[ɒv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] - [waɪf]
of the Police Sergent's wife
的 这 警察 - 妻子

警官的妻子

['pɜːfɪkt] [stɪl] ['ɑːftə(r)] ['meni] ['beɪbiz] .
perfect still after many babies .
完美的 仍然 后 许多 婴儿 .

即使生了很多孩子，身材依然完美。

['ɔɪə] !
Oya !
oya !

哦呀！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[sprɪŋ] [stɔːm]
SPRING STORM
春天 风暴

春季风暴

[ðə; ði][skaɪ][hæz; həz]['gɪv(ə)n]['əʊvə(r)]
The sky has given over
这 天空 有 给定 超过

天空已然让位

[ɪts] ['bɪtənəs] .
its bitterness .
它是 苦味 .

它的苦味。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːk] [tʃeɪndʒ]
Out of the dark change
出去 的 这 黑暗的 改变

走出黑暗，迎来变革

[ɔːl] [deɪ] [lɒŋ]
all day long
全部 天 长的

整天

[reɪn] [fɔːls] [ænd; ənd] [fɔːls]
rain falls and falls
雨 瀑布 和 瀑布

雨落下来了

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevə(r)] [end] .
as if it would never end .
作为 如果 它 会 绝不 结尾 .

仿佛永无止境。

[stɪl] [ðə; ði] [snəʊ] [kiːps]
Still the snow keeps
仍然 这 雪 保持

雪依然在下

[ɪts] [həʊld] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] .
its hold on the ground .
它是 抓住 在 这 地面 .

它对地面的抓地力。

[bʌt; bət] ['wɔːtə(r)] , ['wɔːtə(r)]
But water , water
但 水 , 水

但是水，水

[frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ɹ'ʌnəlz] !
from a thousand runnels !
从 一个 千 沟渠 !

来自上千条沟渠!

[ˌaɪ 'tiː] [kə'lekts] ['swɪftli] ,
It collects swiftly ,
它 收集 迅速地 ,

它收集得很快,

['dæp(ə)ld] [wɪð] [blæk]
dappled with black
斑驳的 和 黑色的

斑驳的黑色

[kʌts] [ə; eɪ] [wei] [fɔː(r); fə(r)] [ɪt'self]
cuts a way for itself
削减 一个 方式 为了 本身

它为自己开辟道路。

[θruː] [griːn] [aɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['gʌtəs] .
through green ice in the gutters .
通过 绿色的 冰 在 这 排水沟 .

透过屋檐排水沟里的绿色冰层。

[drɒp] ['ɑːftə(r)] [drɒp] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːls]
Drop after drop it falls
降低 后 降低 它 瀑布

一滴又一滴地落下

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɪðəd] [grɑːs] - [stemz]
from the withered grass - stems
从 这 干枯 草 - 茎

从枯萎的草茎上

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌəʊvə'hæŋɪŋ] [ɪm'bæŋkmənt] .
of the overhanging embankment .
的 这 悬垂 堤 .

悬垂的堤岸。

[ðə; ði] ['delɪkəsi]
THE DELICACIES
这 美味佳肴

美味佳肴

[ðə; ði] ['həʊstəs] , [ɪn] [pɪŋk] ['sætɪn] [ænd; ənd] [blɒnd] [heə(r)] — [drest]
The hostess , in pink satin and blond hair — dressed
这 女主人 ， 在 粉色的 缎 和 金发 头发 — 穿着

女主人身着粉色缎子连衣裙，一头金发——打扮得体

[haɪ] — [ʃɒn] ['bjuːtɪfli] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] ['slɪpə(r)z] [ə'genst]
high — shone beautifully in her white slippers against
高的 — 闪耀 非常漂亮 在 她 白色的 拖鞋 反对

高高的——她穿着白色拖鞋，在阳光下闪闪发光，非常漂亮。

[ðə; ði] [greɪt] ['saɪlənt] [bɔːld] [hed] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] - [aɪd] ['hʌzbənd] !
the great silent bald head of her little - eyed husband !
这 伟大的 沉默的 秃 头 的 她 小的 - 眼睛 丈夫 !

她那双小眼睛丈夫光秃秃、沉默不语的大脑袋！

['reɪzɪŋ] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] ['jeləʊ] [raɪn] [waɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['nærəʊ]
Raising a glass of yellow Rhine wine in the narrow
提高 一个 玻璃 的 黄色的 莱茵河 葡萄酒 在 这 狭窄的

在狭窄的

[speɪs] [dʒʌst] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [lait] - ['vɑːrnɪʃt] ['wʊdwɜːk] [ænd; ənd]
space just beyond the light - varnished woodwork and
空间 只是 超过 这 光 - 涂漆 木工 和

浅色漆木制品之外的空间

[ðə; ði] ['dekərətɪv] ['kɒləm] [bɪ'twiːn] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [hɔːl] ,
the decorative column between dining - room and hall ,
这 装饰性的 柱子 之间 用餐 - 房间 和 大厅 ,

餐厅和门厅之间的装饰柱，

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ðə; ði] [smaɪl] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] ['tʌmblɪŋ] [frɒm; frəm] [wʌn] [ledʒ]
she smiled the smile of water tumbling from one ledge
她 微笑 这 微笑 的 水 翻滚 从 一 壁架

她露出了从悬崖边倾泻而下的水滴般的微笑。

[tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] .
to another .
到 其他 .

到另一个。

[wiː; wi] [bɪ'gæn] [wɪð] [ə; eɪ] ['herɪŋ] ['sæləd] : ['delɪkətli] ['fleɪvəd]
We began with a herring salad : delicately flavoured
我们 开始 和 一个 鲱鱼 沙拉 : 轻柔地 调味

我们先品尝了一道鲱鱼沙拉：味道清淡。

['sɔːltinəs; 'sɒltinəs] [ɪn] ['skɔləps] [ɒv; əv] ['letɪs] - [liːvz] .
saltiness in scallops of lettuce - leaves .
咸味 在 扇贝 的 莴苣 - 树叶 .

生菜叶中的扇贝咸味。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [aʊl] - [aɪd] [ænd; ənd] [θɪk] - [set] ['leɪdi] [wɪð] ['mæsɪz]
The little owl - eyed and thick - set lady with masses
这 小的 猫头鹰 - 眼睛 和 厚的 - 放 女士 和 群众

这位身材矮小、长着猫头鹰般大眼睛、体型丰满的女士

[ɒv; əv] [greɪ] [heə(r)][hæz; həz] [smuːð] [pɪŋk] [tʃiːks] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['rɪŋk(ə)l] .
of grey hair has smooth pink cheeks without a wrinkle .
的 灰色的 头发 有 光滑的 粉色的 脸颊 没有 一个 皱纹 .

一头灰发，脸颊却光滑粉嫩，没有一丝皱纹。

[ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [biː; bi][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [red] - [feɪst]
She cannot be the daughter of the little red - faced
她 不能 是 这 女儿 的 这 小的 红色的 - 面对

她不可能是那个红脸小家伙的女儿。

['feləʊ] ['dɑːnsɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn'vaɪtɪŋ] ['laɪən] - ['hedɪd] [wʊlf] [ðə; ði]
fellow dancing about inviting lion - headed Wolff the
同伴 跳舞 关于 邀请 狮子 - 标题 沃尔夫 这

同伴跳舞邀请狮头沃尔夫

['drʌgɪst] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði][pi'ænəʊ] !
druggist to play the piano !
药剂师 到 玩 这 钢琴 !

药剂师要弹钢琴!

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] .
But she is .
但 她 是 .

但她确实是。

[wʊlf] [ɪz][ə; eɪ]
Wolff is a
沃尔夫 是 一个

沃尔夫是

[tə'rɪfɪk] ['sməʊkə(r)] : [ɪf] [ðə; ði] ['telɪfəʊn] [gəʊz] [ɒf] [æt; ət] [naɪt] — [səʊ]
terrific smoker : if the telephone goes off at night — so
了不起 吸烟者 : 如果 这 电话 去 离开 在 夜晚 — 所以

烟瘾很大：如果晚上电话响了——所以

[hɪz; ɪz] [kɜːld] - [heəd] [waɪf] ['wɪspərz] — [hiː; hi]['raɪzɪz][frɒm; frəm][bed][bʌt; bət]
his curled - haired wife whispers — he rises from bed but
他的 卷曲 - 头发 妻子 低语 — 他 上升 从 床 但

他卷发的妻子低声说着——他从床上起身，但

['kænɒt] ['ɑːnsə(r)] [tɪl] [hiː; hi][hæz; həz] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] .
cannot answer till he has lighted a cigarette .
不能 回答 直到 他 有 照明 一个 卷烟 .

他得先点上一支烟才能回答。

['ʃeri] [waɪn] [ɪn]['lɪt(ə)l] ['kɒnɪkl] ['glɑːsɪz] , [dʌl] ['braʊnɪʃ]
Sherry wine in little conical glasses , dull brownish
雪利酒 葡萄酒 在 小的 锥 眼镜 , 乏味的 棕褐色

装在小圆锥形玻璃杯里的雪利酒，呈暗褐色

['jeləʊ] , [ænd; ənd][tə'mɑːtəʊz] [stʌft] [wɪð] ['faɪnli] [kʌt] ['tʃɪkɪn]
yellow , and tomatoes stuffed with finely cut chicken
黄色的 , 和 西红柿 填充 和 精细地 切 鸡

黄色的，还有塞满了鸡肉碎的西红柿。

[ænd; ənd] [ˌmeɪə'neɪz] !
and mayonnaise !
和 蛋黄酱 !

还有蛋黄酱!

[ðə; ði] [tɔːl] ['aɪ(ə)rɪʃmən][ɪn][ə; eɪ] [prɪns] ['ælbət] [ænd; ənd][ðə; ði]['juːʒuəl]
The tall Irishman in a Prince Albert and the usual
这 高的 爱尔兰人 在 一个 王子 阿尔伯特 和 这 通常

这位身材高大的爱尔兰人戴着阿尔伯特亲王式领结，一如往常。

[straɪpt] ['traʊzəz] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [sɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] .
striped trousers is going to sing for us .
有条纹的 裤子 是 去 到 唱歌 为了 我们 .

条纹裤会为我们带来惊喜。

([ðə; ði][pi'ænəʊ]
(The piano
(这 钢琴

（钢琴）

[ɪz][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ælkəʊv] [wɪð] [dɑːk] ['kɜːtənz] .)
is in a little alcove with dark curtains .)
是 在 一个 小的 壁龛 和 黑暗的 窗帘 .)

（在一个挂着深色窗帘的小壁龛里。）

[ðə; ði] ['hoʊstɪsɪz]
The hostess's
这 女主人

女主人

['sɪstə(r)] — [ten] [j'iəz] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] — [ɪn] [blæk] [net][ænd; ənd]
sister — ten years younger than she — in black net and
姐姐 — 十 年 年轻 比 她 — 在 黑色的 网 和

妹妹——比她小十岁——穿着黑色网状衣服

['velvɪt] , [hæz; həz][heə(r)][laɪk][sʌm; səm]['fɪlmi] ['heɪstæk] , ['klaʊdi] [ə'baʊt]
velvet , has hair like some filmy haystack , cloudy about
天鹅绒 , 有 头发 喜欢 一些 电影 草垛 , 多云 关于

天鹅绒般的毛发，像一堆薄薄的干草，朦胧不清

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[ðə; ði] [aɪz] .
the eyes .
这 眼睛 .

眼睛。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [pleɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .
She will play for her husband .
她 将要 玩 为了 她 丈夫 .

她将为她的丈夫而战。

[maɪ][waɪf][ɪz] [jʌŋ] , [jes] [ʃiː; ʃi][ɪz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['prɪti] [wen]
My wife is young , yes she is young and pretty when
我的 妻子 是 年轻的 , 是的 她 是 年轻的 和 漂亮的 什么时候

我妻子很年轻，是的，她年轻漂亮。

[ʃiː; ʃi] [k'eəz] [tuː; tə][biː; bi] — [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] :
she cares to be — when she is interested in a discussion :
她 关心 到 是 — 什么时候 她 是 感兴趣的 在 一个 讨论 :

她很乐意参与讨论：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dɑːnsɪŋ] ['meɪərz] [waɪf] ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
it is the little dancing mayor's wife telling her of the
它 是 这 小的 跳舞 市长的 妻子 讲述 她 的 这

是那个爱跳舞的小市长夫人在告诉她……

[deɪ] ['nɜːsəri] [ɪn] [iːst] ['rʌðəfəd] , - [krɒs] [ðə; ði] [træk] ,
Day nursery in East Rutherford , ' cross the track ,
天 苗圃 在 东方 卢瑟福 , - 叉 这 追踪 ,

东卢瑟福的日托中心，“穿过小路”，

[dɪ'vaɪdɪd][frɒm; frəm][ˌjuː 'es][baɪ][ðə; ði]['reɪlrəʊd] — [ænd; ənd][dɪ'spjuːts; 'dɪspjuːts][æz; əz][tuː; tə]
divided from us by the railroad — and disputes as to
分割 从 我们 经过 这 铁路 — 和 争议 作为 到

铁路将我们与它隔开——以及由此产生的争议

['presɪdəns] .
precedence .
优先权 .

优先权。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [ðɪs] [taʊn] [ðə; ði] [sə'luːn] ['flɜːrɪʃ] ,
It is in this town the saloon flourishes ,
它 是 在 这 镇 这 酒吧 繁花 ,

这个镇上的酒吧生意兴隆。

[ðə; ði] [sə'luːn] [ɒv; əv][maɪ] [frend] [ɒn][ðə; ði] [raɪt] [huːz] [waɪf][hæz; həz]
the saloon of my friend on the right whose wife has
这 酒吧 的 我的 朋友 在 这 正确的 谁 妻子 有

右边是我朋友的酒吧，他妻子……

[twaɪs] [ə'fendɪd] [wɪð] [tʃɑːns] [wɜːdz] .
twice offended with chance words .
两次 被冒犯了 和 机会 字 .

两次因无意之言而冒犯。

[hɜː(r); hə(r)] ['ɪŋglɪʃ] [ɪz]
Her English is
她 英语 是

她的英语是

[ə'trəʊʃəs] !
atrocious !
极其恶劣 !

太可怕了！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [ðɪs] [taʊn] [ðæt] [ðə; ði] [sə'luːn] [ɪz]['sɪtʃueɪtɪd] ,
It is in this town that the saloon is situated ,
它 是 在 这 镇 那 这 酒吧 是 位于 ,

这家酒吧就位于这个镇上。

[kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['reɪlrəʊd] [træk] , [kləʊz] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] , [ðɪs] [saɪd]
close to the railroad track , close as may be , this side
关闭 到 这 铁路 追踪 , 关闭 作为 可能 是 , 这 边

靠近铁轨，尽管很近，这一侧

['biːɪŋ] [draɪ] , [draɪ] , [draɪ] : [tuː] ['piːp(ə)l] ['lɪsənɪŋ] [ɒn] ['ɒpəzɪt]
being dry , dry , dry : two people listening on opposite
存在 干燥 , 干燥 , 干燥 : 二 人们 聆听 在 对面的

干巴巴的，干巴巴的，干巴巴的：两个人对着彼此听着

[saɪdz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɔːl] ! — [ðə; ði] [deɪ] ['nɜːsəri] [hæd; həd]['sɪksti] - [faɪv]
sides of a wall ! — The Day Nursery had sixty - five
侧面 的 一个 墙 ! — 这 天 苗圃 有 六十 - 五

墙的六十五面！——日托中心有六十五面墙。

['beɪbiz] [ðə; ði] [wiːk] [bɪ'fɔː(r)] [lɑːst] , [səʊ][maɪ] [waɪfs] [aɪz] [ʃaɪn]
babies the week before last , so my wife's eyes shine
婴儿 这 星期 前 最后的 , 所以 我的 妻子的 眼睛 闪耀

前两周刚生完宝宝，所以我妻子的眼睛闪闪发光。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [ɑː(r); ə(r)][pɪŋk][ænd; ənd][ai] ['kænɒt] [siː] [ə; eɪ] ['blemɪʃ] .
and her cheeks are pink and I cannot see a blemish .
和 她 脸颊 是 粉色的 和 我 不能 看 一个 缺陷 .

她的脸颊红润，我看不到任何瑕疵。

[aɪs] - [kriːm] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [də'mestɪk]
Ice - cream in the shape of flowers and domestic
冰 - 奶油 在 这 形状 的 花朵 和 国内的

花朵形状的冰淇淋和家制冰淇淋

['ɒbdʒɪkts] : [ə; eɪ] [paɪp] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [sɪns] [ai] [duː; də] [nɒt] [sməʊk] , [ə; eɪ] [dɒl]
objects : a pipe for me since I do not smoke , a doll
对象 : 一个 管道 为了 我 自从 我 做 不是 抽烟 , 一个 玩具娃娃

物品：一根烟斗（因为我不抽烟），一个娃娃

[fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .
for you .
为了 你 .

为你。

[ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [greɪt] [bʌlk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ]
The figure of some great bulk of a woman disappearing
这 数字 的 一些 伟大的 大部分 的 一个 女士 消失

一个体型庞大的女性身影消失了。

['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [lʊk] ['əʊvə(r)] [ðə; ði]
into the kitchen with a quick look over the
进入 这 厨房 和 一个 快的 看 超过 这

走进厨房，快速扫了一眼……

['ʃəʊldə(r)] .
shoulder .
肩膀 .

肩膀。

[maɪ] [frend] [ɒn] [ðə; ði] [left] [huː] [hæz; həz] [spent] [ðə; ði]
My friend on the left who has spent the
我的 朋友 在 这 左边 WHO 有 花费 这

左边这位朋友花了……

[həʊl] [deɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [kɑː(r)] [ðə; ði] [laɪk] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [əʊld] ['feləʊ]
whole day in a car the like of which some old fellow
所有的 天 在 一个 车 这 喜欢 的 哪个 一些 老的 同伴

整天待在一辆车里，就像某个老家伙一样

[wʊd] [gɪv] [tuː; tə] [æn; ən] ['æktrəs] : ['flaʊə(r)] - [h'əʊldəz] , ['mɪrər] ,
would give to an actress : flower - holders , mirrors ,
会 给 到 一个 演员 : 花 - 持有者 , 镜子 ,

会送给女演员的礼物：花瓶、镜子、

['kɜːtənz] , [plʌʃ] [siːts] — [maɪ] [frend] [ɒn] [ðə; ði] [left] [huː] [ɪz]
curtains , plush seats — my friend on the left who is
窗帘 , 豪华的 座位 — 我的 朋友 在 这 左边 WHO 是

窗帘、豪华座椅——我左边的朋友是

['tʃeəmən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [striːts] [kə'mɪti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taʊn] ['kaʊns(ə)l] — [ænd; ənd]
chairman of the Streets committee of the town council — and
主席 的 这 街道 委员会 的 这 镇 理事会 — 和

镇议会街道委员会主席——以及

[huː] [hæz; həz] [spent] [ðə; ði] [həʊl] [deɪ] ['stʌdiɪŋ] ['ɔːtəməbiːl]
who has spent the whole day studying automobile
WHO 有 花费 这 所有的 天 学习 汽车

他花了一整天时间研究汽车。

['faɪə(r)] - ['endʒɪnz] [ɪn] ['neɪbərɪŋ] [taʊnz] [ɪn] [vjuː] [ɒv; əv]
fire - engines in neighbouring towns in view of
火 - 发动机 在 邻接 城镇 在 看法 的

从邻近城镇的视野中可以看到消防车

['pɜːtʃəs] , — [maɪ] [frend] , [æt; ət][ðə; ði][elks][lɑːst] [wiːk] [æt; ət][ðə; ði]
purchase , — my friend , at the Elks last week at the
购买 , — 我的 朋友 , 在 这 麋鹿 最后的 星期 在 这

购买——我的朋友，上周在麋鹿俱乐部

['breɪkɪŋ] - [ʌp] [hɪm] , ['sɪgnəld] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə][let] [bɪl] — [ə; eɪ]
breaking - up hymn , signalled for them to let Bill — a
打破 - 向上 圣歌 , 发出信号 为了 他们 到 让 账单 — 一个

解散的赞歌，示意他们放比尔走——

[fə'mɪliə(r)] [frend] [ɒv; əv][ðə; ði] [sə'luːn] - ['kiːpə(r)] — [sɪŋ] [aʊt] [ɔːl] [ə'ləʊn]
familiar friend of the saloon - keeper — sing out all alone
熟悉的 朋友 的 这 酒吧 - 守门员 — 唱歌 出去 全部 独自的

酒馆老板的老朋友——独自歌唱

[tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːgən] — [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] [sɪŋ] !
to the organ — and he did sing !
到 这 器官 — 和 他 做过 唱歌 !

他对着管风琴——而且他还真的唱了！

[sɑːlts] - [rəʊlz] , [ɪk'skwɪzɪt] !
Salz - rolls , exquisite !
萨尔茨 - 卷 , 精美的 !

萨尔茨卷，美味极了！

[ænd; ənd] [raɪn] [waɪn] [æd]['laɪbɪtəm] .
and Rhine wine ad libitum .
和 莱茵河 葡萄酒 广告 自由 .

莱茵河葡萄酒无限畅饮。

[ə; eɪ] ['mɑːstəli] [,kæviaː] ['sænwɪtʃ] .
A masterly caviare sandwich .
一个 精湛 鱼子酱 三明治 .

一份堪称完美的鱼子酱三明治。

[[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['flɪtɪŋ] [ə'baʊt] [ə'bʌv] [steəz] .
The children flitting about above stairs .
这 孩子们 飞掠 关于 多于 楼梯 .

孩子们在楼梯上方蹦蹦跳跳。

[ðə; ði]
The
这

这

['kaʊnslmən] [hæz; həz][dʒʌst] [bɔːt] [ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl] [eɪt] — [sʌm; səm]
councilman has just bought a National eight — some
市议员 有 只是 买 一个 国家的 八 — 一些

这位市议员刚刚买了一辆National 8型轿车——一些

[kɑː(r)] !
car !
车 !

车！

[fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] [ai] ['mʌsnt] [fə'get] [ðə; ði] [hɑːvz] [ɒv; əv]
For heaven's sake I mustn't forget the halves of
为了 天 清酒 我 不得 忘记 这 一半 的

天哪，我可不能忘记那两半

[griːn] ['pepəz] [stʌft] [wɪð] [kriːm] [tʃiːz] [ænd; ənd] [həʊl]
green peppers stuffed with cream cheese and whole
绿色的 辣椒 填充 和 奶油 奶酪 和 所有的

青椒酿奶油奶酪和整颗

['wɔːlnʌts] !
walnuts !
核桃 !

核桃！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

['θɜːzdeɪ]
THURSDAY
周四

周四

[ai][hæv; həv][hæd; həd][maɪ] [driːm] — [laɪk] ['ʌðə(r)z] —
I have had my dream — like others —
我 有 有 我的 梦 — 喜欢 其他的 —

我和其他人一样，都曾有过梦想——

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] , [səʊ] [ðæt]
and it has come to nothing , so that
和 它 有 来 到 没有什么 ， 所以 那

结果却一无所获。

[ai] [rɪ'meɪn] [naʊ] ['keələsli]
I remain now carelessly
我 保持 现在 粗心大意

我现在依然漫不经心

[wɪð] [fiːt] ['plɑːntɪd][ɒn][ðə; ði] [graʊnd]
with feet planted on the ground
和 脚 已种植 在 这 地面

双脚稳稳地踩在地上

[ænd; ənd] [lʊk] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][skaɪ] —
and look up at the sky —
和 看 向上 在 这 天空 —

抬头望向天空——

['fiːlɪŋ] [maɪ] [kləʊðz] [ə'baʊt][ˌem 'iː] ,
feeling my clothes about me ,
感觉 我的 衣服 关于 我 ，

感受着身上的衣服，

[ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][maɪ] ['bɒdi] [ɪn][maɪ] [ʃuːz] ,
the weight of my body in my shoes ,
这 重量 的 我的 身体 在 我的 鞋 ，

鞋子里我身体的重量，

[ðə; ði][rɪm][ɒv; əv][maɪ][hæt] , [eə(r)] ['pɑːsɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt]
the rim of my hat , air passing in and out
这 轮缘 的 我的 帽子 ， 空气 通过 在 和 出去

帽檐，空气进进出出

[æt; ət][maɪ][nəʊz] — [ænd; ənd] [dɪ'saɪd] [tuː; tə] [driːm] [nəʊ][mɔː(r)] .
at my nose — and decide to dream no more .
在 我的 鼻子 — 和 决定 到 梦 不 更多的 .

在我的鼻子前——我决定不再做梦了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[ðə; ði] [dɑ:k] [deɪ]
THE DARK DAY
这 黑暗的 天

黑暗之日

[ə; eɪ] [θriː] - [deɪ] - [lɒŋ] [reɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] [i:st] —
A three - day - long rain from the east —
一个 三 - 天 - 长的 雨 从 这 东方 —

持续三天的东风降雨——

[æn; ən][ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l] ['tɔːkɪŋ] , ['tɔːkɪŋ]
an interminable talking , talking
一个 没完没了 说 , 说

没完没了的说话，说话

[ɒv; əv][nəʊ] ['kɒnsɪkwəns] — ['pætə(r)] , ['pætə(r)] , ['pætə(r)] .
of no consequence — patter , patter , patter .
的 不 结果 — 语调 , 语调 , 语调 .

无关紧要——喋喋不休，喋喋不休，喋喋不休。

[hænd][ɪn][hænd]['lɪt(ə)l][wɪndz; waɪndz]
Hand in hand little winds
手 在 手 小的 风

手牵着手，小风

[bləʊ] [ðə; ði] [θɪn] [striːmz] [ə'slɑːnt] .
blow the thin streams aslant .
吹 这 薄的 溪流 斜体 .

将细流吹成斜向。

[wɔːm] .
Warm .
温暖的 .

温暖的。

['dɪstəns] [kʌt] [ɒf] .
Distance cut off .
距离 切 离开 .

距离已切断。

[sɪ'kluːʒ(ə)n] .
Seclusion .
隔离 .

隔离。

[ə; eɪ] [fjuː] ['pɑːsə(r)] - [baɪ] , [drɔːn] [ɪn][ə'pɒn] [ðəm'selvz] ,
A few passers - by , drawn in upon themselves ,
一个 很少 过路人 - 经过 , 绘制 在 之上 他们自己 ,

几个路人，被吸引过来，

['hʌri] [frɒm; frəm][wʌn] [pleɪs] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] .
hurry from one place to another .
匆忙 从 一 地方 到 其他 .

匆匆从一个地方赶到另一个地方。

[wɪndz; waɪndz][ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['pɒpi] !
Winds of the white poppy !
风 的 这 白色的 罂粟 !

白罂粟的风！

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [ɪ'skeɪp] ! —
there is no escape ! —
那里 是 不 逃脱 ! —

无处可逃！

[æn; ən] [ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l] ['tɔːkɪŋ] , ['tɔːkɪŋ] ,
An interminable talking , talking ,
一个 没完没了 说 , 说 ,

没完没了的说话，说话，

['tɔːkɪŋ] . . .
talking . . .
说 . . .

正在说话……

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['hæpənd] [bɪ'fɔː(r)] .
it has happened before .
它 有 发生 前 .

这种情况以前也发生过。

['bækwəd] , ['bækwəd] , ['bækwəd] .
Backward , backward , backward .
落后 , 落后 , 落后 .

向后，向后，向后。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[taɪm] [ðə; ði] ['hæŋmən]
TIME THE HANGMAN
时间 这 刽子手

时间刽子手

[pɔː(r); pʊə(r)] [əʊld] ['æbnə] , [əʊld] [waɪt] - [heəd] ['nɪgə(r)] !
Poor old Abner , old white - haired nigger !
贫穷的 老的 阿布纳 , 老的 白色的 - 头发 黑鬼 !

可怜的老阿布纳，白发苍苍的老黑鬼！

[ai] [rɪ'membə(r)] [wen] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] [strɒŋ]
I remember when you were so strong
我 记住 什么时候 你 是 所以 强的

我记得你以前那么强壮。

[juː; jʊ] [hʌŋ] [jɔː'self] [baɪ] [ə; eɪ] [rəʊp] [raʊnd] [ðə; ði] [nek]
you hung yourself by a rope round the neck
你 悬挂 你自己 经过 一个 绳索 圆形的 这 脖子

你用绳子上吊自杀了。

[ɪn] [dɒk] ['hɑːlɪstərz] [bɑːn] [tuː; tə] [pruːv] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [biːt]
in Doc Hollister's barn to prove you could beat
在 医生 霍利斯特 谷仓 到 证明 你 可以 打

在霍利斯特医生的谷仓里证明你能打败

[ðə; ði] ['feɪkə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜːkəs] — [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪd(ə)nt] [kɪl] [juː; jʊ] .
the faker in the circus — and it didn't kill you .
这 骗子 在 这 马戏团 — 和 它 没有 杀 你 .

马戏团里的骗子——而且它没有要了你的命。

[naʊ] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [ɪz] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [hændz] , [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] ['elbəʊz]
Now your face is in your hands , and your elbows
现在 你的 脸 是 在 你的 双手 , 和 你的 肘部

现在你双手捂着脸，双肘也……

[ɑː(r); ə(r)][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [niːz] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['saɪlənt][ænd; ənd]['brəʊkən] .
are on your knees , and you are silent and broken .
是 在 你的 膝盖 , 和 你 是 沉默的 和 破碎的 .

你们跪倒在地，沉默不语，心碎不已。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[tuː; tə][ə; eɪ] [frend]
TO A FRIEND
到 一个 朋友

致一位朋友

[wel] , ['lɪzi] ['ændəsn] ! [ˌsev(ə)n'tiːn] [men] — [ænd; ənd]
Well , Lizzie Anderson ! seventeen men — and
出色地 , 莉齐 安德森 ! 十七 男人 — 和

莉齐·安德森！十七个男人——还有

[ðə; ði]['beɪbi] [hɑːd] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]['fɑːðə(r)][fɔː(r); fə(r)] !
the baby hard to find a father for !
这 婴儿 难的 到 寻找 一个 父亲 为了 !

这个孩子很难找到父亲！

[wɒt] [wɪl] [ðə; ði] [gʊd] ['fɑːðə(r)][ɪn] ['hev(ə)n] [seɪ]
What will the good Father in Heaven say
什么 将要 这 好的 父亲 在 天堂 说

天父会怎么说呢?

[tuː; tə][ðə; ði]['ləʊk(ə)l] [dʒʌdʒ] [ɪf] [hiː; hi][duː; də][nɒt] [sɒlv] [ðɪs] ['prɒbləm] ?
to the local judge if he do not solve this problem ?
到 这 当地的 法官 如果 他 做 不是 解决 这 问题 ?

如果他不能解决这个问题，就把责任推给当地法官?

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] ['pɔɪntɪd] [smaɪl] [ænd; ənd] — [puːf] ! —
A little two pointed smile and — pouff ! —
一个 小的 二 尖 微笑 和 — 蓬松 ! —

微微一笑，然后——噗！

[ðə; ði] [lɔː] [ɪz] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ɒv; əv] ['freɪzɪz] .
the law is changed into a mouthful of phrases .
这 法律 是 已更改 进入 一个 一口气 的 短语 .

法律条文被改写成了一大堆晦涩难懂的词句。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[ðə; ði]['dʒent(ə)l][mæn]
THE GENTLE MAN
这 温和的 男人

绅士

[ai] [fiːl] [ðə; ði] [kə'res] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['fɪŋgəz]
I feel the caress of my own fingers
我 感觉 这 抚摸 的 我的 自己的 手指

我感受到自己手指的爱抚

[ɒn][maɪ] [əʊn] [nek] [æz; əz][ai] [pleɪs] [maɪ]['kɒlə(r)]
on my own neck as I place my collar
在 我的 自己的 脖子 作为 我 地方 我的 衣领

当我把项圈戴在自己的脖子上时，它就那样落在了我的脖子上。

[ænd; ənd] [θɪŋk] ['pɪtiɪŋli]
and think pityingly
和 思考 可怜地

并心生怜悯

[ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ['wɪmɪn] [ai][hæv; həv] [nəʊn] .
of the kind women I have known .
的 这 种类 女性 我 有 已知 .

我认识的善良女性之一。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[ðə; ði] [sau, sʌf] [wɪnd]
THE SOUGHING WIND
这 咳嗽 风

呼啸的风

[sʌm; səm] [liːvz] [hæŋ] [leɪt] , [sʌm; səm] [fɔːl]
Some leaves hang late , some fall
一些 树叶 悬挂 晚的 , 一些 落下

有些叶子挂得很晚，有些叶子落了下来。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [frɒst] — [səʊ] [gəʊz]
before the first frost — so goes
前 这 第一的 霜 — 所以 去

初霜之前——就是这样

[ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv]['wɪntə(r)] ['brɑːntʃɪz] [ænd; ənd][əʊld] [bəʊnz] .
the tale of winter branches and old bones .
这 故事 的 冬天 分支 和 老的 骨头 .

冬日枝桠与古老骸骨的故事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[sprɪŋ]
SPRING
春天

春天

[əʊ][maɪ] [greɪ] [heəz] !
O my grey hairs !
哦 我的 灰色的 头发 !

我的白头发啊!

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['truːli] [waɪt] [æz; əz] [plʌm] ['blɒsəmz] .
You are truly white as plum blossoms .
你 是 真的 白色的 作为 李子 花朵 .

你真像梅花一样洁白。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[pleɪ]
PLAY
玩

玩

['sʌt(ə)l] , ['klevə(r)] [breɪn] , ['waɪzə(r)][ðæn; ðən][ai][ˌeɪ 'em] ,
Subtle , clever brain , wiser than I am ,
微妙的 , 聪明的 脑 , 更明智 比 我 是 ,

精明睿智的头脑，比我更有智慧。

[baɪ] [wɒt] ['diːviəs] [miːnz] [duː; də][juː; jʊ] [kən'traɪv]
by what devious means do you contrive
经过 什么 狡猾的 方法 做 你 精心策划

你究竟用了什么阴险的手段?

[tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['aɪd(ə)l] ?
to remain idle ?
到 保持 闲置的 ?

保持闲置状态?

[tiːtʃ] [ˌem 'iː] , [əʊ]['mɑːstə(r)] .
Teach me , O master .
教 我 , 哦 掌握 .

请教导我，我的师傅。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[laɪnz]
LINES
线条

线条

[liːvz] [ɑː(r); ə(r)] - ,
Leaves are greygreen ,
树叶 是 - ,

叶子呈灰绿色，

[ðə; ði] [glɑːs] ['brəʊkən] , [braɪt] [griːn] .
the glass broken , bright green .
这 玻璃 破碎的 , 明亮的 绿色的 .

玻璃碎了，闪着亮绿色的光芒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]
THE POOR
这 贫穷的

穷人

[baɪ] ['kɒnstəntli] [tɔː'mentɪŋ] [ðem; ðəm]
By constantly tormenting them
经过 不断地 折磨 他们

通过不断折磨他们

[wɪð] [rɪ'maɪndəz] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪs][ɪn]
with reminders of the lice in
和 提醒 的 这 虱子 在

以及虱子的提醒

[ðeə(r)] ['tʃɪldrənz] [heə(r)] ,
their children's hair ,
他们的 孩子们的 头发 ,

他们孩子的头发，

[ðə; ði]
the
这

这

[skuːl] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [fɜːst]
School Physician first
学校 医生 第一的

校医优先

[brɔːt] [ðeə(r)] ['heɪtrɪd] [daʊn] [ɒn] [hɪm] ,
brought their hatred down on him ,
带来 他们的 仇恨 向下 在 他 ,

他们将仇恨倾泻在他身上，

[bʌt; bət] [baɪ] [ðɪs] [fəˌmɪli'ærəti]
But by this familiarity
但 经过 这 熟悉

但正是这种熟悉感

[ðeɪ] [gruː] [juːst] [tuː; tə] [hɪm] , [ænd; ənd] [səʊ] ,
they grew used to him , and so ,
他们 生长 用过的 到 他 , 和 所以 ,

他们渐渐习惯了他，于是，

[æt; ət] [lɑːst] ,
at last ,
在 最后的 ,

终于，

[tʊk] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [frend] [ænd; ənd] [əd'vaɪzə(r)] .
took him for their friend and adviser .
采取 他 为了 他们的 朋友 和 顾问 .

他们把他当作朋友和顾问。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[kəm'pliːt] [dɪ'strʌkʃ(ə)n]
COMPLETE DESTRUCTION
完全的 破坏

彻底摧毁

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['aɪsi] [deɪ] .
It was an icy day .
它 曾是 一个 冰冷的 天 .

那天天气很冷。

[wiː; wi] ['berid] [ðə; ði] [kæt] ,
We buried the cat ,
我们 埋葬 这 猫 ,

我们把猫埋葬了。

[ðen] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [bɒks]
then took her box
然后 采取 她 盒子

然后她拿走了她的盒子

[ænd; ənd] [set] ['faɪə(r)] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː]
and set fire to it
和 放 火 到 它

然后放火烧了它

[ɪn][ðə; ði] [bæk] [jɑːd] .
in the back yard .
在 这 后退 院子 .

在后院。

[ðəʊz] [fliːz] [ðæt] [ɪ'skeɪpt]
Those fleas that escaped
那些 跳蚤 那 逃脱

那些逃脱的跳蚤

[ɜːθ] [ænd; ənd]['faɪə(r)]
earth and fire
地球 和 火

土与火

[daɪd][baɪ][ðə; ði][kəʊld] .
died by the cold .
死亡 经过 这 寒冷的 .

死于寒冷。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

['meməri] [ɒv; əv]['eɪprəl]
MEMORY OF APRIL
记忆 的 四月

四月的回忆

[juː; jʊ] [seɪ] [lʌv] [ɪz] [ðɪs] , [lʌv] [ɪz] [ðæt] :
You say love is this , love is that :
你 说 爱 是 这 , 爱 是 那 :

你说爱是这样，爱是那样：

['pɒplə(r)] ['tæslz] , ['wɪləʊ] ['tendrəlz]
Poplar tassels , willow tendrils
白杨 流苏 , 柳 卷须

白杨穗，柳树卷须

[ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [reɪn] [kəʊm] ,
the wind and the rain comb ,
这 风 和 这 雨 梳子 ,

风雨梳，

['tɪŋk(ə)l][ænd; ənd][drɪp] , ['tɪŋk(ə)l][ænd; ənd][drɪp] —
tinkle and drip , tinkle and drip —
小便 和 滴 , 小便 和 滴 —

叮叮当当，滴答滴答——

['brɑːntʃɪz] ['drɪftɪŋ] [ə'pɑːt] .
branches drifting apart .
分支 漂流 除 .

枝桠渐散。

[hæg] !
Hagh !
哈格 !

哈！

[lʌv] [hæz; həz] [nɒt] ['iːv(ə)n] ['vɪzɪtɪd] [ðɪs] ['kʌntri] .
Love has not even visited this country .
爱 有 不是 甚至 到访 这 国家 .

爱情甚至还没有光顾过这个国家。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[ˈepɪtɑːf]
EPITAPH
墓志铭

墓志铭

[æn; ən] [əʊld] [ˈwɪləʊ] [wɪð] [ˈhɒləʊ] [ˈbrɑːntʃɪz]
An old willow with hollow branches
一个 老的 柳 和 空洞的 分支

一棵枝干中空的老柳树

[ˈsləʊli] [sweɪd] [hɪz; ɪz] [fjuː] [haɪ] [braɪt] [ˈtendrəlz]
slowly swayed his few high bright tendrils
缓慢地 摇摆 他的 很少 高的 明亮的 卷须

他那几根高高的、明亮的触须缓缓摇曳着。

[ænd; ənd] [sæŋ] :
and sang :
和 唱 :

然后唱道：

[lʌv] [ɪz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ɡriːn] [ˈwɪləʊ]
Love is a young green willow
爱 是 一个 年轻的 绿色的 柳

爱是一棵嫩绿的柳树

[ˈʃɪmərɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [beə(r)] [wʊdz] [edʒ] .
shimmering at the bare wood's edge .
闪闪发光 在 这 裸 伍兹 边缘 .

在裸露的木头边缘闪闪发光。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[ˈdeɪzi]
DAISY
雏菊

雏菊

[ðə; ði] - [ˈhʌɡɪŋ] [ðə; ði] [ɜːθ]
The dayseye hugging the earth
这 - 拥抱 这 地球

白昼之眼拥抱着地球

[ɪn] [ˈɔːɡəst] , [hɑː] !
in August , ha !
在 八月 , 哈 !

八月份，哈哈！

[sprɪŋ] [ɪz]
Spring is
春天 是

春天是

[ɡɒn] [daʊn] [ɪn] [ˈpɜːp(ə)l] ,
gone down in purple ,
已消失 向下 在 紫色的 ,

紫色地倒下了，

[wiːdz] [stænd] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [kɔːn] ,
weeds stand high in the corn ,
杂草 站立 高的 在 这 玉米 ，
杂草在玉米地里长得很高，

[ðə; ði] - ['fʌrəʊ]
the rainbeaten furrow
这 - 畦
被雨水冲刷过的沟壑

[ɪz] ['klɒtɪd] [wɪð] ['sɒrəl]
is clotted with sorrel
是 凝块 和 酢浆草
凝结着酸模

[ænd; ənd]['kræbgrɑːs] ,
and crabgrass ,
和 狗牙根 ，
还有马唐草，

[ðə; ði]
the
这
这

[brɑːntʃ] [ɪz] [blæk] ['ʌndə(r)]
branch is black under
分支 是 黑色的 在下面
树枝底部是黑色的

[ðə; ði] ['hevi] [mæs] [ɒv; əv][ðə; ði] [liːvz] —
the heavy mass of the leaves —
这 重的 大量的 的 这 树叶 —
沉重的树叶——

[ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [ə'pɒn] [ə; eɪ]
The sun is upon a
这 太阳 是 之上 一个
太阳照耀着

['slendə(r)] [griːn] [stem]
slender green stem
苗条 绿色的 干
细长的绿色茎

[rɪbd] ['leŋθwaɪz] .
ribbed lengthwise .
罗纹 纵向 .
纵向有肋纹。

[hiː; hi] [laɪz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bæk] —
He lies on his back —
他 谎言 在 他的 后退 —
他仰面躺着——

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['ɔːlsəʊ] —
it is a woman also —
它 是 一个 女士 还 —
她也是个女人——

[hiː; hi] [rɪ'gɑːdz] [hɪz; ɪz] ['fɔːmə(r)]
he regards his former
他 问候 他的 以前的
他认为他以前

['mædʒəsti][ænd; ənd]
majesty **and**
威严 和

威严与

[raʊnd] [ðə; ði] ['jeləʊ] ['sentə(r)] ,
round **the** **yellow** **center** **,**
圆形的 这 黄色的 中心 ,

围绕黄色中心,

[splɪt] [ænd; ənd] ['krevist] [ænd; ənd] [dʌn] ['ɪntuː]
split **and** **creviced** **and** **done** **into**
分裂 和 裂缝 和 完毕 进入

裂开、开裂，然后被做成

['mɪnɪt] ['flaʊərˌhɛdz]
minute **flowerheads**
分钟 花头

细小的花头

, [hiː; hi] [sendz] [aʊt]
, **he** **sends** **out**
, 他 发送 出去

他派人出去

[hɪz; ɪz] ['twenti] [reɪz] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
his **twenty** **rays** **—** **a** **little**
他的 二十 射线 — 一个 小的

他的二十道光芒——一点点

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd][ɪz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm]
and **the** **wind** **is** **among** **them**
和 这 风 是 之中 他们

风也在其中。

[tuː; tə] [grəʊ] [kuːl] [ðeə(r)] !
to **grow** **cool** **there** **!**
到 生长 凉爽的 那里 !

在那里变得很酷!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

酸葡萄：一本诗集(Sour Grapes A Book of Poems)
第3/4页

[wʌn] [tɜːnz] [ðə; ði] [θɪŋ] ['əʊvə(r)]
One turns the thing over
一 转弯 这 事物 超过

把东西翻过来

[ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [lʊks]
in his hand and looks
在 他的 手 和 看起来

他手里拿着，看着

[æt; ət][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði][rɪə(r)] : - ,
at it from the rear : brownedged ,
在 它 从 这 后部 : - ,

从背面看：边缘呈棕色，

[griːn] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [skeɪlz]
green and pointed scales
绿色的 和 尖 秤

绿色尖鳞

['ɑːmə(r)][hɪz; ɪz] ['jeləʊ] .
armor his yellow .
盔甲 他的 黄色的 .

他的盔甲是黄色的。

[bʌt; bət] [tɜːn] [ænd; ənd] [tɜːn] ,
But turn and turn ,
但 转动 和 转动 ,

但是，转啊转啊转啊，

[ðə; ði][krɪsp][pet(ə)lz] [rɪ'meɪn]
the crisp petals remain
这 脆 花瓣 保持

脆嫩的花瓣依然存在

[briːf] , [trænz'luːs(ə)nt] , - ,
brief , translucent , greenfastened ,
简短的 , 半透明 , - ,

简短、半透明、绿色系带

['beəli] ['tʌtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['edʒɪz] :
barely touching at the edges :
仅仅 接触 在 这 边缘 :

边缘几乎完全接触：

[bleɪdz] [ɒv; əv]['lɪmpɪd] ['siːʃel] .
blades of limpid seashell .
刀片 的 清澈的 海贝 .

清澈的贝壳叶片。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

['prɪmrəʊz]
PRIMROSE
报春花

报春花

['jeləʊ] , ['jeləʊ] , ['jeləʊ] , ['jeləʊ] !
Yellow , yellow , yellow , yellow !
黄色的 , 黄色的 , 黄色的 , 黄色的 !

黄色，黄色，黄色，黄色！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ]['kʌlə(r)] .
It is not a color .
它 是 不是 一个 颜色 .

它不是一种颜色。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmə(r)] !
It is summer !
它 是 夏天 !

夏天到了！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][wɪnd][ɒn][ə; eɪ] ['wɪləʊ] ,
It is the wind on a willow ,
它 是 这 风 在 一个 柳 ,

这是柳树上的风。

[ðə; ði][læp][ɒv; əv] [weɪvz] , [ðə; ði] ['ʃædəʊ]
the lap of waves , the shadow
这 膝 的 波浪 , 这 阴影

海浪拍岸，阴影

['ʌndə(r)][ə; eɪ] [bʊʃ] , [ə; eɪ][bɜːd] , [ə; eɪ] ['bluːbɜːd] ,
under a bush , a bird , a bluebird ,
在下面 一个 衬套 , 一个 鸟 , 一个 蓝鸟 ,

灌木丛下，一只鸟，一只蓝知更鸟

[θriː] ['herən] , [ə; eɪ] [ded] [hɔːk]
three herons , a dead hawk
三 苍鹭 , 一个 死的 鹰

三只苍鹭，一只死鹰

['rɒtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][pəʊl] —
rotting on a pole —
腐烂 在 一个 极 —

腐烂在杆子上——

[klɪə(r)] ['jeləʊ] !
Clear yellow !
清除 黄色的 !

清澈的黄色！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [bluː] ['peɪpə(r)]
It is a piece of blue paper
它 是 一个 片 的 蓝色的 纸

这是一张蓝纸。

[ɪn][ðə; ði] [grɑːs] [ɔː(r)][ə; eɪ] - [ɒv; əv]
in the grass or a threecluster of
在 这 草 或者 一个 - 的

在草地上或三簇

[griːn] ['wɔːlnʌts] ['sweɪɪŋ] , ['tʃɪldrən]
green walnuts swaying , children
绿色的 核桃 摇晃 , 孩子们

青核桃摇曳，孩子们

['pleɪɪŋ] ['krəʊkeɪ] [ɔː(r)] [wʌn] [bɔɪ]
playing croquet or one boy
玩耍 槌球 或者 一 男生

打槌球或一个男孩

['fɪʃɪŋ] , [ə; eɪ] [mæn]
fishing , a man
钓鱼 , 一个 男人

钓鱼，一个男人

['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɪŋk] [fɪsts]
swinging his pink fists
摇摆 他的 粉色的 拳头

他挥舞着粉红色的小拳头。

[æz; əz] [hiː; hi] [wɔːks] —
as he walks —
作为 他 散步 —

他边走边说——

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] - , -
It is ladysthumb , forgetmenots
它 是 - , -

它是勿忘草。

[ɪn] [ðə; ði] [dɪtʃ] , [mɒs] ['ʌndə(r)]
in the ditch , moss under
在 这 沟 , 苔藓 在下面

沟渠里，下面长满了苔藓

[ðə; ði] [flændʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] - , [ðə; ði]
the flange of the carrail , the
这 法兰 的 这 - , 这

车厢轨道的轮缘，

['weɪvi] [laɪnz] [ɪn] [splɪt] [rɒk] , [ə; eɪ]
wavy lines in split rock , a
波浪状 线条 在 分裂 岩石 , 一个

裂开的岩石上呈现出波浪状的线条，

[greɪt] ['oʊkˌtriː] —
great oaktree —
伟大的 橡树 —

大橡树——

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [ˌdɪsˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi]
It is a disinclination to be
它 是 一个 不情愿 到 是

这是一种不愿……

[faɪv] [red] [pet(ə)lz] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [rəʊz] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz]
five red petals or a rose , it is
五 红色的 花瓣 或者 一个 玫瑰 , 它 是

五片红色花瓣，或者一朵玫瑰，它是

[ə; eɪ] ['klʌstə(r)] [ɒv; əv] - ['flaʊəz]
a cluster of birdsbreast flowers
一个 簇 的 - 花朵

一簇鸟胸花

[ɒn] [ə; eɪ] [red] [stem] [sɪks] [fiːt] [haɪ] ,
on a red stem six feet high ,
在 一个 红色的 干 六 脚 高的 ,

长在六英尺高的红色茎干上，

[fɔː(r)] ['əʊpən] ['jeləʊ] [pet(ə)lz]
four open yellow petals
四 打开 黄色的 花瓣

四片盛开的黄色花瓣

[ə'bʌv] [s'ɛpəlz] [kɜːld]
above sepals curled
多于 萼片 卷曲

萼片上方卷曲

['bækwəd] ['ɪntuː] [rɪ'vɜːs] [spaɪks] —
backward into reverse spikes —
落后 进入 撤销 尖峰 —

向后进入反向尖峰——

[tʌfts] [ɒv; əv] ['pɜːp(ə)l] [grɑːs] [spɒt] [ðə; ði]
Tufts of purple grass spot the
塔夫茨 的 紫色的 草 点 这

一簇簇紫色的草点缀着

[griːn] ['medəʊ] [ænd; ənd] [klaʊdz] [ðə; ði] [skaɪ] .
green meadow and clouds the sky .
绿色的 草地 和 云 这 天空 .

绿色的草地和天空中的云朵。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[kwiːn] - [ænz] - [leɪs]
QUEEN - ANN'S - LACE
女王 - 安妮的 - 蕾丝

安妮女王蕾丝

[hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [ɪz] [nɒt] [səʊ] [waɪt] [æz; əz]
Her body is not so white as
她 身体 是 不是 所以 白色的 作为

她的身体并不像看起来那么白皙。

['ænəməni] [pet(ə)lz] [nɔː(r)] [səʊ] [smuːð] — [nɔː(r)]
anemony petals nor so smooth — nor
银莲花 花瓣 也不 所以 光滑的 — 也不

银莲花的花瓣也不那么光滑——也不

[səʊ] [rɪ'məʊt] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
so remote a thing .
所以 偏僻的 一个 事物 .

太遥远了。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [fiːld]
It is a field
它 是 一个 场地

这是一个领域

[ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪld] ['kærət] ['teɪkɪŋ]
of the wild carrot taking
的 这 荒野 胡萝卜 采取

野生胡萝卜的采摘

[ðə; ði] [fiːld] [baɪ] [fɔːs] ; [ðə; ði] [grɑːs]
the field by force ; the grass
这 场地 经过 力量 ; 这 草

用武力占领田地；草地

[dʌz] [nɒt] [reɪz] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] .
does not raise above it .
做 不是 增加 多于 它 .

不会高于它。

[hɪə(r)][ɪz][nəʊ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['waɪtnəs] ,
Here is no question of whiteness ,
这里 是 不 问题 的 白人 ,

这里不存在肤色问题。

[waɪt] [æz; əz][kæn; kən][biː; bi] , [wɪð] [ə; eɪ]['pɜːp(ə)l] [məʊl]
white as can be , with a purple mole
白色的 作为 能 是 , 和 一个 紫色的 痣

洁白无瑕，带有一颗紫色痣

[æt; ət][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv] [iːtʃ] ['flaʊə(r)] .
at the center of each flower .
在 这 中心 的 每个 花 .

在每朵花的中心。

[iːtʃ] ['flaʊə(r)][ɪz][ə; eɪ]['hændz][spæn]
Each flower is a hand's span
每个 花 是 一个 手的 跨度

每朵花大约一掌长。

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['waɪtnəs] .
of her whiteness .
的 她 白人 .

她的白皙。

[weər'evə(r)]
Wherever
无论

无论在何处

[hɪz; ɪz][hænd][hæz; həz][leɪn][ðeə(r)][ɪz]
his hand has lain there is
他的 手 有 莱恩 那里 是

他的手曾放在那里。

[ə; eɪ]['taɪni]['pɜːp(ə)l] ['blemɪʃ] .
a tiny purple blemish .
一个 微小的 紫色的 缺陷 .

一个很小的紫色瑕疵。

[iːtʃ] [pɑːt]
Each part
每个 部分

每个部分

[ɪz][ə; eɪ] ['blɒsəm] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [tʌtʃ]
is a blossom under his touch
是 一个 开花 在下面 他的 触碰

在他的抚摸下，宛如一朵盛开的花朵

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['faɪbəz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ]
to which the fibres of her being
到 哪个 这 纤维 的 她 存在

她存在的纤维

[stem] [wʌn][baɪ][wʌn] , [iːtʃ] [tuː; tə][ɪts][end] ,
stem one by one , each to its end ,
干 一 经过 一 , 每个 到 它是 结尾 ,

一根根茎秆，一直到末端，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [həʊl] [fi:ld] [ɪz] [ə; eɪ]
until the whole field is a
直到 这 所有的 场地 是 一个

直到整个场地都变成

[waɪt] [dɪ'zaɪə(r)] , ['empti] , [ə; eɪ] ['sɪŋ(ə)l] [stem] ,
white desire , empty , a single stem ,
白色的 欲望 , 空的 , 一个 单身的 干 ,

白色欲望，空虚，一根茎，

[ə; eɪ] ['klʌstə(r)] , ['flaʊə(r)] [baɪ] ['flaʊə(r)] ,
a cluster , flower by flower ,
一个 簇 , 花 经过 花 ,

一簇簇，一朵朵地，

[ə; eɪ] ['paɪəs] [wɪʃ] [tu:; tə] ['waɪtnəs] [gɒn] ['əʊvə(r)] —
a pious wish to whiteness gone over —
一个 虔诚的 希望 到 白人 已消失 超过 —

对白人身份的虔诚愿望已经破灭——

[ɔ:(r)] ['nʌθɪŋ] .
or nothing .
或者 没有什么 .

或者什么都不做。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[greɪt] ['mʌlɪn]
GREAT MULLEN
伟大的 穆伦

大毛蕊花

[wʌn] [li:vz] [hɪz; ɪz] [li:vz] [æt; ət] [həʊm]
One leaves his leaves at home
一 树叶 他的 树叶 在 家

一个人把叶子留在家里

['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['mʌlɪn] [ænd; ənd] [sendz] [ʌp] [ə; eɪ] ['laɪthaʊs]
being a mullen and sends up a lighthouse
存在 一个 穆伦 和 发送 向上 一个 灯塔

像穆伦一样，并升起一座灯塔

[tu:; tə] [pɪə(r)] [frɒm; frəm] : [ai] [wɪl] [hæv; həv] [maɪ] [wei] ,
to peer from : I will have my way ,
到 同伴 从 : 我 将要 有 我的 方式 ,

从侧面窥视：我会如愿以偿，

['jeləʊ] — [ə; eɪ] [mɑ:st] [wɪð] [ə; eɪ] ['læntən] , [ten]
yellow — A mast with a lantern , ten
黄色的 — 一个 桅杆 和 一个 灯笼 , 十

黄色——一根桅杆上挂着灯笼，十

['fɪfti] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] , [smɔ:lə(r)] [ænd; ənd] [smɔ:lə(r)]
fifty , a hundred , smaller and smaller
五十 , 一个 百 , 较小的 和 较小的

五十，一百，越来越小

[æz; əz] [ðeɪ] [grəʊ] [mɔ:(r)] — ['laɪə(r)] , ['laɪə(r)] , ['laɪə(r)] !
as they grow more — Liar , liar , liar !
作为 他们 生长 更多的 — 说谎者 , 说谎者 , 说谎者 !

随着他们越长大——骗子，骗子，骗子！

[juː; jʊ] [kʌm] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] !
You come from her !
你 来 从 她 !

你来自她那里!

[ai][kæn; kən] [smel] [dʒɝː] - [kɪs]
I can smell djer - kiss
我 能 闻 杰尔 - 吻

我能闻到杰尔之吻的味道

[ɒn][jɔː(r); jə(r)] [kləʊðz] .
on your clothes .
在 你的 衣服 .

在你的衣服上。

[hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha !
哈 , 哈 !

哈哈!

[juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
you come to me ,
你 来 到 我 ,

你来找我,

[juː; jʊ] — [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [djuː] [ɒn][ə; eɪ] [grɑːs] - [stem] .
you — I am a point of dew on a grass - stem .
你 — 我 是 一个 观点 的 露 在 一个 草 - 干 .

你——我如同草茎上的一粒露珠。

[waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['sendɪŋ] [hiːt] [daʊn] [ɒn][ˌem 'iː]
Why are you sending heat down on me
为什么 是 你 发送 热 向下 在 我

你为什么要对我降温?

[frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['læntən] — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['kaʊˌdʌŋ] , [ə; eɪ]
from your lantern — You are cowdung , a
从 你的 灯笼 — 你 是 牛粪 , 一个

从你的灯笼里——你就是一坨牛粪,一个

[ded] [stɪk] [wɪð] [ðə; ði] [bɑːk] [ɒf] .
dead stick with the bark off .
死的 戳 和 这 吠 离开 .

枯枝,树皮已剥去。

[ʃiː; ʃi][ɪz]
She is
她 是

她是

['skwɜːrtɪŋ] [ɒn][ˌjuː 'es][bəuθ] .
squirting on us both .
喷射 在 我们 两个都 .

喷了我们俩一身。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)]
She has had her
她 有 有 她

她已经拥有了她的

[hænd][ɒn][juː; jʊ] ! — [wel] ? — [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [di'fail]
hand on you ! — Well ? — She has defiled
手 在 你 ! — 出色地 ? — 她 有 被玷污的

把手放在你身上!——嗯?——她玷污了

[ˌem ˈiː] . — [jɔː(r); jə(r)] [liːvz] [ɑː(r); ə(r)] [dʌl] , [θɪk]
ME . — Your leaves are dull , thick
我 . — 你的 树叶 是 乏味的 , 厚的

我：你的叶子暗淡无光，而且很厚。

[ænd; ənd] [ˈheəri] . — [ˈevri] [heə(r)] [ɒn] [maɪ] [ˈbɒdi] [wɪl]
and hairy . — Every hair on my body will
和 毛茸茸 . — 每一个 头发 在 我的 身体 将要

而且浑身毛发旺盛。——我身上的每一根毛发都会

[həʊld] [juː; jʊ] [ɒf] [frɒm; frəm] [ˌem ˈiː] .
hold you off from me .
抓住 你 离开 从 我 .

阻止你靠近我。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ]
You are a
你 是 一个

你是

- , [ˈbɜːdlaɪm] [ɒn] [ə; eɪ] - . —
dungcake , birdlime on a fencerail . —
- , 鸟胶 在 一个 - . —

粪饼，粘在栅栏上的鸟胶。

[ai] [lʌv] [juː; jʊ] , [streɪt] , [ˈjeləʊ]
I love you , straight , yellow
我 爱 你 , 直的 , 黄色的

我爱你，笔直的，黄色的

[ˈfɪŋɡə(r)] [ɒv; əv] [ɡɒd] [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə] — [hɜː(r); hə(r)] !
finger of God pointing to — her !
手指 的 上帝 指向 到 — 她 !

上帝的手指指向——她！

[ˈlaɪə(r)] , [ˈbrəʊkən] [wiːd] , - , [juː; jʊ] [hæv; həv] —
Liar , broken weed , duncake , you have —
说谎者 , 破碎的 杂草 , - , 你 有 —

骗子，碎草，甜饼，你有——

[ai] [ˌeɪ ˈem] [ə; eɪ] [ˈkrɪkɪt] [ˈweɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [æntɛne]
I am a cricket waving his antenae
我 是 一个 蟋蟀 挥手 他的 触角

我是一只挥动着触角的蟋蟀

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [haɪ] , [ɡreɪ] [ænd; ənd] [streɪt] .
and you are high , grey and straight .
和 你 是 高的 , 灰色的 和 直的 .

你身材高挑，头发灰白，而且很正直。

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈！

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[ˈweɪtɪŋ]
WAITING
等待

等待

[wen] [ai][ˌeɪ 'em][ə'ləʊn][ai][ˌeɪ 'em] ['hæpi] .
When I am alone I am happy .
什么时候 我 是 独自的 我 是 快乐的 .

我独处的时候很开心。

[ðə; ði][eə(r)][ɪz] [kuːl] .
The air is cool .
这 空气 是 凉爽的 .

空气凉爽。

[ðə; ði][skaɪ][ɪz]
The sky is
这 天空 是

天空是

[flekt] [ænd; ənd] [splæʃt] [ænd; ənd] [wuːnd]
flecked and splashed and wound
有斑点的 和 溅起 和 伤口

斑驳、飞溅、缠绕

[wɪð] ['kʌlə(r)] .
with color .
和 颜色 .

有颜色的。

[ðə; ði]['krɪmz(ə)n] -
The crimson phalloi
这 赤红 -

深红色的阳具

[ɒv; əv][ðə; ði] ['sæsəfræs] [liːvz]
of the sassafrass leaves
的 这 黄樟 树叶

北美黄樟叶

[hæŋ] ['kraʊdɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː]
hang crowded before me
悬挂 挤 前 我

在我面前挤满了人

[ɪn] [ʃəʊlz] [ɒn][ðə; ði] ['hevi] ['brɑːntʃɪz] .
in shoals on the heavy branches .
在 浅滩 在 这 重的 分支 .

成群结队地栖息在粗壮的树枝上。

[wen] [ai] [riːtʃ] [maɪ] ['dɔːstep]
When I reach my doorstep
什么时候 我 抵达 我的 家门口

当我到达家门口时

[ai][ˌeɪ 'em] ['griːtɪd] [baɪ]
I am greeted by
我 是 问候 经过

我受到……的迎接

[ðə; ði] ['hæpi] [ʃriːk] [ɒv; əv][maɪ] ['tʃɪldrən]
the happy shrieks of my children
这 快乐的 尖叫 的 我的 孩子们

孩子们快乐的尖叫声

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] [sɪŋks] .
and my heart sinks .
和 我的 心 水槽 .

我的心一下子沉了下去。

[ai][ˌeɪ 'em] [krʌʃt] .
I am crushed .
我 是 碎 .

我心碎了。

[ɑː(r); ə(r)][nɒt][maɪ] ['tʃɪldrən] [æz; əz][dɪə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː]
Are not my children as dear to me
是 不是 我的 孩子们 作为 亲爱的 到 我

我的孩子们难道不也像我的孩子一样让我感到无比珍贵吗?

[æz; əz] ['fɔːlɪŋ] [liːvz] [ɔː(r)]
as falling leaves or
作为 坠落 树叶 或者

如同落叶一般

[mʌst; məst][wʌn] [bɪ'kʌm] ['stjuːpɪd]
must one become stupid
必须 一 变得 愚蠢的

难道人必须变得愚蠢吗?

[tuː; tə] [grəʊ] ['əʊldə] ?
to grow older ?
到 生长 老 ?

变老?

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] ['sɒrəʊ]
It seems much as if Sorrow
它 似乎 很多 作为 如果 悲哀

似乎悲伤

[hæd; həd] [trɪpt] [ʌp][maɪ] [hiːlz] .
had tripped up my heels .
有 绊倒了 向上 我的 高跟鞋 .

我被高跟鞋绊倒了。

[let] [ˌjuː 'es] [siː] , [let][ˌjuː 'es] [siː] !
Let us see , let us see !
让 我们 看 , 让 我们 看 !

让我们看看，让我们看看!

[wɒt] [dɪd][ai][plæn][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
What did I plan to say to her
什么 做过 我 计划 到 说 到 她

我原本打算对她说些什么?

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə][ˌem 'iː]
when it should happen to me
什么时候 它 应该 发生 到 我

如果这件事发生在我身上......

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['hæpənd] [naʊ] ?
as it has happened now ?
作为 它 有 发生 现在 ?

就像现在发生的那样?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[ðə; ði] ['hʌntə(r)]
THE HUNTER
这 猎人

猎人

[ɪn]	[ðə; ði]	['flæʃɪz]	[ænd; ənd]	[blæk]	['ʃædəʊz]
In	**the**	**flashes**	**and**	**black**	**shadows**
在	这	闪光灯	和	黑色的	阴影

在闪光和黑色阴影中

[ɒv; əv]	[dʒʊ'laɪ]
of	**July**
的	七月

七月

[ðə; ði]	[deɪz]	,	[lɒkt]	[ɪn]	[iːtʃ]	['ʌðərz]	[ɑːmz]	,
the	**days**	**,**	**locked**	**in**	**each**	**other's**	**arms**	**,**
这	天	,	已锁定	在	每个	其他的	武器	,

他们相拥而眠的日子，

[siːm]	[stɪl]
seem	**still**
似乎	仍然

似乎仍然

[səʊ]	[ðæt]	['skwirəlz]	[ænd; ənd]	['kʌləd]	[bɝdz]
so	**that**	**squirrels**	**and**	**colored**	**birds**
所以	那	松鼠	和	有色	鸟类

这样，松鼠和彩鸟就能生存下来。

[gəʊ]	[ə'baʊt]	[æt; ət]	[iːz]	['əʊvə(r)]
go	**about**	**at**	**ease**	**over**
去	关于	在	舒适	超过

轻松地四处走动

[ðə; ði]	['brɑːntʃɪz]	[ænd; ənd]	[θruː]	[ðə; ði]	[eə(r)]	.
the	**branches**	**and**	**through**	**the**	**air**	**.**
这	分支	和	通过	这	空气	.

树枝穿过空气。

[weə(r)]	[wɪl]	[ə; eɪ]	['ʃəʊldə(r)]	[splɪt]	[ɔː(r)]
Where	**will**	**a**	**shoulder**	**split**	**or**
在哪里	将要	一个	肩膀	分裂	或者

肩膀会在哪里裂开?

[ə; eɪ]	['fɔːhed; 'fɒrɪd]	['əʊpən]	[ænd; ənd]	['vɪktəri]	[biː; bi]	?
a	**forehead**	**open**	**and**	**victory**	**be**	**?**
一个	前额	打开	和	胜利	是	?

额头裂开，胜利就来了?

['nəʊweə(r)]	.
Nowhere	**.**
无处	.

无处。

[bəuθ]	[saɪdz]	[grəʊ]	['əʊldə]	.
Both	**sides**	**grow**	**older**	**.**
两个都	侧面	生长	老	.

双方都会变老。

[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[meɪ]	[biː; bi]	[ʃʊə(r)]
And	**you**	**may**	**be**	**sure**
和	你	可能	是	当然

而且你可以肯定

[nɒt]	[wʌn]	[liːf]	[wɪl]	[lɪft]	[ɪt'self]
not	**one**	**leaf**	**will**	**lift**	**itself**
不是	一	叶子	将要	举起	本身

没有一片叶子会抬起头来

[frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd]
from the ground
从 这 地面

从地面

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [fɑːst][tuː; tə][ə; eɪ][twɪg] [ə'gen] .
and become fast to a twig again .
和 变得 快速地 到 一个 枝条 再次 .

然后很快又会变成一根细枝。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[ə'raɪv(ə)l]
ARRIVAL
到达

到达

[ænd; ənd] [jet] [wʌn] [ə'raivz] ['sʌmhaʊ] ,
And yet one arrives somehow ,
和 然而 一 到达 不知何故 ,

然而，总有一天会有人到达那里。

[faindz][hɪm'self] ['luːsnɪŋ] [ðə; ði] [hʊks] [ɒv; əv]
finds himself loosening the hooks of
发现 他自己 松动 这 钩子 的

他发现自己正在松开钩子

[hɜː(r); hə(r)] [dres]
her dress
她 裙子

她的裙子

[ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ] ['bedruːm] —
in a strange bedroom —
在 一个 奇怪的 卧室 —

在一个陌生的卧室里——

[fiːlz] [ðə; ði] ['ɔːtəm]
feels the autumn
感觉 这 秋天

感受到秋天

['drɒpɪŋ] [ɪts][sɪlk][ænd; ənd]['lɪnɪn] [liːvz]
dropping its silk and linen leaves
下降 它是 丝绸 和 亚麻布 树叶

它落下丝绸和亚麻布的叶子

[ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] ['æŋklz] .
about her ankles .
关于 她 脚踝 .

她的脚踝附近。

[ðə; ði] ['tɔːdri] [veɪnd] ['bɒdi] [i'məːdʒ]
The tawdry veined body emerges
这 庸俗的 有脉络 身体 出现

那具俗艳的、布满脉络的躯体显露出来

['twɪstɪd] [ə'pɒn][ɪt'self]
twisted upon itself
扭曲 之上 本身

自身扭曲

[laɪk] [ə; eɪ] ['wɪntə(r)] [wɪnd] . . . !
like a winter wind . . . !
喜欢 一个 冬天 风 . . . !

就像凛冽的寒风……!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[tuː; tə] [ə; eɪ] [frend] [kən'sɜːnɪŋ] ['sevrəl] ['leɪdɪz]
TO A FRIEND CONCERNING SEVERAL LADIES
到 一个 朋友 有关 一些 女士们

致一位朋友，涉及几位女士

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [mʌtʃ]
You know there is not much
你 知道 那里 是 不是 很多

你知道，其实没多少东西。

[ðæt] [ai] [dɪ'zaɪə(r)] , [ə; eɪ] [fjuː] -
that I desire , a few crysanthemums
那 我 欲望 , 一个 很少 -

我想要几朵菊花

[hɑːf] ['laɪɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [grɑːs] , ['jeləʊ]
half lying on the grass , yellow
一半 说谎 在 这 草 , 黄色的

一半躺在草地上，黄色

[ænd; ənd] [braʊn] [ænd; ənd] [waɪt] ,
and brown and white ,
和 棕色的 和 白色的 ,

还有棕色和白色，

[ðə; ði]
the
这

这

[tɔːk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fjuː] ['piːp(ə)l] , [ðə; ði] [triːz] ,
talk of a few people , the trees ,
讲话 的 一个 很少 人们 , 这 树木 ,

谈论几个人，树木，

[æn; ən] [ɪk'spæns] [ɒv; əv] [draɪd] [liːvz] [pə'hæps]
an expanse of dried leaves perhaps
一个 广阔 的 干燥 树叶 也许

一片枯叶，或许

[wɪð] ['dɪtʃɪz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
with ditches among them .
和 沟渠 之中 他们 .

其中还夹杂着沟渠。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] ['kʌmz]
But there comes
但 那里 来

但总会有那么一天

[bɪ'twiːn] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [ðiːz] [θɪŋz]
between me and these things
之间 我 和 这些 事物

我和这些事物之间

[ə; eɪ]['letə(r)]
a letter
一个 信

一封信

[ɔː(r)]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [lʊk] — [wel] [pleɪst] ,
or even a look — well placed ,
或者 甚至 一个 看 — 出色地 放置 ,

甚至只是一瞥——恰到好处的眼神，

[juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ,
you understand ,
你 理解 ,

你明白吗？

[səʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [kən'fjuːzd] , ['twɪstɪd]
so that I am confused , twisted
所以 那 我 是 使困惑 , 扭曲

所以我很困惑，很扭曲。

[fɔː(r)] [weɪz] [ænd; ənd] — [left] [flæt] ,
four ways and — left flat ,
四 方式 和 — 左边 平坦的 ,

四种方式，以及——左侧平放，

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][lɪft][ðə; ði] [fuːd] [tuː; tə]
unable to lift the food to
无法 到 举起 这 食物 到

无法将食物举起

[maɪ] [əʊn] [maʊθ] :
my own mouth :
我的 自己的 嘴 :

我自己的嘴：

[hɪə(r)][ɪz] [wɒt] [ðeɪ] [seɪ] : [kʌm] !
Here is what they say : Come !
这里 是 什么 他们 说 : 来 !

他们说：来吧！

[ænd; ənd] [kʌm] !
and come !
和 来 !

来吧！

[ænd; ənd] [kʌm] !
and come !
和 来 !

来吧！

[ænd; ənd] [ɪf]
And if
和 如果

如果

[ai][duː; də][nɒt][gəʊ][ai] [rɪ'meɪn] [steɪl] [tuː; tə]
I do not go I remain stale to
我 做 不是 去 我 保持 陈旧 到

我不去，我依然陈旧。

[maɪ'self][ænd; ənd] [ɪf] [ai][gəʊ] —
myself and if I go —
我 和 如果 我 去 —

我自己，如果我去——

[ai][hæv; həv] [wɒtʃt]
I have watched
我 有 观看

我看过

[ðə; ði] ['sɪti] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] [æt; ət] [naɪt]
the city from a distance at night
这 城市 从 一个 距离 在 夜晚

夜晚从远处望去的城市

[ænd; ənd] [w'ʌndəd] [waɪ] [ai] [rəʊt] [nəʊ]['pəʊɪm] .
and wondered why I wrote no poem .
和 想知道 为什么 我 写道 不 诗 .

我纳闷自己为什么一首诗都没写出来。

[kʌm] !
Come !
来 !

来！

[jes] ,
yes ,
是的 ,

是的，

[ðə; ði] ['sɪti] [ɪz] [ə'bleɪz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ]
the city is ablaze for you
这 城市 是 燃烧 为了 你

这座城市为你燃烧。

[ænd; ənd][juː; jʊ][stænd][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
and you stand and look at it .
和 你 站立 和 看 在 它 .

你站在那里看着它。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [raɪt] .
And they are right .
和 他们 是 正确的 .

他们说得对。

[ðeə(r)] [ɪz]
There is
那里 是

有

[nəʊ] [gʊd] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɪk'sept] [aʊt] [ɒv; əv]
no good in the world except out of
不 好的 在 这 世界 除了 出去 的

除了从外面，世界上没有其他好东西。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd]['sɜːt(ə)n] ['wɪmɪn] [ə'ləʊn]
a woman and certain women alone
一个 女士 和 肯定 女性 独自的

一个女人和某些女人单独

[fɔː(r); fə(r)]['sɜːt(ə)n] [θɪŋz] .
for certain things .
为了 肯定 事物 .

某些方面。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪf]
But what if
但 什么 如果

但是如果

[ai] [ə'raɪv] [laɪk] [ə; eɪ] ['tɜːt(ə)l]
I arrive like a turtle
我 到达 喜欢 一个 龟

我像乌龟一样抵达。

[wɪð] [maɪ] [haʊs] [ɒn] [maɪ] [bæk] [ɔː(r)]
with my house on my back or
和 我的 房子 在 我的 后退 或者

背负着我的房子

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[ə; eɪ] [fɪʃ] ['əugl, 'ɔgl] [frɒm; frəm] ['ʌndə(r)] ['wɔːtə(r)] ?
a fish ogling from under water ?
一个 鱼 盯着看 从 在下面 水 ?

一条鱼从水下窥视着?

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [duː; də] .
It will not do .
它 将要 不是 做 .

这样做行不通。

[ai] [mʌst; məst] [biː; bi]
I must be
我 必须 是

我一定是

['stiːmɪŋ] [wɪð] [lʌv] , ['kʌləd]
steaming with love , colored
蒸煮 和 爱 , 有色

充满爱意，色彩斑斓

[laɪk] [ə; eɪ] [flə'mɪŋgəʊ] .
like a flamingo .
喜欢 一个 火烈鸟 .

像火烈鸟一样。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ?
For what ?
为了 什么 ?

为了什么?

[tuː; tə] [hæv; həv] [legz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɪli] [hed]
To have legs and a silly head
到 有 腿 和 一个 愚蠢的 头

长着腿，却长着个傻乎乎的脑袋

[ænd; ənd] [tuː; tə] [smel] , [pɑː] !
and to smell , pah !
和 到 闻 , 帕 !

闻起来? 呸!

[laɪk] [ə; eɪ] [flə'mɪŋgəʊ]
like a flamingo
喜欢 一个 火烈鸟

像火烈鸟一样

[ðæt] [sɔɪlz] [ɪts] [əʊn] ['feðər] [bɪ'haɪnd] .
that soils its own feathers behind .
那 土壤 它是 自己的 羽毛 在后面 .

它弄脏了自己的羽毛。

[mʌst; məst][ai][gəʊ][həʊm] [fɪld]
Must I go home filled
必须 我 去 家 已填

我必须带着满满的热情回家吗?

[wɪð] [ə; eɪ][bæd]['pəʊɪm] ?
with a bad poem ?
和 一个 坏的 诗 ?

一首糟糕的诗?

[ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] :
And they say :
和 他们 说 :

他们说:

[huː] [kæn; kən]['ɑːnsə(r)] [ðiːz] [θɪŋz]
Who can answer these things
WHO 能 回答 这些 事物

谁能回答这些问题?

[tɪl] [hiː; hi][hæz; həz][traɪd] ?
till he has tried ?
直到 他 有 尝试 ?

直到他尝试过为止?

[jɔː(r); jə(r)] [aɪz]
Your eyes
你的 眼睛

你的眼睛

[ɑː(r); ə(r)][hɑːf] [kləʊzd] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][tʃaɪld] ,
are half closed , you are a child ,
是 一半 关闭 , 你 是 一个 孩子 ,

半闭着眼睛，你还是个孩子。

[əʊ] , [ə; eɪ] [swiːt] [wʌn] , ['redi] [tuː; tə] [pleɪ]
oh , a sweet one , ready to play
哦 , 一个 甜的 一 , 准备好 到 玩

哦，一个甜美的，准备玩耍

[bʌt; bət][ai] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd]
but I will make a man of you and
但 我 将要 制作 一个 男人 的 你 和

但我会把你培养成一个真正的男子汉。

[wɪð] [lʌv] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] — !
with love on his shoulder — !
和 爱 在 他的 肩膀 — !

肩上扛着爱——!

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɑːrʃəz]
And in the marshes
和 在 这 沼泽

在沼泽地里

[ðə; ði] ['krɪkɪts] [rʌn]
the crickets run
这 蟋蟀 跑步

蟋蟀奔跑

[ɒn][ðə; ði] ['sʌni] [daɪks] [tɒp][ænd; ənd]
on the sunny dike's top and
在 这 阳光明媚 堤坝 顶部 和

在阳光明媚的堤坝顶上

[meɪk] [b'ʌɹəʊz] [ðeə(r)] , [ðə; ði]['wɔːtə(r)]

make burrows there , the water

制作 洞穴 那里 , 这 水

在那里挖洞，水

[rɪ'flekts] [ðə; ði] [riːdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [riːdz]

reflects the reeds and the reeds

反映 这 芦苇 和 这 芦苇

反映芦苇和芦苇

[muːv] [ɒn][ðeə(r)] [stɔːks] [ænd; ənd]['ræt(ə)l] ['draɪli] .

move on their stalks and rattle drily .

移动 在 他们的 茎 和 嘎嘎作响 干巴巴地 .

它们沿着茎秆移动，发出干涩的沙沙声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 65]

[页 -]

[第65页]

[juːθ] [ænd; ənd] ['bjuːti]

YOUTH AND BEAUTY

青年 和 美丽

青春与美丽

[ai] [bɔːt] [ə; eɪ] ['dɪʃˌmɑːp] —

I bought a dishmop —

我 买 一个 洗碗拖把 —

我买了一个洗碗拖把——

['hævɪŋ] [nəʊ] ['dɔːtə(r)] —

having no daughter —

拥有 不 女儿 —

没有女儿——

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] ['twɪstɪd]

for they had twisted

为了 他们 有 扭曲

因为他们已经扭曲了

[faɪn] ['rɪbənz] [ɒv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] ['kɒpə(r)]

fine ribbons of shining copper

美好的 丝带 的 灼灼 铜

闪亮的铜丝

[ə'baʊt] [waɪt] [twaɪn]

about white twine

关于 白色的 缠绕

关于白色细绳

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [hed]

and made a towsled head

和 制成 一个 拖曳雪橇 头

并制作了一个拖曳式雪橇头

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['fɑːsənd] [ˌaɪ 'tiː]

of it , fastened it

的 它 , 系紧 它

它，把它系好

[ə'pɒn][ə; eɪ] [tɜːnd] [æʃ] [stɪk]

upon a turned ash stick

之上 一个 转向 灰 戳

在一根旋转的白蜡木棍上

['slendə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [nek]
slender at the neck
苗条 在 这 脖子

颈部纤细

[streɪt] , [tɔːl] —
straight , tall —
直的 , 高的 —

笔直、高挑——

[wen] [taɪd] ['ʌpraɪt]
when tied upright
什么时候 系 直立

竖直捆绑时

[ɒn] [ðə; ði] [brɑːs] -
on the brass wallbracket
在 这 黄铜 -

在黄铜壁挂支架上

[tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [lait] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] —
to be a light for me —
到 是 一个 光 为了 我 —

成为我的光——

[ænd; ənd] ['neɪkɪd] ,
and naked ,
和 裸 ,

赤身裸体，

[æz; əz] [ə; eɪ] [gɜːl] [ʃʊd; ʃəd] [siːm]
as a girl should seem
作为 一个 女孩 应该 似乎

像个女孩一样

[tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] .
to her father .
到 她 父亲 .

致她的父亲。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[ðə; ði] ['θɪŋkə(r)]
THE THINKER
这 思想家

思想家

[maɪ] [waɪfs] [njuː] [pɪŋk] ['slɪpə(r)z]
My wife's new pink slippers
我的 妻子的 新的 粉色的 拖鞋

我妻子新买的粉色拖鞋

[hæv; həv] [geɪ] [pɒm] - [pɒms] .
have gay pom - poms .
有 同性恋 绒球 - 绒球 .

有同性恋风格的绒球。

[ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [spɒt] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [steɪn]
There is not a spot or a stain
那里 是 不是 一个 点 或者 一个 弄脏

上面没有任何污渍或斑点。

[ɒn][ðeə(r)]['sætɪn][təʊz][ɔ:(r)][ðeə(r)][saɪdz] .
on their satin toes or their sides .
在 他们的 缎 脚趾 或者 他们的 侧面 .

在他们的缎面脚趾或侧面。

[ɔ:l] [naɪt] [ðeɪ] [laɪ] [tə'geðə(r)]
All night they lie together
全部 夜晚 他们 说谎 一起

他们整夜躺在一起

['ʌndə(r)][hɜ:(r); hə(r)]['bɛdz] [edʒ] .
under her bed's edge .
在下面 她 床的 边缘 .

在她床边。

['ʃɪvərɪŋ] [ai] [kætʃ] [saɪt] [ɒv; əv][ðem; ðəm]
Shivering I catch sight of them
瑟瑟发抖 我 抓住 视线 的 他们

我瑟瑟发抖地瞥见了他们。

[ænd; ənd][smaɪl] , [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] .
and smile , in the morning .
和 微笑 , 在 这 早晨 .

清晨，面带微笑。

['leɪtə(r)][ai] [wɒtʃ] [ðem; ðəm]
Later I watch them
之后 我 手表 他们

后来我看了它们

[dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði][steə(r)] ,
descending the stair ,
下降 这 楼梯 ,

下楼梯，

['hʌrɪɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:z]
hurrying through the doors
匆忙 通过 这 门

匆匆穿过大门

[ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
and round the table ,
和 圆形的 这 桌子 ,

大家围坐在桌旁，

['mu:vɪŋ] ['stɪfli]
moving stiffly
移动 僵硬地

动作僵硬

[wɪð] [ə; eɪ] [ʃeɪk] [ɒv; əv][ðeə(r)] [geɪ] [pɒm] - [pɒms] !
with a shake of their gay pom - poms !
和 一个 摇 的 他们的 同性恋 绒球 - 绒球 !

他们挥舞着手中的啦啦队彩球！

[ænd; ənd][ai] [tɔ:k] [tu:; tə][ðem; ðəm]
And I talk to them
和 我 讲话 到 他们

我和他们交谈过。

[ɪn][maɪ]['si:krət][maɪnd]
in my secret mind
在 我的 秘密 头脑

在我内心深处

[aʊt] [ɒv; əv] [pjʊə(r)] ['hæpinəs] .
out of pure happiness .
出去 的 纯的 幸福 .

纯粹出于喜悦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[ðə; ði] [dis'pju:tənt]
THE DISPUTANTS
这 争议双方

争议双方

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ɪn] [ðeə(r)] [bəʊl]
Upon the table in their bowl
之上 这 桌子 在 他们的 碗

放在桌子上的碗里

[ɪn] ['vaɪələnt] [ˌdɪsə'reɪ]
in violent disarray
在 暴力 混乱

一片混乱

[ɒv; əv] ['jeləʊ] [sprez] , [gri:n] [spaɪks]
of yellow sprays , green spikes
的 黄色的 喷雾 , 绿色的 尖峰

黄色喷雾，绿色尖刺

[ɒv; əv] [li:vz] , [red] ['pɔɪntɪd] [pet(ə)lz]
of leaves , red pointed petals
的 树叶 , 红色的 尖 花瓣

叶子，红色尖花瓣

[ænd; ənd] [kɜ:ld] [hedz] [ɒv; əv] [blu:]
and curled heads of blue
和 卷曲 头部 的 蓝色的

还有蓝色的卷曲的头部

[ænd; ənd] [waɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lɪtə(r)]
and white among the litter
和 白色的 之中 这 垃圾

一堆垃圾中还有白色的

[ɒv; əv] [ðə; ði] [fɔ:rks] [ænd; ənd] [krʌmz] [ænd; ənd] [pleɪts]
of the forks and crumbs and plates
的 这 叉子 和 面包屑 和 盘子

叉子、面包屑和盘子

[ðə; ði] ['flaʊəz] [rɪ'meɪn] [kəm'pəʊzd] .
the flowers remain composed .
这 花朵 保持 由 .

花朵依然保持着挺拔的姿态。

['ku:li] [ðeə(r)] ['kɒləkwi] [kən'tɪnju:z]
Cooly their colloquy continues
冷静 他们的 对话 继续

他们的对话平静地继续进行。

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['kɒfi] [ænd; ənd] [laʊd] [tɔ:k]
above the coffee and loud talk
多于 这 咖啡 和 大声 讲话

咖啡声和喧闹声之上

[grəʊn] [freɪl] [æz; əz] ['vɔːdəvɪl] .
grown frail as vaudeville .
生长 脆弱 作为 杂耍剧 .

变得像杂耍演员一样脆弱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

['tjuːlɪp] [bed]
TULIP BED
郁金香 床

郁金香床

[ðə; ði] [meɪ] [sʌn] — [huːm]
The May sun — whom
这 可能 太阳 — 谁

五月的太阳——谁

[ɔːl] [θɪŋz] ['ɪmɪteɪt] —
all things imitate —
全部 事物 模拟 —

万物皆模仿——

[ðæt] [gluːz] [smɔːl] [liːvz] [tuː; tə]
that glues small leaves to
那 胶水 小的 树叶 到

将小叶子粘在一起

[ðə; ði] ['wʊdn] [triːz]
the wooden trees
这 木制的 树木

木树

[ʃɒn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [skaɪ]
shone from the sky
闪耀 从 这 天空

从天而降

[θruː] - [klaʊdz]
through bluegauze clouds
通过 - 云

透过蓝色薄纱般的云层

[ə'pɒn] [ðə; ði] [graʊnd] .
upon the ground .
之上 这 地面 .

在地上。

['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['liːfi] [triːz]
Under the leafy trees
在下面 这 绿叶 树木

在绿树成荫的地方

[weə(r)] [ðə; ði] [sə'bɜːbən] [striːts]
where the suburban streets
在哪里 这 郊区 街道

郊区街道

[leɪ] [krɒst] ,
lay crossed ,
躺 交叉 ,

横卧着，

[wɪð] ['haʊzɪz] [ɒn] [iːtʃ] ['kɔːnə(r)] ,
with houses on each corner ,
和 房屋 在 每个 角落 ,

每个街角都有房子,

['tæŋg(ə)ld] ['ʃædəʊz] [hæd; həd] [bɪ'gʌn]
tangled shadows had begun
纠缠不清 阴影 有 开始

纠缠的影子开始了

[tuː; tə][dʒɔɪn]
to join
到 加入

加入

[ðə; ði] ['rəʊdweɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːnz] .
the roadway and the lawns .
这 道路 和 这 草坪 .

道路和草坪。

[wɪð] ['eksələnt] [prɪ'sɪʒ(ə)n]
With excellent precision
和 出色的 精确

精度极高

[ðə; ði]['tjuːlɪp][bed]
the tulip bed
这 郁金香 床

郁金香花坛

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['aɪən] [fens]
inside the iron fence
里面 这 铁 栅栏

铁栅栏内

['ʌp'rɪrd] [ɪts] ['gɔːdi]
upreared its gaudy
竖立 它是 艳丽的

竖起了它华丽的

['jeləʊ] , [waɪt] [ænd; ənd] [red] ,
yellow , white and red ,
黄色的 , 白色的 和 红色的 ,

黄色、白色和红色

[rɪmd] [raʊnd] [wɪð] [grɑːs] ,
rimmed round with grass ,
带边 圆形的 和 草 ,

边缘环绕着草,

[ri'pəuz] .
reposedly .
平静地 .

平静地。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[ðə; ði] [bɜdz]
THE BIRDS
这 鸟类

鸟儿们

[ðə; ði] [wɜːld] [bɪ'gɪnz] [ə'gen] !
The world begins again !
这 世界 开始 再次 !

世界重新开始!

[nɒt] ['həʊlli] ['insəfleit]
Not wholly insufflated
不是 完全 充气

未完全充气

[ðə; ði] ['blækbɜːd] [ɪn][ðə; ði][reɪn]
the blackbirds in the rain
这 黑鸟 在 这 雨

雨中的黑鸟

[ə'pɒn][ðə; ði] [ded] -
upon the dead topbranches
之上 这 死的 -

在枯死的枝条顶端

[ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [triː] ,
of the living tree ,
的 这 活的 树 ,

活着的树,

[stʌk] [fɑːst][tuː; tə][ðə; ði] [ləʊ] [klaʊdz] ,
stuck fast to the low clouds ,
卡住 快速地 到 这 低的 云 ,

紧紧地贴在低云上,

[nəʊ'teɪt][ðə; ði] [dɔːn] .
notate the dawn .
记号 这 黎明 .

记录黎明。

[ðeə(r)] [ʃrɪl] [kraɪz] [saʊnd]
Their shrill cries sound
他们的 尖锐 哭泣 声音

它们尖锐的叫声响起

[ə'naʊnsɪŋ] ['æpɪtaɪt]
announcing appetite
宣布 食欲

宣布食欲

[ænd; ənd][drɒp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bendɪŋ] ['rəʊzɪz]
and drop among the bending roses
和 降低 之中 这 弯曲 玫瑰

滴落在弯曲的玫瑰丛中

[ænd; ənd][ðə; ði] ['drɪpɪŋ] [grɑːs] .
and the dripping grass .
和 这 滴落 草 .

还有滴水的草地。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl]
THE NIGHTINGALES
这 夜莺

夜莺

[maɪ] [ˈʃuːz] [æz; əz][ai] [liːn]
My shoes as I lean
我的 鞋 作为 我 倾斜

我倚靠时，我的鞋子

[ˌʌnˈleis] [ðem; ðəm]
unlacing them
解开 他们

解开它们

[stænd] [aʊt] [əˈpɒn]
stand out upon
站立 出去 之上

脱颖而出

[flæt] [ˈwʊstɪd] [ˈflaʊəz]
flat worsted flowers
平坦的 最差 花朵

扁平的羊毛花

[ˈʌndə(r)][maɪ] [fiːt] .
under my feet .
在下面 我的 脚 .

在我脚下。

[ˈnɪmbli] [ðə; ði] [ˈʃædəʊz]
Nimbly the shadows
敏捷地 这 阴影

影子灵巧地移动

[ɒv; əv][maɪ] [ˈfɪŋgəz] [pleɪ]
of my fingers play
的 我的 手指 玩

我的手指在玩耍

[ˌʌnˈleis]
unlacing
解开

解开

[ˈəʊvə(r)] [ˈʃuːz] [ænd; ənd] [ˈflaʊəz] .
over shoes and flowers .
超过 鞋 和 花朵 .

鞋子和鲜花。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[spaʊts]
SPOUTS
喷嘴

喷嘴

[ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [ɒv; əv]
In this world of
在 这 世界 的

在这个世界里

[æz; əz] [faɪn] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] [brests]
as fine a pair of breasts
作为 美好的 一个 一对 的 乳房

一对非常漂亮的乳房

[æz; əz]['evə(r)][ai] [sɔː]
as ever I saw
作为 曾经 我 锯

一如既往，我看到

[ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn][ɪn]
the fountain in
这 喷泉 在

喷泉

['mædɪsn] [skweə(r)]
Madison Square
麦迪逊 正方形

麦迪逊广场

[spaʊts] [ʌp][ɒv; əv]['wɔːtə(r)]
spouts up of water
喷嘴 向上 的 水

水柱喷涌而出

[ə; eɪ] [waɪt] [triː]
a white tree
一个 白色的 树

一棵白树

[ðæt] [daɪz][ænd; ənd][laɪvz; lɪvz]
that dies and lives
那 死亡 和 生活

死亡与生存

[æz; əz][ðə; ði] ['rɒkɪŋ] ['wɔːtə(r)]
as the rocking water
作为 这 摇滚 水

摇曳的水

[ɪn][ðə; ði]['beɪs(ə)n]
in the basin
在 这 盆地

在盆地

[tɜːnz] [frɒm; frəm][ðə; ði] -
turns from the stonerim
转弯 从 这 -

从石缘转弯

[bæk] [ə'pɒn][ðə; ði][dʒet]
back upon the jet
后退 之上 这 喷射

回到喷气式飞机上

[ænd; ənd]['raɪzɪŋ][ðeə(r)]
and rising there
和 上升 那里

并在那里上升

[rɪ'flektɪvli] [drɒps] [daʊn] [ə'gen] .
reflectively drops down again .
反思地 滴 向下 再次 .

回过神来，又垂了下来。

-

BLUEFLAGS

-

蓝旗

[ai] [stɒpt] [ðə; ði] [kɑː(r)]
I stopped the car
我 停止 这 车

我停下了车。

[tuː; tə] [let] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [daʊn]
to let the children down
到 让 这 孩子们 向下

让孩子们失望

[weə(r)] [ðə; ði] [striːts] [end]
where the streets end
在哪里 这 街道 结尾

街道的尽头

[ɪn] [ðə; ði] [sʌn]
in the sun
在 这 太阳

在阳光下

[æt; ət] [ðə; ði] [mɑːʃ] [edʒ]
at the marsh edge
在 这 沼泽 边缘

在沼泽边缘

[ænd; ənd] [ðə; ði] [riːdz] [bɪ'gɪn]
and the reeds begin
和 这 芦苇 开始

芦苇开始生长

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [smɔːl] ['haʊzɪz]
and there are small houses
和 那里 是 小的 房屋

还有一些小房子

['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [riːdz]
facing the reeds
面向 这 芦苇

面向芦苇

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bluː] [mɪst]
and the blue mist
和 这 蓝色的 薄雾

还有那蓝色的薄雾

[ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns]
in the distance
在 这 距离

远处

[wɪð] ['greɪpvaɪn] ['trelisiz]
with grapevine trellises
和 葡萄藤 棚架

葡萄藤架

[wɪð] [greɪp] ['klʌstəz]
with grape clusters
和 葡萄 集群

葡萄串

[smɔːl] [æz; əz] ['strɔːb(ə)riz]
small as strawberries
小的 作为 草莓

像草莓一样小

[ɒn][ðə; ði] [vaɪnz]
on the vines
在 这 藤蔓

在葡萄藤上

[ænd; ənd] ['dɪtʃɪz]
and ditches
和 沟渠

和沟渠

['rʌnɪŋ] [sp'rɪŋwɔːtə]
running springwater
跑步 泉水

流淌的泉水

[ðæt] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði] ['gʌtəs]
that continue the gutters
那 继续 这 排水沟

继续延伸排水沟

[wɪð] ['wiləuz] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] .
with willows over them .
和 柳树 超过 他们 .

上面覆盖着柳树。

[ðə; ði] [riːdz] [bɪ'gɪn]
The reeds begin
这 芦苇 开始

芦苇开始生长

[laɪk] ['wɔːtə(r)][æt; ət][ə; eɪ] [ʃɔː(r)]
like water at a shore
喜欢 水 在 一个 支撑

就像岸边的水一样

[ðeə(r)] ['pɔɪntɪd] [pet(ə)lz] ['weɪvɪŋ]
their pointed petals waving
他们的 尖 花瓣 挥手

它们尖尖的花瓣摇曳着

[dɑːk] [griːn] [ænd; ənd] [lait] .
dark green and light .
黑暗的 绿色的 和 光 .

深绿色和浅绿色。

[bʌt; bət] - [ɑː(r); ə(r)] ['blɒsəmɪŋ]
But blueflags are blossoming
但 - 是 盛开

但蓝旗正在盛开

[ɪn][ðə; ði] [riːdz]
in the reeds
在 这 芦苇

在芦苇丛中

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [plʌk]
which the children pluck
哪个 这 孩子们 采摘

孩子们摘取

['tʃætərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [riːdz]
chattering in the reeds
喋喋不休 在 这 芦苇

芦苇丛中的啁啾声

[haɪ] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] [hedz]
high over their heads
高的 超过 他们的 头部

高高地悬在他们头顶上方

[wɪtʃ] [ðeɪ] [pɑːt]
which they part
哪个 他们 部分

他们分道扬镳

[wɪð] [beə(r)] [ɑːmz] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)]
with bare arms to appear
和 裸 武器 到 出现

露出双臂

[wɪð] [fɪsts] [ɒv; əv] ['flaʊəz]
with fists of flowers
和 拳头 的 花朵

手捧鲜花

[tɪl] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)]
till in the air
直到 在 这 空气

直到在空中

[ðeə(r)] ['kɒmz] [ðə; ði] [smel]
there comes the smell
那里 来 这 闻

气味来了。

[ɒv; əv] ['kæləməs]
of calamus
的 菖蒲

菖蒲

[frɒm; frəm] [wet] , ['gʌmi] [stɔːks] .
from wet , gummy stalks .
从 湿的 , 软糖 茎 .

从湿润、粘稠的茎杆上长出。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

[ðə; ði] ['wɪdoʊz] [lə'ment] [ɪn] ['sprɪŋtaɪm]
THE WIDOW'S LAMENT IN SPRINGTIME
这 寡妇的 哀叹 在 春天

春日寡妇的哀歌

['sɒrəʊ] [ɪz] [maɪ] [əʊn] [jɑːd]
Sorrow is my own yard
悲哀 是 我的 自己的 院子

悲伤是我的家。

[weə(r)] [ðə; ði] [njuː] [grɑːs]
where the new grass
在哪里 这 新的 草

新草

[fleɪmz]	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[hæz; həz]	[fleɪmd]
flames	**as**	**it**	**has**	**flamed**
火焰	作为	它	有	火焰

火焰，因为它已经燃烧起来了

['ɒf(ə)n]	[bɪ'fɔː(r)]	[bʌt; bət]	[nɒt]
often	**before**	**but**	**not**
经常	前	但	不是

经常以前，但不是

[wɪð]	[ðə; ði]	[kəʊld]	['faɪə(r)]
with	**the**	**cold**	**fire**
和	这	寒冷的	火

伴着寒冷的火

[ðæt]	[kləuziz]	[raʊnd]	[ˌem 'iː]	[ðɪs]	[jɪə(r)]	.
that	**closes**	**round**	**me**	**this**	**year**	**.**
那	关闭	圆形的	我	这	年	.

今年对我来说，这一切就此结束了。

['θɜːrtiˌfaɪv]	[j'iəz]
Thirtyfive	**years**
三十五	年

三十五年

[ai]	[lɪvd; 'laɪvd]	[wɪð]	[maɪ]	['hʌzbənd]	.
I	**lived**	**with**	**my**	**husband**	**.**
我	居住地	和	我的	丈夫	.

我和丈夫住在一起。

[ðə; ði]	['plʌmˌtriː]	[ɪz]	[waɪt]	[tə'deɪ]
The	**plumtree**	**is**	**white**	**today**
这	李子树	是	白色的	今天

今天这棵李子树是白色的。

[wɪð]	['mæsɪz]	[ɒv; əv]	['flaʊəz]	.
with	**masses**	**of**	**flowers**	**.**
和	群众	的	花朵	.

鲜花簇拥。

['mæsɪz]	[ɒv; əv]	['flaʊəz]
Masses	**of**	**flowers**
群众	的	花朵

成片的花朵

[ləʊd]	[ðə; ði]	['tʃeri]	['brɑːntʃɪz]
load	**the**	**cherry**	**branches**
加载	这	樱桃	分支

装载樱桃枝

[ænd; ənd]	['kʌlə(r)]	[sʌm; səm]	[bʊʃɪz]
and	**color**	**some**	**bushes**
和	颜色	一些	灌木丛

给一些灌木丛涂上颜色。

['jeləʊ]	[ænd; ənd]	[sʌm; səm]	[red]
yellow	**and**	**some**	**red**
黄色的	和	一些	红色的

黄色和一些红色

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[griːf]	[ɪn]	[maɪ]	[hɑːt]
but	**the**	**grief**	**in**	**my**	**heart**
但	这	悲伤	在	我的	心

但我心中的悲伤

[ɪz][strɒŋgə(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ]
is stronger than they
是 更强 比 他们

比他们更强大

[fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][maɪ][dʒɔɪ]
for though they were my joy
为了 尽管 他们 是 我的 喜悦

虽然它们曾是我的快乐

['fɔːməli] , [tə'deɪ] [ai] ['nəʊtɪs] [ðem; ðəm]
formerly , today I notice them
以前 , 今天 我 注意 他们

以前，现在我注意到它们

[ænd; ənd] [tɜːn] [ə'weɪ] [fər'get] .
and turn away forgetting .
和 转动 离开 遗忘 .

转身忘却。

[tə'deɪ] [maɪ] [sʌn] [təʊld] [ˌem 'iː]
Today my son told me
今天 我的 儿子 讲述 我

今天我儿子告诉我

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] [medəuz] ,
that in the meadows ,
那 在 这 草地 ,

在草地上，

[æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hevi] [wʊdz]
at the edge of the heavy woods
在 这 边缘 的 这 重的 树林

在茂密树林的边缘

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [hiː; hi] [sɔː]
in the distance , he saw
在 这 距离 , 他 锯

在远处，他看见

[triːz] [ɒv; əv] [waɪt] ['flaʊəz] .
trees of white flowers .
树木 的 白色的 花朵 .

开着白色花朵的树。

[ai] [fiːl] [ðæt] [ai] [wʊd] [laɪk]
I feel that I would like
我 感觉 那 我 会 喜欢

我觉得我会喜欢

[tuː; tə][gəʊ][ðeə(r)]
to go there
到 去 那里

去那里

[ænd; ənd][fɔːl]['ɪntuː] [ðəʊz] ['flaʊəz]
and fall into those flowers
和 落下 进入 那些 花朵

坠入那些花丛中

[ænd; ənd][sɪŋk]['ɪntuː][ðə; ði] [mɑːʃ] [nɪə(r)][ðem; ðəm] .
and sink into the marsh near them .
和 下沉 进入 这 沼泽 靠近 他们 .

然后沉入附近的沼泽中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[lait] [hɑ:tɪd] ['wɪljəm]
LIGHT HEARTED WILLIAM
光 心地 威廉

轻松愉快的威廉

[lait] [hɑ:tɪd] ['wɪljəm] [twə:l]
Light hearted William twirled
光 心地 威廉 旋转

轻松愉快的威廉旋转着

[hɪz; ɪz][nəʊ'vembə(r)]['mʌstæʃ; mə'stɑ:ʃ]
his November moustaches
他的 十一月 胡子

他十一月的胡子

[ænd; ənd] , [hɑ:f] [drest] , [lʊkt]
and , half dressed , looked
和 , 一半 穿着 , 看起来

半裸着，看起来

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['bedruːm] ['wɪndəʊ]
from the bedroom window
从 这 卧室 窗户

从卧室窗户望出去

[ə'pɒn][ðə; ði] [sprɪŋ] ['weðə(r)] .
upon the spring weather .
之上 这 春天 天气 .

春暖花开。

[heɪ] - [jə] ! [saɪd] [hi:; hi] ['geɪli]
Heigh - ya ! sighed he gaily
身高 - 是的！ 叹了口气 他 兴高采烈地

“嘿呀！”他高兴地叹了口气。

['li:nɪŋ] [aʊt] [tu:; tə] [si:]
leaning out to see
倾斜 出去 到 看

探出头去看

[ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t]
up and down the street
向上 和 向下 这 街道

街道上上下下

[weə(r)] [ə; eɪ] ['hevi] ['sʌnlaɪt]
where a heavy sunlight
在哪里 一个 重的 阳光

阳光强烈照射的地方

[leɪ] [bɪ'jɒnd] [sʌm; səm] [blu:] ['ʃædəʊz] .
lay beyond some blue shadows .
躺 超过 一些 蓝色的 阴影 .

位于一些蓝色阴影之外。

['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [hi:; hi] [dru:]
Into the room he drew
进入 这 房间 他 画

他走进房间

[hɪz; ɪz] [hed] [ə'gen]
his head again
他的 头 再次

他的头又来了

[ænd; ənd] [lɑːft]
and laughed
和 笑了

然后笑了

[tuː; tə] [hɪm'self] ['kwaɪətli]
to himself quietly
到 他自己 悄悄

自言自语道

['twɜːrlɪŋ] [hɪz; ɪz] [griːn] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] .
twirling his green moustaches .
旋转 他的 绿色的 胡子 .

他捻着自己绿色的胡子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)]
PORTRAIT OF THE AUTHOR
肖像 的 这 作者

作者肖像

[ðə; ði] ['bɜːrtʃɪz] [ɑː(r); ə(r)] [mæd] [wɪð] [griːn] [pɔɪnts]
The birches are mad with green points
这 白桦树 是 疯狂的 和 绿色的 积分

白桦树上长满了绿色的斑点

[ðə; ði] [wʊdz] [edʒ] [ɪz] ['bɜːnɪŋ] [wɪð] [ðeə(r)] [griːn] ,
the wood's edge is burning with their green ,
这 伍兹 边缘 是 燃烧 和 他们的 绿色的 ,

树林边缘被它们的绿色映衬得格外明亮。

['bɜːnɪŋ] , ['siːðɪŋ] — [nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] .
burning , seething — No , no , no .
燃烧 , 沸腾 — 不 , 不 , 不 .

燃烧，沸腾——不，不，不。

[ðə; ði] ['bɜːrtʃɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['əʊpənɪŋ] [ðeə(r)] [liːvz] [wʌn]
The birches are opening their leaves one
这 白桦树 是 开幕 他们的 树叶 一

白桦树正在展开叶子。

[baɪ][wʌn] .
by one .
经过 一 .

一个。

[ðeə(r)] ['delɪkət] [liːvz] [ʌn'fəʊld][kəʊld]
Their delicate leaves unfold cold
他们的 精美的 树叶 展开 寒冷的

它们娇嫩的叶子在寒意中舒展开来。

[ænd; ənd] ['seprət] , [wʌn][baɪ][wʌn] .
and separate , one by one .
和 分离 , 一 经过 一 .

然后一个接一个地分开。

['slendə(r)] ['tæslz]
Slender tassels
苗条 流苏

细长的流苏

[hæŋ] ['sweɪɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['delɪkət] [brɑːntʃ] [tɪps] —
hang swaying from the delicate branch tips —
悬挂 摇晃 从 这 精美的 分支 尖端 —

悬挂在纤细的枝梢上摇曳生姿——

[əʊ] , [ai] ['kænɒt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
Oh , I cannot say it .
哦 , 我 不能 说 它 .

哦，我不能说。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [wɜːd] .
There is no word .
那里 是 不 单词 .

没有词语。

[blæk] [ɪz] [splɪt] [æt; ət][wʌns]['ɪntuː] ['flaʊəz] .
Black is split at once into flowers .
黑色的 是 分裂 在 一次 进入 花朵 .

黑色瞬间分裂成朵朵花。

[ɪn]
In
在

在

['evri] [bɒg][ænd; ənd] [dɪtʃ] , [fleəz] [ɒv; əv]
every bog and ditch , flares of
每一个 沼泽 和 沟 , 信号弹 的

每一处沼泽和沟渠，都闪烁着……

[smɔːl] ['faɪə(r)] , [waɪt] ['flaʊəz] ! — [ɑː] ,
small fire , white flowers ! — Agh ,
小的 火 , 白色的 花朵 ! — 啊 ,

小火苗，白色花朵！——啊！

[ðə; ði] ['bɜːrtʃɪz] [ɑː(r); ə(r)][mæd] , [mæd] [wɪð] [ðeə(r)] [griːn] .
the birches are mad , mad with their green .
这 白桦树 是 疯狂的 , 疯狂的 和 他们的 绿色的 .

白桦树疯了，它们绿得发疯。

[ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [gɒn] , [tɔːn] ['ɪntuː] [ʃredz]
The world is gone , torn into shreds
这 世界 是 已消失 , 撕裂 进入 碎屑

世界已不复存在，支离破碎。

[wɪð] [ðɪs] ['blesɪŋ] .
with this blessing .
和 这 祝福 .

带着这份祝福。

[wɒt] [hæv; həv][ai] [left] [ʌn'dʌn]
What have I left undone
什么 有 我 左边 未完成

我还有什么未完成的事

[ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˌʌndə'teɪkən]
that I should have undertaken
那 我 应该 有 已

我本应承担

[əʊ][maɪ]['brʌðə(r)] , [juː; jʊ] [rɛdfeɪst] , ['lɪvɪŋ] [mæn]
O my brother , you redfaced , living man
哦 我的 兄弟 , 你 脸红了 , 活的 男人

我的兄弟，你这满脸通红的活人

['ɪgnərənt] , ['stjuːpɪd] [huːz] [fiːt] [ɑː(r); ə(r)][ə'pɒn]
ignorant , stupid whose feet are upon
无知 , 愚蠢的 谁 脚 是 之上

无知、愚蠢，他们的脚踏实地

[ðɪs] [seɪm] [dɜːt] [ðæt] [ai] [tʌtʃ] — [ænd; ənd] [iːt] .
this same dirt that I touch — and eat .
这 相同的 污垢 那 我 触碰 — 和 吃 .

我触摸和食用的，正是这同样的泥土。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ə'ləʊn][ɪn] [ðɪs] ['terə(r)] , [ə'ləʊn] ,
We are alone in this terror , alone ,
我们 是 独自的 在 这 恐怖 , 独自的 ,

我们独自承受着这场恐怖，孤身一人。

[feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [ɒn] [ðɪs] [rəʊd] , [juː; jʊ][ænd; ənd][ai] ,
face to face on this road , you and I ,
脸 到 脸 在 这 路 , 你 和 我 ,

在这条路上，你和我，将要相遇。

[ræpt] [baɪ] [ðɪs] [fleɪm] !
wrapped by this flame !
包装 经过 这 火焰 !

被这火焰包裹着！

[let] [ðə; ði] ['pɒlɪʃt] [plau] [steɪ] ['aɪd(ə)l] ,
Let the polished plows stay idle ,
让 这 抛光 犁 停留 闲置的 ,

让那些光亮的犁铧闲置吧。

[ðeə(r)] [glɒs] [ɔːl'redi] [ɒn][ðə; ði] [blæk] [sɔɪl] .
their gloss already on the black soil .
他们的 光泽 已经 在 这 黑色的 土壤 .

它们在黑土上已经泛起了光泽。

[bʌt; bət] [ðæt] [feɪs] [ɒv; əv] [jɔːz] — !
But that face of yours — !
但 那 脸 的 你的 — !

但是你那张脸——！

['ɑːnsə(r)][ˌem 'iː] .
Answer me .
回答 我 .

回答我。

[ai] [wɪl] [klʌtʃ] [juː; jʊ] .
I will clutch you .
我 将要 离合器 你 .

我会紧紧抓住你。

[ai]
I
我

我

[wɪl] [hʌg] [juː; jʊ] , [grɪp][juː; jʊ] .
will hug you , grip you .
将要 拥抱 你 , 紧握 你 .

会拥抱你，紧紧抓住你。

[ai] [wɪl] [pəʊk] [maɪ] [feɪs]
I will poke my face
我 将要 戳 我的 脸

我会戳戳我的脸

['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [fɔːs] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .
into your face and force you to see me .
进入 你的 脸 和 力量 你 到 看 我 .

走到你面前，强迫你看到我。

[teɪk] [ˌem 'iː][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ɑːmz] , [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [k'ɒmənəst]
Take me in your arms , tell me the commonest
拿 我 在 你的 武器 , 告诉 我 这 最常见的

把我拥入怀中，告诉我最常见的故事

[θɪŋ] [ðæt] [ɪz][ɪn][jɔː(r); jə(r)][maɪnd][tuː; tə] [seɪ] ,
thing that is in your mind to say ,
事物 那 是 在 你的 头脑 到 说 ,

你心里想说的话，

[seɪ] ['eniθɪŋ] .
say anything .
说 任何事物 .

随便说点什么。

[ai] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] — !
I will understand you — !
我 将要 理解 你 — !

我会理解你的！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['mædnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɜːtʃ] [liːvz] ['əʊpənɪŋ]
It is the madness of the birch leaves opening
它 是 这 疯狂 的 这 桦木 树叶 开幕

那是白桦树叶张开的疯狂景象

[kəʊld] , [wʌn][baɪ][wʌn] .
cold , one by one .
寒冷的 , 一 经过 一 .

一个接一个地冻僵了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

[maɪ][rʊmz; ruːmz] [wɪl] [rɪ'siːv] [ˌem 'iː] .
My rooms will receive me .
我的 房间 将要 收到 我 .

我的房间会迎接我。

[bʌt; bət][maɪ][rʊmz; ruːmz]
But my rooms
但 我的 房间

但我的房间

[ɑː(r); ə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)] [swiːt] ['speɪsɪz] [weə(r)] ['kʌmfət]
are no longer sweet spaces where comfort
是 不 更长 甜的 空间 在哪里 舒适

不再是令人感到舒适的甜蜜空间

[ɪz] ['redi] [tuː; tə] [weɪt] [ɒn][ˌem 'iː] [wɪð] [ɪts] [krʌmz] .
is ready to wait on me with its crumbs .
是 准备好 到 等待 在 我 和 它是 面包屑 .

它准备用面包屑来伺候我。

[ə; eɪ] ['dɑːknəs] [hæz; həz] [brʌʃt] [ðem; ðəm] .
A darkness has brushed them .
一个 黑暗 有 刷过 他们 .

黑暗笼罩了他们。

[ðə; ði] [mæs]
The mass
这 大量的

群众

[ɒv; əv] ['jeləʊ] ['tjʊləp] [ɪn] [ðə; ði] [bəʊl] [ɪz] ['ʃrʌŋkən] .
of yellow tulips in the bowl is shrunken .
的 黄色的 郁金香 在 这 碗 是 缩小 .

碗里的黄色郁金香都缩水了。

['evri] [fə'mɪliə(r)] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɪz] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] [dwɔ:f] .
Every familiar object is changed and dwarfed .
每一个 熟悉的 目的 是 已更改 和 矮小的 .

所有熟悉的物体都发生了变化，变得渺小不堪。

[ai] [ˌeɪ 'em] ['ʃeɪkən] , ['brəʊkən] [ə'genst] [ə; eɪ] [mait]
I am shaken , broken against a might
我 是 摇晃 , 破碎的 反对 一个 可能

我感到震惊，在强大的力量面前崩溃了。

[ðæt] [splɪts] ['kʌmfət] , [bləʊz] [ə'pɑ:t]
that splits comfort , blows apart
那 分裂 舒适 , 打击 除

这会破坏舒适感，彻底摧毁一切。

[maɪ] ['keəf(ə)l] [pa:'tiʃənz] , [krʌʃ] [maɪ] [haʊs]
my careful partitions , crushes my house
我的 小心 分区 , 暗恋 我的 房子

我精心设置的隔断，压垮了我的房子

[ænd; ənd] [li:vz] [ˌem 'iː] — [wɪð] [ʃrɪŋkɪŋ] [hɑ:t]
and leaves me — with shrinking heart
和 树叶 我 — 和 收缩 心

留下我——一颗日益萎缩的心

[ænd; ənd] ['stɑ:tld] , ['empti] [aɪz] — ['pɪərɪŋ] [aʊt]
and startled , empty eyes — peering out
和 惊慌 , 空的 眼睛 — 窥视 出去

惊恐而空洞的眼神——向外凝视

['ɪntuː] [ə; eɪ] [kəʊld] [wɜ:ld] .
into a cold world .
进入 一个 寒冷的 世界 .

进入一个冷酷的世界。

[ɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ai] [wʊd] [drɪŋk] !
In the spring I would drink !
在 这 春天 我 会 喝 !

春天的时候我会喝酒!

[ɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ]
In the spring
在 这 春天

春天

[ai] [wʊd] [bi:; bi] [drʌŋk] [ænd; ənd] [laɪ] [fər'get] [ɔ:l] [θɪŋz] .
I would be drunk and lie forgetting all things .
我 会 是 醉 和 说谎 遗忘 全部 事物 .

我会喝醉，撒谎，忘记一切。

[jɔː(r); jə(r)] [feɪs] !
Your face !
你的 脸 !

你的脸！

[gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] , [jæŋ] ['kuː] [ˌef iː 'aɪ] !
Give me your face , Yang Kue Fei !
给 我 你的 脸 , 杨 桂 费 !

把你的脸给我，杨奎菲！

[jɔː(r); jə(r)][hændz] , [jɔː(r); jə(r)][lɪps][tuː; tə] [drɪŋk] !
your hands , your lips to drink !
你的 双手 , 你的 嘴唇 到 喝 !

用你的双手，用你的嘴唇来喝！

[gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [rɪsts] [tuː; tə] [drɪŋk] —
Give me your wrists to drink —
给 我 你的 手腕 到 喝 —

把你的手腕给我，让我喝——

[ai][dræg][juː; jʊ] , [ai][ˌeɪ 'em] ['draʊnd] [ɪn][juː; jʊ] , [juː; jʊ]
I drag you , I am drowned in you , you
我 拖 你 , 我 是 溺水 在 你 , 你

我拖着你，我沉溺于你，你

[ˌəʊvə'welm] [ˌem 'iː] !
overwhelm me !
压倒 我 !

让我不知所措！

[drɪŋk] !
Drink !
喝 !

喝！

[seɪv] [ˌem 'iː] !
Save me !
节省 我 !

救救我！

[ðə; ði] [ʃæd] [bʊʃ] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [edʒ]
The shad bush is in the edge
这 鲥鱼 衬套 是 在 这 边缘

阴凉灌木丛位于边缘

[ɒv; əv][ðə; ði] ['klɪərɪŋ] .
of the clearing .
的 这 清理 .

空地。

[ðə; ði][jɑːrdz][ɪn][ə; eɪ]['fjʊəri]
The yards in a fury
这 码 在 一个 愤怒

院子一片混乱

[ɒv; əv]['laɪlək] ['blɔsəmz] [ɑː(r); ə(r)]['draɪvɪŋ][ˌem 'iː][mæd] [wɪð] ['terə(r)] .
of lilac blossoms are driving me mad with terror .
的 紫丁香 花朵 是 驾驶 我 疯狂的 和 恐怖 .

满眼的丁香花让我恐惧得发疯。

[drɪŋk][ænd; ənd][laɪ] [fər'get] [ðə; ði] [wɜːld] .
Drink and lie forgetting the world .
喝 和 说谎 遗忘 这 世界 .

喝酒、躺着，忘却尘世烦扰。

[ænd; ənd]['kəʊldli][ðə; ði] [bɜːtʃ] [liːvz] [ɑː(r); ə(r)]['əʊpənɪŋ] [wʌn][baɪ][wʌn] .
And coldly the birch leaves are opening one by one .
和 冷冷地 这 桦木 树叶 是 开幕 一 经过 一 .

白桦树叶一片片地缓缓展开，显得格外冷峻。

['kəʊldli][ai] [əb'zɜːv] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [end] .
Coldly I observe them and wait for the end .
冷冷地 我 观察 他们 和 等待 为了 这 结尾 .

我冷冷地观察着他们，等待着结局的到来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [endz] .
And it ends .
和 它 结束 .

一切都结束了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[ðə; ði] ['ləʊnli] [striːt]
THE LONELY STREET
这 孤独 街道

寂寞的街道

[skuːl] [ɪz]['əʊvə(r)] .
School is over .
学校 是 超过 .

放学了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [hɒt]
It is too hot
它 是 也 热的

太热了

[tuː; tə] [wɔːk] [æt; ət] [iːz] .
to walk at ease .
到 走 在 舒适 .

轻松行走。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

酸葡萄：一本诗集(Sour Grapes A Book of Poems)

[æt; ət] [iːz]
At ease
在 舒适

轻松

[ɪn] [lait] [frɒks] [ðeɪ] [wɔːk] [ðə; ði] [striːts]
in light frocks they walk the streets
在 光 连衣裙 他们 走 这 街道

她们身着轻薄连衣裙走在街上。

[tuː; tə] [waɪl] [ðə; ði] [taɪm] [ə'weɪ] .
to while the time away .
到 尽管 这 时间 离开 .

打发时间。

[ðeɪ] [hæv; həv] [grəʊn] [tɔːl] .
They have grown tall .
他们 有 生长 高的 .

它们长高了。

[ðeɪ] [həʊld]
They hold
他们 抓住

他们持有

[pɪŋk] [fleɪmz] [ɪn] [ðeə(r)] [raɪt] [hændz] .
pink flames in their right hands .
粉色的 火焰 在 他们的 正确的 双手 .

他们右手燃起粉红色的火焰。

[ɪn] [waɪt] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ,
In white from head to foot ,
在 白色的 从 头 到 脚 ,

从头到脚一身白衣

[wɪð] ['saɪdlɒŋ] , ['aɪd(ə)l] [lʊk] —
with sidelong , idle look —
和 横 , 闲置的 看 —

侧目而漠然地看着——

[ɪn] ['jeləʊ] , ['fləʊtɪŋ] [stʌf] ,
in yellow , floating stuff ,
在 黄色的 , 漂浮的 东西 ,

在黄色的漂浮物中，

[blæk] [sæʃ] [ænd; ənd] [s'tɒkɪŋz] —
black sash and stockings —
黑色的 窗扇 和 长筒袜 —

黑色腰带和长筒袜——

['tʌtʃɪŋ] [ðeə(r)] ['ævɪd] [maʊðz]
touching their avid mouths
接触 他们的 狂热 嘴

触摸他们渴望的嘴唇

[wɪð] [pɪŋk] ['ʃʊɡə(r)] [ɒn] [ə; eɪ] [stɪk] —
with pink sugar on a stick —
和 粉色的 糖 在 一个 戳 —

粉红色糖霜棒——

[laɪk] [ə; eɪ] [kɑː'neɪʃn] [iːtʃ] [həʊldz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] —
like a carnation each holds in her hand —
喜欢 一个 康乃馨 每个 持有 在 她 手 —

就像她们各自手中握着的一朵康乃馨——

[ðeɪ] [maʊnt] [ðə; ði] ['ləʊnli] [striːt] .
they mount the lonely street .
他们 山 这 孤独 街道 .

他们沿着寂静的街道向上攀登。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[ðə; ði] [ɡreɪt] ['fɪɡə(r)]
THE GREAT FIGURE
这 伟大的 数字

伟人

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [reɪn]
Among the rain
之中 这 雨

雨中

[ænd; ənd] [laɪts]
and lights
和 灯

灯光

[ai] [sɔː] [ðə; ði] ['fɪɡə(r)] [faɪv]
I saw the figure 5
我 锯 这 数字 5

我看到了数字5

[ɪn] [ɡəʊld]
in gold
在 金子

黄金

[ɒn] [ə; eɪ] [red]
on a red
在 一个 红色的

在红色

['faɪəˌtrʌk]
firetruck
消防车

消防车

['muːvɪŋ]
moving
移动

移动

[wɪð] [weɪt] [ænd; ənd] ['ɜːdʒənsi]
with weight and urgency
和 重量 和 紧迫性

沉重而紧迫

[tens]
tense
紧张

紧张

[ʌn'hiːdɪd]
unheeded
无人理会

无人理会

[tuː; tə] [gɒŋ] [klæŋ]
to **gong** **clangs**
到 锣 铿锵声

锣声响起

['saɪrən] [haul]
siren **howls**
警笛 嚎叫

警笛的嚎叫

[ænd; ənd] [wiːlz] ['rʌmblɪŋ]
and **wheels** **rumbling**
和 车轮 隆隆声

车轮隆隆作响

[θruː] [ðə; ði] [dɑːk] ['sɪti] .
through **the** **dark** **city** **.**
通过 这 黑暗的 城市 .

穿过漆黑的城市。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神